Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

Санкт-Петербургский государственный университет

Шахигулин Антон Сергеевич

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА НА ТЕМУ:

ВЕЛИКИЙ ВЬЕТНАМСКИЙ ПОЛКОВОДЕЦ ЧАН ХЫНГ ДАО И ВЬЕТНАМСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Образовательная программа «Востоковедение и африканистика»

Направление «Востоковедение и африканистика»

Профиль «Кхмерско-вьетнамская филология»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент

Кнорозова Екатерина Юрьевна

Рецензент: ассистент Колтыга Ольга Вячеславовна

Санкт-Петербург

2018

**Оглавление**

[Введение 3](#_Toc515400698)

[Глава 1. Монголо-китайские нашествия на Дайвьет в 1257, 1284-1285 и 1287-1288. Биография Чан Хынг Дао 6](#_Toc515400699)

[Глава 2. Чан Хынг Дао как литератор 17](#_Toc515400700)

[1. Военные трактаты 17](#_Toc515400701)

[2. «Воззвание к военачальникам» 24](#_Toc515400702)

[Глава 3. Произведения традиционной вьетнамской литературы, повествующие о Чан Хынг Дао 29](#_Toc515400703)

[1. Историко-эпические поэмы 29](#_Toc515400704)

[2. Сборник вьетнамской литературной прозы малых форм «Собрание чудес и таинств земли Вьет» 35](#_Toc515400705)

[Глава 4. Чан Хынг Дао в современной литературе 41](#_Toc515400706)

[1. Историческая литература во Вьетнаме 41](#_Toc515400707)

[2. Беллетризованная биография «Чан Хынг Дао», особенности произведений этого жанра во вьетнамской литературе. Описание Чан Хынг Дао в посвященной ему беллетризованной биографии 49](#_Toc515400708)

[Заключение 71](#_Toc515400709)

[Список использованной литературы 73](#_Toc515400710)

[Приложение (переводы) 78](#_Toc515400711)

[1) Отрывок из военного трактата Чан Хынг Дао «Краткое собрание важных сведений из книг по военному искусству» (Binh thư yếu lược) 78](#_Toc515400712)

[2) Отрывок из историко-эпической поэмы «Собрание стихов Небесного Юга» 79](#_Toc515400713)

[3) Глава «Чан Хынг Дао одерживает победу над монголами» из историко-эпической поэмы «Государственная история Великого Юга в стихах» 81](#_Toc515400714)

[4) Отрывки из беллетризованной биографии «Чан Хынг Дао» (Trần Hưng Đạo) 83](#_Toc515400715)

# **Введение**

В тринадцатом веке Вьетнам (в то время - Дайвьет) пережил три невероятных по силе нашествия монголов в 1258, 1284-1285 и 1287-1288 годах. Численность монгольско-китайских войск, вторгавшихся в дельту Красной реки, всегда в разы превышала численность вьетнамской армии. Но, несмотря ни на что, вьетнамцам удалось одержать верх над захватчиками и сохранить независимость своей страны. Во многом это произошло благодаря мастерству военачальников Дайвьета того времени, самым выдающимся из которых был Чан Хынг Дао. Именно сформулировал основы вьетнамской военной стратегии и тактики, на которые опирались вьетнамские военачальники в последующие века. Вьетнамцы издавна считают Чан Хынг Дао национальным героем, защитником страны. В настоящее время во Вьетнаме существует целый культ поклонения Чан Хынг Дао: в его честь возведены поминальные храмы, самый знаменитый их которых находится в Киепбаке к северу от города Намдинь.

Изучение литературных трудов Чан Хынг Дао, а также произведений, которые повествуют об этом военачальнике и о периоде войн Дайвьета с монголами, вызывает у меня большой интерес. Литературное наследие Чан Хынг Дао изучалось отечественными и зарубежными исследователями, такими как Н. И. Никулин, Д. Деопик, Э. Гаспардон, Фан Хуи Тю, Буи Хуи Бить и другими, однако работы, посвященные комплексному изучению произведений этого полководца, практически отсутствуют. Произведения, которые посвящены вьетнамскому полководцу и повествуют о периоде войн с монголами, также рассматривались в работах отечественных и вьетнамских исследователей, но, несмотря на значительное количество работ, посвященных данной теме, вопрос о том, каким в них изображен Чан Хынг Дао и каковы общие особенности этих произведений, изучен довольно отрывочно. Очень мало внимания уделяется проблеме того, каким представлен Чан Хынг Дао в произведениях современной вьетнамской литературы, как и самим этим произведениям.

При написании данной работы я преследовал следующие цели: дать основную характеристику произведениям, написанным Чан Хынг Дао, среди которых – военные трактаты «Книга из Ванкиепа, передаваемая тайно», «Краткое изложение теорий стратегов» и «Воззвание к военачальникам» - один из шедевров средневековой вьетнамской литературы; выяснить, как Чан Куок Туан описывается в произведениях традиционной вьетнамской литературы, посвященных второй половине тринадцатого века: знаменитых историко-эпических поэмах «Собрание стихов Небесного Юга» и «Государственная история Великого Юга в стихах», а также в дополнении к вьетнамскому сборнику прозы малых форм «Собрание чудес и таинств земли Вьет», в котором содержится рассказ о Чан Хынг Дао. В заключительной, четвертой главе работы, дается краткий обзор развития исторической литературы во Вьетнаме и на примере художественной биографии, посвященной полководцу, изучается вопрос о том, каким Чан Хынг Дао представляют современные авторы. Также здесь приводятся характерные особенности беллетризованных (художественных) биографий как отдельного жанра вьетнамской литературы, часто используемых при описании жизни выдающихся деятелей истории Вьетнама, которые в прошлом защищали страну от иностранных захватчиков.

В процессе написания дипломной работы мною была использована литература на русском, вьетнамском и французском языках. Важную роль сыграли исследования на вьетнамском языке, такие как библиография Чан Ван Зяпа[[1]](#footnote-1), в которой содержится множество сведений о военных трактатах Чан Хынг Дао, «Собрание поэзии и прозы эпохи Ли-Чан»[[2]](#footnote-2), где приводится биография Чан Хынг Дао, текст «Воззвания к военачальникам» и комментарии к нему. Также я активно использовал две работы Н.И. Никулина - «Вьетнамская литература. Краткий очерк[[3]](#footnote-3)» и «Вьетнамская литература. От Средних веков к Новому времени[[4]](#footnote-4)». Из них я почерпнул много информации о произведениях, посвященных Чан Хынг Дао, а именно о двух историко-эпических поэмах и рассказе из дополнений к сборнику вьетнамской средневековой прозы малых форм «Собрание чудес и таинств земли Вьет». При написании глав 2, 3 и 4, которые повествуют о литературном творчестве Чан Хынг Дао и произведениях вьетнамской литературы, посвященных ему, я использовал ряд источников на вьетнамском языке, таких как: «Государственная история Великого Юга в стихах»[[5]](#footnote-5), «Краткое изложение теорий стратегов»[[6]](#footnote-6), «Яркие светила нашей страны» (тома 1[[7]](#footnote-7) и 5[[8]](#footnote-8)), а также научные статьи видных отечественных востоковедов: Н. Никулина, Б. Рифтина, А. Федорина. Значительный вклад в работу внесла коллективная монография «Полная академическая история Вьетнама» в 6 томах, на страницах которой содержатся обширные сведения по истории вьетнамской литературы с древнейших времен вплоть до настоящего времени.

Данная работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы и приложения с переводами произведений вьетнамской литературы, рассматриваемых в работе. Первая глава посвящена описанию войн Дайвьета с монголами во второй половине тринадцатого века и биографии Чан Хынг Дао. Во второй главе дается общая характеристика литературных трудов, написанных полководцем, в третьей главе приводятся ключевые особенности произведений, повествующих о Чан Хынг Дао и о событиях, современником которых он был. В четвертой главе приводится краткий обзор развития исторической литературы во Вьетнаме, исследуются структура и особенности жанра беллетризованных биографий национальных героев во Вьетнаме, анализируется образ Чан Хынг Дао в посвященной ему биографии.

# **Глава 1. Монголо-китайские нашествия на Дайвьет в 1257, 1284-1285 и 1287-1288. Биография Чан Хынг Дао**

В 13 веке Дайвьет выдержал тройной удар объединенной монголо-китайской армии, сила которой была в разы выше, чем у вьетнамских войск. Все три наступления монголов были тщательно спланированы, их армия была прекрасно обучена и имела огромный опыт ведения военных действий, который она получила при завоевании Китая. Помимо смертоносной монгольской конницы, которая покорила огромные пространства от побережья Тихого океана до Европы, в составе армий, вторгавшихся в Дайвьет, были и хорошо оснащенные и отличавшиеся строгой дисциплиной части китайской пехоты, а также огромный флот, способный перевозить армии монголов на внушительные расстояния и обеспечивавший их войскам высокую мобильность. Основная тактика монголов заключалась в том, чтобы как можно быстрее дать врагу генеральное сражение и уничтожить большую часть его армии, при этом они стремились к скорейшему захвату столицы и важнейших опорных пунктов своего противника. Вьетнамская же армия использовала совершенно иную тактику, основы которой были сформулированы самим Чан Хынг Дао и не раз применялись в последующие века, когда Дайвьету раз за разом приходилось отражать нападения своего могущественного северного соседа. В начале войны вьеты предпочитали использовать небольшие отряды регулярных войск для ведения локальных боев, избегая при этом крупных столкновений с противником, в то время как императорский двор и городские жители организованно отходили вглубь страны. При отступлении активно использовалась тактика «выжженной земли» (vườn không nhà trống). Многочисленная и, как следствие, маломаневренная на суше монголо-китайская армия, продвигаясь по территории Вьетнама, постепенно рассредоточивалась в отдельных селениях и городах, теряя способность к быстрому и мощному объединенному удару и все больше увязая в мелких стычках с повстанцами и отдельными отрядами вьетнамских войск. Измотав противника, который не был готов к длительной затяжной войне и рассчитывал на скорую победу, вьетнамцы переходили в решительное контрнаступление и давали генеральное сражение, в котором преимущество было уже на их стороне. После этого разгромленный враг, преследуемый вьетнамской армией и партизанскими отрядами, начинал в спешке покидать территорию Дайвьета. Подобная тактика обеспечила вьетнамцам победу во всех трех войнах с монголами второй половины тринадцатого века.

К 1233 году Монгольская империя захватила все земли в бассейне реки Хуанхэ. Однако дальнейшие попытки экспансии за Янцзы успеха не имели, так как Суны прочно удерживали свои позиции. В этих условиях монголы приняли решение отправиться на покорение империи Дали с целью дальнейшего продвижения в регион Юго-Восточной Азии. Это государство было уничтожено к 1252 году. Далее войска монголов под предводительством Уриянхадая устремились к границам Дайвьета. Их целью было захватить дельту Красной реки и использовать вьетнамские земли как плацдарм для нанесения удара по Южному Китаю. Уриянхадай направил требование к вьетнамскому императору пропустить его войска через страну в тыл империи Сун. Однако при дворе Дайвьета понимали, что война с монголами неизбежна, и решили не давать будущему противнику возможности легко проникнуть на территорию страны. Последовал отказ, а послов Уриянхадая, которые вели себя крайне дерзко при дворе, посадили в тюрьму. Навстречу монголам была направлена большая армия под предводительством племянника императора, Чан Куок Туана, будущего полководца Чан Хынг Дао.

Отцом Чан Куок Туана был принц Чан Лиеу (1211-1251) - старший брат Чан Каня, будущего императора Дайвьета Чан Тхай-тонга, а матерью – принцесса Тхуан Тхиен[[9]](#footnote-9). Родился Чан Куок Туан в общине Тыкмак, которая находится на территории современной провинция Намдинь. Среди историков до сих пор ведутся споры о годе рождения Чан Куок Туана. В библиографии Чан Ван Зяпа сказано, что Чан Хынг Дао родился в 1226 году[[10]](#footnote-10), в то время как в «Собрании стихов и прозы эпохи Ли-Чан» возможными годами рождения вьетнамского полководца названы 1228, 1230 и 1232 годы[[11]](#footnote-11). Если верить легендам, уже в 6 лет юный Чан Куок Туан научился сочинять стихи[[12]](#footnote-12), часто устраивал шуточные бои. Когда принц вырос, он прекрасно овладел военной стратегией и тактикой, умело скакал на лошади и стрелял из лука. Отец Чан Хынг Дао был в давней ссоре со своим младшим братом и Чан Тху До, фактическим основателем династии Чан. Жена Чан Каня была бездетной, и Тху До, беспокоясь о будущем династии, заставил ее развестись с супругом. Чан Каню же он приказал сочетаться браком с женой Чан Лиеу, которая в тот момент была беременна. Чан Лиеу поднял мятеж, но в итоге был вынужден примириться с братом. Перед смертью отец призывал сына силой захватить трон, чтобы отомстить, однако Чан Куок Туан не послушал совета отца: он предпочел отказаться от личной неприязни и сохранить верность правящей династии, чтобы помогать императору в борьбе с северным соседом. Во время первой войны с монголами юный принц командовал войсками, обеспечивавшими защиту северной границы страны.

Видя, что послы не возвращаются, монголы перешли границу Дайвьета и начали войну. В начале 1258 года тридцатитысячная монгольская армия подошла к местечку Биньленгуен, где столкнулась с ожесточенным сопротивлением вьетнамцев. Используя численное преимущество, армия монголов преодолела укрепления вьетов, форсировала реку Кало и заставила их отступить к Тханлонгу. Императорский двор и придворная знать приняли решение оставить город, чтобы сохранить армию, и отступили в район Тхиенмак[[13]](#footnote-13). Монголы вошли в Тханлонг и разграбили его.

Вскоре монгольская армия стала испытывать трудности со снабжением, не хватало продовольствия. 29 января вьетнамская армия начала контрнаступление, атаковав район Донгбодау близ Тханлонга[[14]](#footnote-14). Монгольские войска потерпели поражение и начали спешно отступать на северо-запад, по той же дороге, что шли вперед. В Куихоа они попали в засаду, устроенную местными жителями под руководством Ха Бонга, и понесли тяжелые потери. Уцелевшие отряды монголов бежали в Юньнань.

Первая монгольско-вьетнамская война завершилась. В Тханлонге праздновали победу и вручали награды отличившимся военачальникам. Однако было понятно, что угроза со стороны монголов не миновала и что они вновь попытаются захватить Дайвьет, причем в следующий раз они могут прислать гораздо более многочисленное войско. Все 27 лет, предшествовавшие новому нашествию, вьетнамцы готовились к войне.

В 1271 году Хубилай основал новую династию Юань, власть которой распространялась на всю территорию Сунской империи, подконтрольную монголам. В 1279 году монголы окончательно разгромили Сунов и овладели всей территорией Китая[[15]](#footnote-15). Теперь вектор экспансии Юаней повернулся на Дайвьет, Тямпу и Индонезию. Монгольская армия была реорганизована по китайскому образцу, а ее ряды значительно выросли за счет бывших воинов империи Сун. В период с 1258 по 1284 год Юани неоднократно присылали в Дайвьет послов, требования которых раз за разом становились все более жесткими. Однако императорский двор Дайвьета был решительно настроен на защиту суверенитета страны и целостности ее территории. Необходимо было поднять вьетнамский народ на борьбу, обеспечить армии хорошую подготовку, обучить военачальников основам военной стратегии и тактики, добыть сведения о планах и намерениях противника, сформировать регулярные местные отряды и продовольственные базы. Выполнение этих задач по большей части было возложено на принца Чан Хынг Дао, и он прекрасно с ними справился, сыграв решающую роль в подготовке солдат и офицеров к будущим войнам.

Осенью 1282 года монголы начали вторжение в королевство Тямпа, расположенное к югу от Дайвьета, чтобы создать там плацдарм для атаки на Дайвьет с юга: планировался одновременный удар по вьетнамскому государству с двух сторон. В октябре 1282 года[[16]](#footnote-16) генерал Сагату, командовавший армией монголов в Тямпе, потребовал пропустить часть его армии сушей через Дайвьет в Тямпу. Вьетнамский император ответил отказом.

Тем временем Дайвьет заканчивал подготовку к будущей войне с необычайно сильным противником. По сохранившимся до сегодняшнего дня сведениям, для похода на юг император Хубилай собрал армию в 500000 человек. Командовал этим воинством сын Хубилая Тогхан, которому отец поручил захватить Дайвьет и помочь армии Сагату в Тямпе. Сагату не удалось достичь быстрой молниеносной победы над Тямпой: королевский двор и регулярная армия ушли в горы, поэтому монголы были вынуждены воевать в неблагоприятных условиях. Их войска все время несли потери от действий небольших отрядов тямской армии, которыми руководил принц Хараджит. И хотя монголы заняли столицу Тямпы Виджайю и другие крупные города в ходе боев в 1282 – 1283 годов[[17]](#footnote-17), положение Сагату ухудшалось с каждым днем. Продовольствия не хватало, его приходилось доставлять по морю. В монгольской армии начались болезни, ее боеспособность значительно снизилась.

Главные полководцы Дайвьета сосредотачивали войска у северных границ страны. Император Чан Нян-тонг уехал из столицы в горный район Биньтхан (современная провинция Бакнинь). Руководство армией было поручено Чан Хынг Дао. На поле в Донгбодау, где войска вьетов одержали победу над монголами в прошлой войне, прошел военный парад дайвьетской армии. Съезд старейшин в декабре 1284 года, который состоялся буквально за считанные дни до начала вторжения, принял решении о сопротивлении врагу[[18]](#footnote-18). Старцы разъехались по своим деревням и стали призывать народ к созданию партизанских отрядов на будущих оккупированных территориях. Обученное по новому уставу вьетнамское войско смогло разделиться на несколько взаимосвязанных между собой частей, быстрых и маневренных.

В этот раз монголы решили ударить по Дайвьету одновременно с трех сторон. Главные силы монгольской армии, возглавляемые Тогханом, двинулись с северо-востока из провинции Гуанси в Лангшон. Изрядно потрепанная, но все еще боеспособная армия Сагату должна была ударить по стране вьетов с юга и поддержать основные силы монголов, которые наступали на северном направлении. Войска Омара вторглись в Дайвьет из Юньнани и направились вниз по реке Тяй. Чан Хынг Дао возглавлял вьетнамскую армию и лично руководил обороной на самом важном, северо-восточном направлении. Многочисленное войско Тогхана после ряда боев на приграничных заставах вынудило Чан Куок Туана отступить в укрепленную резиденцию Ванкиеп, бывшую в те годы личным владением Чан Хынг Дао. После ряда ожесточенных боев вьетнамская армия, измотав противника, отступила к реке Красной и перешла к обороне, чтобы дать время жителям столицы и императорскому двору на организованное отступление из Тханлонга. В это же время к реке Красной подошли войска генерала Чан Нян Зуата, которые до этого успешно противостояли армии Омара в Тхувате (нынешняя провинция Иенбинь)[[19]](#footnote-19) и Батьхаке. Объединенная вьетнамская армия какое-то время удерживала рубежи вдоль реки Красной, а затем спустилась в район ее нижнего течения. Монголам снова удалось овладеть столицей Дайвьета, но, как и в первую войну, это был безлюдный город с совершенно пустыми складами: жители взяли с собой все, что можно было взять, а остальное, следуя тактике «выжженной земли», было уничтожено. Тем временем на юге армия Сагату нанесла удар из Тямпы по Нгеану и, преодолевая сопротивление вьетнамцев, вошла в Тханьхоа, где принудила к капитуляции генерала Чан Киена. Это был тяжелейший момент войны для Дайвьета: вьетнамская армия была вынуждена отступать по всем фронтам. Часть аристократии и некоторые чиновники потеряли веру в победу, многие из них сдались врагу. О капитуляции задумался даже императорский двор. Однако народ и армия были настроены на дальнейшее сопротивление. Чан Хынг Дао также не разделял пораженческих настроений. В ответ на предложение императора Чан Нян-тонга сдаться, чтобы «сохранить тысячи жизней», полководец ответил: «Если Вы желаете капитулировать, то сначала отрубите мне голову, затем сдавайтесь»[[20]](#footnote-20). Слова Чан Хынг Дао убедили императора в том, что необходимо продолжать войну против захватчиков. И на то были свои причины. Флот был практически уничтожен, однако сухопутные войска почти не пострадали в боях и сохраняли высокую боеспособность. Армия Сагату так и не смогла захватить юг страны и соединиться с остальными силами монголов. На захваченных монголами территориях активно шла партизанская война. Рассредоточенная по всей территории Дельты монголо-китайская армия перестала быть маневренной, ее боеспособность падала. Монголы испытывали нехватку продовольствия.

Тем не менее, монгольская армия продолжала свое наступление. Сагату было приказано увести все войска, которые еще оставались в Тямпе, чтобы за их счет возместить потери в рядах монголов. Вьетнамские войска вынуждены были отступить в Тхиенчыонг и Чыонгиен. Армия Тогхана развивала наступление на Тхиенчыонг, а Сагату планировал ударить по Чыонгиену. Противник замыслил окружить вьетнамскую армию и окончательно покончить с ней. Однако Чан Хынг Дао предпринял хитроумный маневр: армия Дайвьета отступила на северо-запад, к городу Хайфон, чтобы выманить армию Сагату в Чыонгиен[[21]](#footnote-21). Когда Сагату привел туда свое воинство, вьетнамцы внезапным ударом овладели Тханьхоа, который до этого находился в руках Сагату. Благодаря высокой маневренности, которой обладала армия Дайвьета, планы монголов по разгрому противника потерпели полный крах.

В начале мая 1285 года в войне наступил коренной перелом. Юаньские войска страдали от острой нехватки продовольствия и летней жары, к которой монголы не были приспособлены. В этих условиях монгольская армия уже не была столь боеспособна, как в начале войны, в то время как Дайвьет не только сохранил свои силы, но и приумножил их. Чан Хынг Дао начал наступление на север с целью отрезать армию Сагату от главных сил монголов, которые удерживали дельту Красной реки. В битве при Хамты вьеты под командованием Чан Хынг Дао и Чан Нян Зуата неожиданно собрались в преобладающем числе и остановили монгольский флот[[22]](#footnote-22). Затем основная часть вьетнамской армии двинулась на столицу, а другая, которой руководили полководцы Чан Нян Зуат и Чан Куанг Кхай, сдерживала монгольские войска, сопровождавшие флот. В битве при Чыонгзыонге эта армия одержала разгромную победу над флотом монголов, вынудив отряды противника отойти на север. Тогхан приказал своей армии отступить и закрепиться в районе Тханлонга. Тогда Чан Хынг Дао сконцентрировал большую часть вьетнамской армии на южном направлении и повел ее на Сагату. Обладая численным преимуществом, вьетнамцы полностью уничтожили южную армию монголов. Сагату погиб в сражении – ему отрубили голову. Когда эта новость достигла Тогхана, он понял, что нужно отступать в Китай. Юаньская армия, все еще многочисленная, но одолеваемая болезнями и голодом, двинулась на север, к Ванкиепу. В походе она была очень уязвима, и это позволило небольшим вьетнамским отрядам совершать на нее нападения и устраивать засады. У Ванкиепа Тогхан стал лагерем, и именно здесь Чан Хынг Дао дал монголам генеральное сражение, которое окончилось для них полным разгромом. Отступление превратилось в беспорядочное бегство. В горах многие монгольские полководцы попали в засады, устроенные горцами, и погибли. Сам Тогхан залез в медную трубу, в которой солдаты перенесли его через границу[[23]](#footnote-23). Армия Омара бежала в Юньнань, откуда начала свой поход 6 месяцев назад. В конце июня 1285 года после 2 месяцев контрнаступления вьетнамская армия полностью освободила страну от захватчиков. В Тханлонге праздновали победу, которая досталась Дайвьету дорогой ценой: тысячи деревень были сожжены дотла, столица разрушена, значительные потери понесло мужское население страны. Все это сильно осложняло формирование новой армии и подготовку к очередной войне с монголами, ибо в Дайвьете понимали, что Хубилай не смирится с поражением и что новое вторжение – это лишь вопрос времени.

На подготовку к новому походу у монголов ушло 2 года. Хубилай, обозленный двойной неудачей, на сей раз твердо намеревался завладеть непокорным Дайвьетом. Для покорения вьетнамского государства Хубилай приказал отложить захват Японии, направив предназначенные для этого войска на юг. Особое внимание было уделено флоту: была создана целая грузовая флотилия, которая должна была обеспечивать снабжение войск. Хубилай вновь назначил Тогхана главнокомандующим, чтобы тот мог отомстить за поражение. Счет новой армии Юаней опять шел на сотни тысяч, хотя она была меньше, чем во втором походе.[[24]](#footnote-24) Маленький Дайвьет за эти 2 с небольшим года не мог собрать ту же армию, которой обладал во второй войне с монголами. Однако и императорский двор, и простой народ Дайвьета были решительно настроены на борьбу за независимость. В этой войне сражались армии, хорошо знакомые друг с другом, а полководцы, уже имевшие опыт ведения войны и хорошо знавшие тактику своего противника, стремились предугадать каждый его шаг.

В конце 1287 года войска Тогхана численностью около 300000 солдат[[25]](#footnote-25) пересекли границу двух государств в Лангшоне и стали быстро продвигаться к дельте Красной реки. Армия под командованием Алучи вторглась в Дайвьет из Юньнани. С севера надвигался монгольский флот под командованием Омара и Фань Цзи, целью которого было войти в устье реки Батьданг и двигаться по ней вверх по течению, оказывая необходимую поддержку наступающим монголо-китайским войскам. Флот вьетнамцев под командованием Чан Кхань Зы дал монголам несколько сражений в устье Батьданга, но понес потери и был вынужден отступить. Омар направился вверх по течению реки к Ванкиепу, на соединение с частями Тогхана. Грузовой флот следовал далеко позади, и это стало серьезным просчетом Омара. Чан Кхань Зы устроил вражеских кораблей засаду в местечке Вандон, оттеснил в бухту Лук и там полностью разгромил. Это поражение стало серьезным ударом для монголов: сразу же возникли трудности со снабжением, флотилия лишилась грузовых судов.

Однако на суше монголы наступали стремительно: войска Тогхана штурмом взяли Ванкиеп и закрепились на этом стратегически важном пункте. В феврале 1288 года армия Дайвьета оставила столицу, в очередной раз применив тактику «выжженной земли». К началу весны монголам так и не удалось разбить вьетнамскую армию и вынудить императорский двор капитулировать. На захваченных территориях шла партизанская война, как это было в 1285 году. Повстанческие отряды, взаимодействуя с регулярными войсками, устраивали засады и нападения на лагеря юаньцев, в ходе которых противник нес значительные потери. Кроме того, с каждым днем в монголо-китайских войсках все сильнее ощущалась нехватка продовольствия, в армии начались болезни. В марте Тогхан узнал о разгроме грузового флота и понял, что необходимо оставить Тханлонг и вернуться в укрепленный Ванкиеп. Однако и там Тогхан не ощущал себя в безопасности.

Постепенно сила монгольской армии падал, а вместе с ней и ее моральный дух. Тогхан понял, что необходимо уводить войска из дельты Красной реки во избежание полного разгрома. Флот под командованием Омара и Фан Цзи начал отступление вниз по течению реки Батьданг. Войска Тогхана возвращались в Лангшон по суше. И вот уже в третий раз река Батьданг стала ловушкой для вражеского флота: используя ту же тактику, что в 938 и 981 годах, вьетнамцы укрепили заостренные колья на дне реки и стали заманивать корабли противника в район, где планировалось генеральное сражение. Из-за постоянных нападений вьетнамских отрядов и разрушения мостов монгольская конница, которая сопровождала флот, была вынуждена вернуться в Ванкиеп. Утром 9 апреля[[26]](#footnote-26), когда вражеские суда приблизились к месту засады, устроенной вьетнамцами, начался отлив. Флот, оставшийся без эскорта, стал легкой добычей вьетнамской боевых кораблей и пехотинцев, забросавших вражеские суда горящими факелами. Тяжелые монгольские корабли быстро неслись по течению и наталкивались на острые сваи, получали пробоины и тонули. В этом сражении был уничтожен практически весь монгольский флот (почти 400 судов), тысячи юаньских воинов погибли в водах реки Батьданг. В плен попали многие монгольские военачальники, в их числе Омар и Фан Цзи. Эта битва решила исход войны: Тогхан, узнав о поражении Омара, стал спешно отходить к границе Дайвьета. Отступающих монголов регулярно атаковали вьетнамские отряды и горцы, нанося им серьезные потери. Ценой больших жертв Тогхану удалось вернуться со своей армией обратно в империю Юань. После 1288 года Хубилай неоднократно угрожал Дайвьету вторжением, но так и не осмелился выступить в новый поход. После 30 лет войны Дайвьет окончательно отстоял свою независимость. Победы вьетнамцев в войнах против монголов привели к тому, что вплоть до начала 15 века Китай не осмеливался вновь напасть на Дайвьет.

После окончания войн с монголами и восшествия на престол Чан Ань-тонга уже немолодой Чан Куок Туан вернулся в свое родовое поместье Ванкиеп и прожил там вплоть до конца своих дней. В восьмом месяце года под циклическим знаком *ки хой* (1300) Чан Хынг Дао тяжело заболел и вскоре скончался[[27]](#footnote-27).

# **Глава 2. Чан Хынг Дао как литератор**

## **Военные трактаты**

Прежде, чем перейти к рассмотрению произведений, написанных полководцем Чан Хынг Дао, необходимо пояснить, что в средневековом Вьетнаме понималось под «литературным произведением». Как известно, Китай оказал значительное влияние на культуру соседних с ним стран; не обошел он своим влиянием и Вьетнам. Региональная культурная общность, которая сложилась вокруг Китая из приграничным с ним стран, в отечественном литературоведении получила название дальневосточный культурный регион. Этот регион оказал огромное влияние на все стороны вьетнамской культуры, в том числе и на литературу. Ханван (китайский язык) оставался официальным литературным языком во Вьетнаме вплоть до начала двадцатого века; на нем составлялись все официальные документы, писались литературные произведения. Вьетнамская литература заимствовала из китайской систему жанров, а также разделение самой литературы на «изящную словесность» вэнь (văn) и «низкую» литературу сяошо (tiểu thuyết). Б. Л. Рифтин отмечает, что «характерным признаком системы литератур средневекового типа является широкое толкование понятия «литература» как письменного слова с обязательным включением в него жанров функциональных, то есть имеющих особые внелитературные функции, обычно религиозно-обрядовые или деловые»[[28]](#footnote-28). Один из первых историков китайской литературы, академик В. П. Васильев, в конце девятнадцатого века выделил те литературные жанры, под которыми жители Китая понимают «изящную словесность». Вот что он писал по этому поводу: «под изящной литературой китайцы вовсе не разумеют то, чему мы придаем это значение. У них всякое мелкое рассуждение, поучение, заметка, указ, доклад, диплом, письмо, предисловие к книге, надпись на монументе, речь, читаемая над гробом или при жертвоприношении, эпиграфика- вот что составляет изящную литературу в прозе»[[29]](#footnote-29). Все вышеперечисленные жанры в Китае и в странах китайского культурного ареала относили к образчикам «высокой» литературы. Нетрудно заметить, что понятие «высокой литературы» в Китае и в западном культурном ареале, куда входит и Россия, понимают по-разному. Таким образом, военные трактаты и «Воззвание к военачальникам», написанные Чан Хынг Дао, в средневековом Вьетнаме относили к *вэнь* («высокой литературе»), и поэтому их можно рассматривать как отдельные произведения вьетнамской литературы конца тринадцатого века.

Чан Хынг Дао составил несколько знаменитых военных трактатов, которые заложили основы военной стратегии и тактики армии Дайвьета на многие века. Все эти трактаты были написаны им во время войн с монголами и не дошли до нас в первоначальном виде. Стоит отметить, что Чан Хынг Дао писал свои трактаты на основе китайских трудов по военному искусству, таких как «Сунь-цзы» и «У-цзы» - двух самых знаменитых китайских трудов по стратегии и тактике, которые, в свою очередь, составляют основу собрания классических сочинений по военному искусству «Семикнижие» (У-цзин). «Семикнижие» в Китае по праву считается каноном военной науки и состоит из 7 книг: «Лю тао», «Сунь-цзы», «У-цзы», «Сыма фа», «Сань люэ», Вэй Ляо-цзы» и «Ли Вэй-гун вэньдуй», из которых «Сунь-цзы» и «У-цзы» являются самыми древними[[30]](#footnote-30). «Суньцзы» появился еще в период *Чуньцю* (6-5 век до нашей эры), в условиях развивающегося рабовладельческого царства и борьбы за гегемонию. В этой борьбе немалую роль играли военные стратеги, и Сыма Цянь, китайский историк, первый упомянувший об этом трактате, полагал, что он принадлежит некоему полководцу, именем которого и назван трактат[[31]](#footnote-31). Однако же классические концепции войны сложились в период Чжань-го, когда были созданы военные трактаты «Сыма фа» (4-5 век до н.э), «У-цзи» (4 век до н.э) и «Вэй Ляо-цзы» (4 век до н.э). Последний трактат из «Семикнижия» - «Ли Вэй-гун вэньдуй» - появился в эпоху правления династии Тан (7 век н.э)[[32]](#footnote-32). Таким образом, в Китае военный трактат как жанр литературы складывался на протяжении длительного времени и имел свои древние традиции, которые создавались «военными писателями» (бин цзя), жившими за несколько веков до нашей эры.

Во Вьетнаме военные трактаты появились сравнительно поздно, и Чан Хынг Дао был одним из первых, кто создал труды по военному искусству, которые учитывали реалии середины тринадцатого века и были предназначены для использования именно в войсках Дайвьета. Французский исследователь Эмиль Гаспардон в своих исследованиях выделяет два военных трактата: «Краткое изложение теорий стратегов» (Binh Gia Yếu Lược) и «Книга из Ванкиепа, передаваемая тайно» (Vạn Kiếp Tôn Bí Truyền Thư). По его мнению, «Краткое собрание важных сведений из книг по военному искусству» (Binh Thư Yếu Lược) является другим названием «Краткого изложения теорий стратегов», а не еще одним произведением Чан Хынг Дао[[33]](#footnote-33). В энциклопедии Фан Хуи Тю тоже приводятся названия двух вышеупомянутых трактатов, но, в отличие от библиографии Гаспардона, здесь про «Краткое собрание важных сведений из книг по военному искусству» даже не упоминается[[34]](#footnote-34). Современный вьетнамский исследователь Чан Ван Зяп в своей библиографии также выделяет только два военных трактата: «Книга из Ванкиепа, передаваемая тайно» и «Краткое изложение теорий стратегов», а про «Краткое собрание важных сведений из книг по военному искусству» и «Краткое изложение теорий стратегов» сказано, что это два названия одного и того же труда Чан Хынг Дао[[35]](#footnote-35). Таким образом, и Эмиль Гаспардон, и Фан Хуи Тю, и Чан Ван Зяп выделяют по два военных трактата Чан Хынг Дао.

Первый военный трактат - «Книга из Ванкиепа[[36]](#footnote-36), передаваемая тайно» (Vạn Kiếp Tôn Bí Truyền Thư). В энциклопедии Фан Хуи Тю (Phan Huy Chú) приводится другое название этого трактата: Ван Киеп Бинь Тхы (Vạn Kiếp Binh Thư, «Военный трактат из Ванкиепа»)[[37]](#footnote-37). В предисловии к нему поясняется, что в прошлом очень немногие люди умели грамотно использовать стратегию и тактику, а знания о методах ведения военных действий были разрознены и непонятны военачальникам. Поэтому Чан Хынг Дао ставил своей целью сравнить труды по военному искусству прошлых лет и, почерпнув из них все самое лучшее, составить единый трактат по теории стратегии и тактики. В своем исследовании Чан Ван Зяп подчеркивает, что «Книга из Ванкиепа, передаваемая тайно» была написана Чан Хынг Дао специально для высокопоставленных генералов вьетнамской армии и членов императорской династии, поэтому она не была широко распространена в войсках, в отличие от «Краткого изложения теорий стратегов», которая была написана одновременно с «Воззванием к военачальникам» и предназначалась в основном для офицеров младшего звена[[38]](#footnote-38). До настоящего времени текст этого трактата не сохранился.

Второй военный трактат - «Краткое изложение теорий стратегов» (Binh Gia Yếu Lược) – был составлен незадолго до второго нашествия монголов в одно и то же время, что и «Воззвание к военачальникам», и был широко распространен в дайвьетской армии. В летописи «Полное собрание исторических записок Дайвьета» (Đại Việt sử ký toàn thư) четко сказано, что трактат «Бинь за зиеу ли иеу лыок тхы» (Binh gia diệu lý yếu lược thư, «Краткое изложение великолепных стратегических теорий») был составлен Чан Хынг Дао: «Чан Куок Тоан составил «Бинь за зиеу ли иеу лыок тхы» для обучения младших военачальников»[[39]](#footnote-39). В настоящее время в Библиотеке Общественных Наук во Вьетнаме хранятся три переписанные от руки копии «Краткого изложения теорий стратегов». В всех рукописях содержится как сам текст трактата, так и авторское предисловие к нему, написанное в 1291 году[[40]](#footnote-40). Однако в самом трактате есть правки, которые были внесены в его текст в последующие века (есть даже место, датированное 1789 годом, то есть спустя почти 500 лет после смерти Чан Хынг Дао[[41]](#footnote-41)). Остается неясным, какая часть этого трактата написана в эпоху династии Чан, а какая – после, уже неизвестными авторами. Выше уже было установлено, что «Краткое изложение теорий стратегов» (Binh Gia Yếu Lược) и «Краткое собрание важных сведений из книг по военному искусству» (Binh Thư Yếu Lược) – это два разных названия одного и того же труда по военному делу, написанного Чан Хынг Дао. В своем «Воззвании к военачальникам», которое было составлено в то же время, что и трактат «Краткое изложение теорий стратегов» (Binh Gia Yếu Lược), Чан Хынг Дао упоминает об этом произведении: «И теперь я объединил знания прошлых военачальников, составил один трактат, и назвал его «Краткое собрание важных сведений из книг по военному искусству» (Binh Thư Yếu Lược)[[42]](#footnote-42). Почему в «Воззвании» приводится другое название этой книги, остается неясным. Также до сих пор остается открытым вопрос о том, сколько томов входило в «Краткое изложение теорий стратегов». В настоящее время рукописная копия этого трактата под номером А.476, которая находится в Библиотеке Общественных Наук Вьетнама, содержит 4 тома, однако вьетнамские исследователи Ле Куи Дон и Фан Хуи Тю в своих работах указывают, что томов, входивших в трактат, было «несколько»[[43]](#footnote-43), т.е. не указывают точное число томов.

«Краткое изложение теорий стратегов» состоит из 4 томов, и его текст хорошо сохранился до наших дней. Приведу здесь содержание «Краткого изложения теорий стратегов»: Том 1, 88 страниц: 1) Использование погодных условий 2) Вербовка войск 3) Выбор военачальника 4) Путь полководца 5) Обучение армии 6) Военные церемонии 7) Вербовка людей для работы в штабе 8) Военное снаряжение 9) Приказы. Том 2, 105 страниц: 1) Передислокация войск 2) Разведка 3) Гарнизон 4) Охрана лагеря 5) Снабжение войск 6) Рельеф местности 7) Подготовка к бою 8) Расчет итогов сражения 9) Использование шпионов 10) Способы дезинформации противника. Том 3, 102 страницы: 1) Оценка позиции противника 2) Боевой дух 3) Дислокация 4) Полевая война 5) Война в горах 6) Война на море 8) Война в лесах. Том 4, 113 страниц: 1) Атака на крепость 2) Защита крепости 3) Выход из окружения 4) Помощь войскам 5) Отступление 6) Поражение 7) Капитуляция[[44]](#footnote-44).

Как уже было сказано выше, Чан Хынг Дао составлял свои трактаты с опорой на китайские труды по военному искусству, и поэтому в тексте трактата можно заметить цитаты из «Сунь-цзы» (Tôn tử), считавшегося истинным каноном труда по военному искусству[[45]](#footnote-45). К тексту «Краткого изложения теорий стратегов» впоследствии были добавлены два других вьетнамских трактата о военном искусстве: «Тактика войны» (Binh lược) и «Описание дел из шатров военачальников» (Hổ Trướng Khu Cơ). Первый трактат полностью утрачен; предполагается, что он был написан во время правления династии Нгуен, так как там описываются события, происходившие во время восстания Тэйшонов[[46]](#footnote-46). Текст второго трактата сохранился и ныне пять его копий хранятся в Библиотеке Общественных Наук Вьетнама. Автором «Описания дел из шатров военачальников» был Дао Зуи Ты, живший во первой половине семнадцатого века[[47]](#footnote-47).

В «Приложении» к данной работе приводится переведенное мной начало главы 9 «Использование шпионов» Тома 2, чтобы можно было получить некоторое представление о том, что из себя представляет текст этого трактата.

Как уже говорилось, при составлении своих военных трактатов Чан Хынг Дао опирался на знаменитые китайские сочинения, поэтому неудивительно, что отдельные их части почти полностью цитируются в тексте вьетнамского военного трактата. В данном случае речь идет о делении шпионов на «шпионов местных», которых вербуют из простых жителей страны противника, «шпионов внутренних», вербуемых из чиновничьего аппарата враждебной страны, «обратных шпионов», которых вербуют из шпионов врага, «шпионов смерти», которые занимаются дезинформацией противника и «шпионов жизни» - тех, кто регулярно собирает информацию и передает ее[[48]](#footnote-48). При этом для того, чтобы стать шпионом, человек должен подвергнуться испытаниям и с достоинством пройти их. Чтобы выяснить, жадный ли человек и насколько он любит роскошь, нужно отвести его туда, «где все наполнено богатством и красотой»; чтобы выяснить, как человек будет вести себя в непривычных, небезопасных для него условиях (можно предположить, что таких ситуаций в работе шпиона немало), его следует направить в место, полное опасностей и трудностей. Нужно проверить его способность реагировать на изменение обстановки и находить выход из, казалось бы, безвыходных ситуаций. И, конечно, при этом человек должен вести себя естественно, и именно поэтому нельзя допустить, чтобы он знал о намерении завербовать его. Все эти рассуждения являются результатом осмысления того огромного военного опыта, которым обладал Чан Хынг Дао. Также нельзя не заметить, что в этом отрывке Чан Куок Туан называет себя «мы» (вьет. ta), как бы подчеркивая свое превосходство над военачальниками (вьет. ngươi; во вьетнамском языке это местоимение имеет пренебрежительный оттенок), которые и составляли большую часть тех, кто читал этот трактат.

Военные трактаты Чан Хынг Дао внесли огромный вклад в обучение армии Вьетнама и победу над могущественным противником, войско которого в несколько раз превышало численность вьетнамских войск. Эти военные трактаты сохраняют большую историческую и культурную ценность и по сей день, хранят память об одном из величайших вьетнамских полководцев.

## **«Воззвание к военачальникам»**

Воззвания (вьет. hịch), написанные ритмической прозой, как литературный жанр возникли во Вьетнаме очень давно и писались императорами, полководцами с целью поднять боевой дух армии и побудить солдат и их командиров встать на защиту своей родины, дать отпор иностранным захватчикам. Чан Хынг Дао является автором самого знаменитого из таких воззваний – «Воззвания к военачальникам» (вьет. Hịch tướng sĩ). Во вьетнамской литературе за этим произведением закрепилось именно такое название – «Воззвание к военачальникам», где «hịch» - воззвание, «tướng sĩ» - полководцы, военачальники, генералы). Однако, если посмотреть на его полное название, записанное китайскими иероглифами, то становится ясно, что общепринятый перевод не совсем точно передает смысл названия произведения (запись произношения китайских иероглифов по вьетнамским правилам: «dụ» - указ, «chu» - все, «tỳ» - второстепенный, дополнительный, «tướng» - военачальник, «hịch» - воззвание, манифест, приказ, «văn» - произведение «высокой литературы»). Е.Ю. Кнорозова переводит название этого произведения как «Разъяснение всем второстепенным военачальникам манифеста с объявлением войны», П.В. Познер – «Манифест: приказ всем военачальникам помогать мобилизации сил»[[49]](#footnote-49). Изначально произведение было написано на ханвьете, его перевод на латинизированную письменность появился только в двадцатом веке. «Воззвание к военачальникам» является одним из образчиков «изящной прозы», шедевром вьетнамской средневековой литературы, и включено во многие антологии, в том числе и в знаменитую антологию Буи Хуи Битя «Сборник поэзии и прозы императорского Вьетнама эпохи Ли, Чан, Хо и Ле»[[50]](#footnote-50).

Перевод большей части знаменитого воззвания на русский язык приведен в книге «История Вьетнама» под редакцией С.А. Мхитаряна:

«…Мы с вами родились в смутные времена, росли в трудную пору, видели своими глазами, как вражеские послы нагло попирали нашу землю, как они поносили они каш императорский двор, как разных подонков делали своими марионетками. Ссылаясь на приказы Хубилая, требовали они драгоценностей и шелков, действуя якобы от имени юньнаньских правителей, требовали они золото и серебро, опустошая до дна наши сокровищницы. Но разве можно спастись от беды, бросив голодному тигру кусок мяса?

Сейчас вы видите, как позорят нашего владыку, наше отечество, и это вас не тревожит, без всякого стыда переносите вы национальный позор, вы, военачальники императора, хладнокровно холуйствуете перед вражескими солдатами, без раздражения слушаете трезвое на приемах в честь юаньских послов. Вы наслаждаетесь петушиными боями, развлекаетесь азартными играми, милуетесь с женами своими и детьми, печетесь о богатстве, забывая о делах государственных, пропадаете на охоте, забыв о делах военных, упиваетесь сладкими винами и наслаждаетесь песнопениями. Но, когда нагрянут монголы, то тогда петушиными шпорами не вспороть их кольчуги, ловким шахматным ходом не заменить военной стратегии, тучными полями садами не выкупить бесценную жизнь. Семейные радости не принесут пользы для обороны государства, никакими богатствами не приобрести головы вражеского солдата, самые свирепые охотничьи собаки не прогонят армию врага, которого не опоишь до смерти прекрасными винами и не заворожишь приятными песнями... Тогда и повелитель мой, и я будем схвачены, и столько же тогда будет страданий и горя! Мы лишимся не только своих наделов и поселений, но и всех полученных от императора милостей и привилегий, которые перейдут к другим; наши семьи не только будут изгнаны из домов, но и все наши близкие будут схвачены и уведены в неволю; не только наше поколение будет посрамлено, но и сто лет спустя позор не будет смыт, вечное проклятие будет висеть над нами, а наши имена всегда будут склонять как имена поверженных генералов. И будет ли вам тогда до игр и развлечений?

Скажу вам откровенно: нужно наводить страх на врага, «подкладывая огонь под кучу хвороста», «подливая масла в огонь», как гласят мудрые изречения. Нужно обучать войска, оттачивать военное мастерство, чтобы каждый боец являл собой образец мужества и геройства - и тогда насадим мы голову Хубилая на кол, рассеем в прах юньнаньских правителей… И тем самым мы не только упрочим свои поместья, но и навсегда сохраним пожалованные нам привилегии. Наши семьи будут жить в тепле и уюте, нашим близким будет обеспечена безмятежная жизнь до глубокой старости. Наши пагоды и храмы будут существовать в веках, а наши потомки круглый год смогут совершать священные обряды. Мы не только прославимся при жизни нашего поколения - и сто лет спустя наши имена будут также знамениты, они будут вписаны в исторические анналы. Вот тогда уж точно никто не помешает вам веселиться!

Мы отобрали военные наставления разных династий и свели их в один трактат, назвав его «Краткий армейский устав». Если вы внимательно изучите эту книгу и будете поступать так, как мы поучаем, то мы с вами на всю жизнь вместе; если же вы его отвергнете и будете поступать вопреки нашим наставлениям, то мы с вами враги навеки.

Почему так? Потому что монголы для нас - смертельные враги, а вы совершенно не хотите смыть свой позор, не побеспокоитесь о том, чтобы искоренить зло, да и к тому же армию свою вы не обучаете, а это все равно, что сложить оружие и сдаться врагу, опустить руки и примириться с поражением. Раз так, то после того, как мы усмирим врага, сраму вам иметь на тысячи лет. Да с какими же глазами вы будете жить под нашим небом и как же земля наша будет вас носить? ...[[51]](#footnote-51)»

В этом произведении полководец Чан Хынг Дао выступает перед крупными военачальниками и средними командирами армии и призывает их подготовиться к войне с гораздо более сильным противником в лице монголо-китайской армии. Данный перевод не в полной степени отражает языковые особенности произведения и требует уточнения. Как отмечают в своей работе «Аграрная история Вьетнама» видные отечественные вьетнамисты Деопик и Никитин, Чан Хынг Дао, говоря о себе в «Воззвании», подразумевает свою социальную группу – высшую знать, родственников императора; именно об этих людях он говорит «мы»[[52]](#footnote-52). При обращении же к средним служилым землевладельцам, своим военачальникам, командирам армии, он называет их на «вы»; «вы» для Чан Хынг Дао – это не крестьяне и солдаты, а владельцы полей и садов, занимающиеся государственными делами и получающие *бонг-лок –* жалованье от императорского двора[[53]](#footnote-53). Именно к этим людям обращены четыре параллельные фразы, построенные по классическим китайским литературным стандартам, где первая часть касается самого Чан Хынг Дао и других знатных людей («ta» - мы), а вторая – военных чиновников, военачальников, средних землевладельцев («ngươi» - вы, люди»)[[54]](#footnote-54). В первых таких четырех фразах Чан Хынг Дао излагает, что произойдет, если монголы одержат верх в этой войне: «Не только мой *тхай-ап[[55]](#footnote-55)* будет отнят, но и ваш *бонг-лок*[[56]](#footnote-56)также станет собственностью чужаков», «не только мои домочадцы будут угнаны, но и ваши жены и дети также будут пленены чужаками», «не только моих предков алтари будут поруганы и разграблены врагами, но и могилы ваших родителей будут вскрыты и осквернены», «не только я приму такой позор, что и сто лет спустя его будет не смыть, а худое прозвище останется, но и репутацию ваших семей не минует слава поверженных полководцев[[57]](#footnote-57)». Интересно, что, говоря о возможных последствиях монгольского завоевания, Чан Хынг Дао упоминает в основном о личных потерях, которые могут понести служилые и знатные люди, ибо для Чан Хынг Дао родину олицетворяют император, поместья крупных феодалов, бонг-лок и честь предков. Поэтому, по мнению полководца, защита императорской власти и интересов, привилегий высшей знати – это и есть защита своего отечества[[58]](#footnote-58). Далее фразы, составленные по тем же канонам, повторяются, но тут они уже повествуют о том, что будет, когда вьетнамская армия уничтожит монголов: «не только мой *тхай-ап* навеки станет фамильной собственностью, но и вы пожизненно будете удостоены вашего *бонг-лока*», «не только мои домочадцы смогут спать спокойно в своих постелях, но и ваши жены и дети также всю жизнь будут неразлучно стариться», «не только в храмах моих предков тьму поколений будут совершаться жертвоприношения, но и ваши предки круглый год будут своевременно вкушать жертвы», «не только мое посмертное имя сохранится в веках, но и ваши имя и род будут вписаны в исторические анналы»[[59]](#footnote-59).

Итак, Чан Хынг Дао является автором двух военных трактатов, заложивших основы стратегии и тактики во Вьетнаме, и «Воззвания к военачальникам» - шедевра вьетнамской средневековой литературы, образчика «высокой литературы». Все эти произведения и поныне имеют высокую художественную ценность и представляют интерес как для исследователей вьетнамской литературы, военного дела, так и для обычных людей, желающих ознакомиться с литературным творчеством великого полководца.

# **Глава 3. Произведения традиционной вьетнамской литературы, повествующие о Чан Хынг Дао**

Чан Хынг Дао считается одним из самых выдающихся военачальников Вьетнама за всю его историю. Естественно, такая крупная историческая фигура нашла отражение во ряде произведений традиционной литературы и исторических источниках. Из произведений традиционной литературы, в которых упоминается Чан Хынг Дао, следует прежде всего выделить две историко-эпических поэмы: «Собрание стихов Небесного Юга» и «Государственная история Великого Юга в стихах», а также рассказ из дополнений к собранию вьетнамской прозы малых форм«Собрание чудес и таинств земли Вьет».

## **Историко-эпические поэмы**

В истории дальневосточных литератур (к региону Дальнего Востока относится и Вьетнам) прослеживается определенная общность путей развития. Литературы стран этого региона, включающего в себя Китай, Вьетнам, Японию и Корею, начинаются с поэзии и эпиграфики, затем появляются жанры высокой неповествовательной прозы *вэнь* и небольшие рассказы о чудесном и удивительном, которые трансформируются в развитую новеллу на общерегиональном литературном языке *вэньяне* – китайском языке[[60]](#footnote-60). И, наконец, в семнадцатом и восемнадцатом веке во Вьетнаме получают свое развитие повествовательные поэмы, одним из видов которых являются историко-эпические поэмы.

Крупным литературным произведением, в котором упоминается Чан Хынг Дао, является большая историко-эпическая поэма «Собрание стихов Небесного Юга» («Thiên Nam Ngữ Lục»). Сам жанр историко-эпической поэмы формируется во Вьетнаме в семнадцатом веке и сочетает в себе как традиции исторической хроники, так и народно-эпические элементы[[61]](#footnote-61). Автор «Собрания» неизвестен. Однако известно, что он имел родство с Чинями и что именно они вдохновили его создать свое сочинение. Возможно, именно поэтому «Собрание стихов Небесного Юга» начинается словами: «Просмотрел я историю страны Юга и теперь, по повелению свыше, имею честь по-простому описать ее…» (вьет. «Trải xem sự kỷ nước Nam, kính vâng tay mới chép làm nôm na», «по повелению свыше» - имеется в виду по указанию князей Чинь). Многотомное произведение включает 8136 стихотворных строк формы люкбат, а также 31 стихотворение на ханване и 2 стихотворения на номе[[62]](#footnote-62), которые составлены по правилам стихосложения Танской поэзии[[63]](#footnote-63). Это самое большое из вьетнамских произведений на номе представляет огромную ценность для вьетнамской литературы. «Собрание стихов Небесного юга» появилось в конце семнадцатого века, через сто лет после произведения Нгуен Бинь Хиема «Сборник стихов Белого облака» (Nguyễn Bỉnh Khiêm. «Bạch-vân am tập») и за сто лет до появления поэмы «Киеу» Нгуен Зу (Nguyễn Du. «Truyện Kiều»)[[64]](#footnote-64). Тот факт, что данное сочинение занимает промежуточную позицию между произведениями Нгуен Бинь Хиема и Нгуен Зу, написанными на Номе, делает его произведением, которое заслуживает особого внимания в процессе изучения вьетнамской литературы[[65]](#footnote-65). В сочинении содержится множество языковых выражений времен семнадцатого века, и поэтому изучение данной поэмы имеет большое значение для понимания процесса развития вьетнамского языка[[66]](#footnote-66).

В «Собрании» записана история Вьетнама, начиная с описания деяний мифического праотца вьетнамцев дракона Лак Лонг Куана, основателя первого вьетского государства Ванланг, вплоть до конца правления династии Чан в 1400 году. Кроме того, в свое время была добавлена глава, в общих чертах повествующая о династии Ле, восхваляющая дела великого Ле Лоя и саму династию времен Расцвета (1428–1533). Также в этом произведении есть отдельная глава, в которой повествуется о возвышении дома Чинь в семнадцатом веке. Композиция поэмы строится на последовательном изложении событий в соответствии с логикой сюжета; вместе эти поэтические рассказы о легендарных и исторических личностях составляют историю вьетнамского государства, изложенную в стихах[[67]](#footnote-67). В «Собрании» содержатся как вымышленные, так и реально имевшие место события. Это позволяет говорить о том, что в основе «Собрания стихов Небесного Юга», как и «Собрания чудес и таинств земли Вьет», лежат не только исторические летописи, но и легенды, сказания. Точка зрения автора на излагаемые события совпадает с точкой зрения феодальных историков, но, тем не менее, нельзя не заметить и народного влияния на описание событий. Язык произведения близок к языку песен казао, пословиц, а образы героев поэмы близки к мифологическим, сказочным образам. Н.И. Никулин пишет, что все эпизоды поэмы можно разделить на три группы: во-первых, эпизоды, основанные на фольклорных сюжетах, время действия которых относится к периоду образования раннего вьетского государства, а также ко временам других ранних вьетских государств и началу «северной зависимости» от Китая (это рассказы о Лак Лонг Куане, основателе государства Ванланг, о богатыре из Фудонга, сестрах Чынг); во- вторых, эпизоды, в которых разрабатываются религиозно-фантастические сюжеты (к примеру, рассказ о Ты Дао Хане, монахе и чародее); и, наконец, в-третьих – эпизоды, где идет речь о реальных исторических лицах, жизнь которых зафиксирована в хрониках, однако эти образы также сформировались под влиянием фольклорных мотивов[[68]](#footnote-68).

В «Собрании стихов Небесного Юга» есть большая глава, которая повествует о событиях второй половины тринадцатого века и выдающихся людях того периода, в том числе и о Чан Хынг Дао. Как отмечают авторы исследования «Краткий обзор истории вьетнамской литературы», описание войн с монголами в поэме носит мифологизированный характер[[69]](#footnote-69). В «Приложении» к данной работе приводится переведенный мною на русский язык отрывок, в котором ведется повествование о начале жизненного пути Чан Хынг Дао. В нем неизвестный автор поэмы излагает общеизвестные исторические сведения, записанные в летописях: подчеркивается особая роль Чан Хынг Дао в деле защиты вьетнамского государства, называется его титул. Здесь упомянут и конфликт его отца, Чан Лиеу, с Чан Тху До и братом, императором Чан Канем (автор даже предлагает нам перенестись в комнату, где лежит умирающий Чан Лиеу и происходит разговор между отцом и сыном). Отмечается, что полководец «снискал уважение у всей династии», что вьетнамский император высказывал ему «свое почтение», а окружали его «богатые и знатные люди» - эти фразы достаточно точно описывают авторитет, которым обладал Чан Хынг Дао при дворе и в высших кругах вьетнамского общества. Вместе с тем, сюжет, где жена Чан Лиеу видит во сне некоего небожителя и происходит зачатие ребенка, явно позаимствован из народных преданий, как и сама манера описания достоинств, которыми обладал полководец: «превосходно владел и пером, и мечом», «почтителен был к роду и отцу и служил во благо императора», «был послушным и исполненным верности» - описание Чан Хынг Дао явно мифологизировано, полководцу приписываются общепринятые, одобряемые конфуцианской идеологией моральные качества. Большая часть вьетнамцев именно так себе и представляла Чан Куок Туана. Подобное восприятие образа Чан Хынг Дао сохраняется и в наши дни.

О Чан Хынг Дао повествует и другая вьетнамская историко-эпическая поэма - «Государственная история Великого Юга в стихах» («Đại Nam Quốc sử diễn ca»). В предисловии к поэме, которое было написано Фам Динь Тоаем, сказано, что ее автором был чиновник Ле Нго Кат. Он совместно с Чыонг Фук Хао написал это произведение в период с 1858 по 1860 годы, однако тогда оно называлось по-другому – «История Вьетнама, написанная на национальном языке» (вьет. Việt sử quốc ngữ)[[70]](#footnote-70). Затем поэма была отредактирована Фам Суан Кюэ, который сократил ее на 29 строк и переписал некоторые из них. Эта версия поэмы получила название «Исправленная история Вьетнама, написанная на национальном языке» (Việt sử quốc ngữ nhuận chính). Около 1865 года Фам Динь Тоай взялся за редактирование произведения и значительно сократил его объем с 1887 до 1027 стихотворных строк[[71]](#footnote-71), а также написал к нему свое предисловие. После 5 лет труда, в 1870 году, редактирование «Исправленной истории Вьетнама» было завершено, и новое произведение стало называться «Государственная история Великого Юга в стихах».

«Государственная история Великого Юга в стихах», как и «Собрание стихов Небесного Юга», написана стихотворной формой люкбат на номе, однако при этом в 4 раза короче. Несмотря на это, она не только охватывает тот же период истории Вьетнама от династии Хунгов-выонгов вплоть до изгнания войск китайской династии Мин из страны и установления новой династии Ле в 15 веке, но также включает в себя период правления династии Ле и восстания Тэйшонов вплоть до восшествия Нгуен Аня на вьетнамский престол в 1802 году[[72]](#footnote-72). Этим объясняется ее краткость при описании исторических сюжетов: в «Государственной истории Великого Юга» событиям, связанным с Чан Хынг Дао посвящено всего 30 строк. При описании исторических событий автор поэмы опирался на государственные летописные своды, например, на «Полное собрание исторических записок Дайвьета» (Đại Việt sử kí toàn thư). Стоит отметить, что изначально произведение не было поделено на главы и представляло собой единый текст. В оригинале поэмы текст на номе сопровождался параллельными объяснениями на ханване: это было сделано, чтобы читатель яснее понимал смысл вьетнамских иероглифов. Разделение на эпизоды произошло позднее, когда поэма переиздавалась; тогда же издатели добавили в текст произведения свои пояснения и комментарии, значительно облегчив понимание описываемых исторических событий.

В «Приложении» к данной работе приводится переведенная мною глава из «Государственной истории Великого Юга в стихах», посвященная Чан Хынг Дао. Здесь, как и в отрывке из «Собрания стихов Небесного Юга», описываются общеизвестные исторические события, связанные с именем Чан Хынг Дао и отражением монгольско-китайского нашествия, однако, как уже отмечалось выше, делается это в очень краткой и сжатой манере. Чтобы хорошо понимать, о чем нам говорит автор, необходимо иметь представление об основных сражениях той войны (Чыонгзыонг, Хамты, битва на реке Батьданг), знать основных вьетнамских государственных деятелей того периода. Можно отметить особую яркость изложения при описании сражений той войны: «Землю усеяли кости, вода в реке стала красной от крови» - в битве на реке Батьданг погибли десятки тысяч солдат противника, многие из них утонули; «Пятьсот тысяч человек пришли воевать с нами и грабить наши земли» - армия Тогхана как раз насчитывала пятьсот тысяч воинов; «Юаньские дикари не знают ничего, кроме жадности и жестокости» - в отличие от китайской официальной идеологии, в которой Китай провозглашается «Центром» мира, наиболее цивилизованной его частью, окруженной «варварами», здесь «дикарями» автор как раз называет китайцев, вторгшихся в Дайвьет с намерением захватить его и вновь сделать частью китайской империи. В главе, помимо самого Чан Хынг Дао, упоминаются многие другие исторические личности, такие как полководцы За Тыонг, Иет Киеу, Чан Куанг Кхай, Чан Нян-зуат, Чан Бинь Чонг император Чан Нян-тонг, внук Чан Хынг Дао – Чан Куок Тоан, тот самый «одаренный юноша, носивший титул «хоай ван выонг»», что написал на своем знамени: «Разобьем могущественного врага во славу императора». Описываются другие хорошо известные эпизоды, например, подвиг Чан Бинь Чонга, который отказался служить монголам и сказал, что «лучше быть чертом на Юге, чем императором на Севере», за что был казнен, предательство Чан Ить Така, отречение от престола императоров Чан Нян-тонга и Чан Тхань-тона. Все это еще раз доказывает, что автор поэмы опирался на исторические сочинения и в целом излагает ход событий с точки зрения официальной вьетнамской историографии. В то же время в главе присутствуют и мифические элементы, например, упоминается «небесный полководец, который «уже много раз перевоплощался на земле» - автор уподобляет Чан Хынг Дао величайшим героям прошлого, которые в свое время помогали Вьетнаму отражать китайские вторжения и вели армию на бой с врагом, как, например, легендарный богатырь Тханьзяунг: он помог правителю государства вьетов Ванланг Хунг-выонгу отразить нашествие Иньского Китая.

## **Сборник вьетнамской литературной прозы малых форм «Собрание чудес и таинств земли Вьет»**

Среди самых знаменитых вьетнамских средневековых литературных произведений необходимо отметить старинное собрание прозы сяошо «Собрание чудес и таинств земли Вьет» («Việt điện u linh»), автором которой считается Ли Те Сюйен, живший в эпоху правления династии Чан. Вьетнамский литературовед Динь Зя Кхань высказывает предположение, что составителем сборника является автор эпохи Ли (1010- 1225 годы), а Ли Те Сюйен лишь переработал и дополнил его сочинение. Однако сам Ли Те Сюйен ничего не упоминает о своих предшественниках. О самом Ли Те Сюйене известно немного, однако примечательно то, что при жизни он занимал важные государственные посты, в частности, он был смотрителем имперских книгохранилищ[[73]](#footnote-73).

Первоначальный состав сочинения Ли Те Сюйена неясен, и однозначного ответа на этот вопрос вьетнамские ученые до сих пор не нашли. По свидетельству Ле Куи Дона, в него входило двадцать рассказов, Фан Хуи Тю называл другую цифру – двадцать восемь[[74]](#footnote-74). Французский исследователь Э. Гаспардон указывает на существование двадцати семи первоначальных рассказов[[75]](#footnote-75). В последующие столетия «Собрание чудес и таинств земли Вьет» неоднократно дополнялось, к нему писались предисловия, а само сочинение много раз подвергалось редактированию[[76]](#footnote-76). Герои многих рассказов, вошедших в «Собрание чудес и таинств земли Вьет» - это духи выдающихся лиц, прославившихся при жизни славными подвигами и добрыми делами, после смерти ставшие святыми или объектами почитания, духами-хранителями местности, причем среди них есть не только реальные исторические личности: правители разных эпох, сановники, полководцы, но и легендарные, мифические персонажи, например, дух горы Танвиен и т.д. В основном герои рассказов Ли Те Сюйена – вьетнамцы, хотя в сборнике есть и рассказ про жену тямского короля, которая почиталась за свое добродетельное целомудренное поведение, и про Князя-просо, вероятно, заимствованного из китайской мифологии[[77]](#footnote-77). Следует отметить, что при написании рассказов Ли Те Сюйен опирался как на исторические летописи, так и народные предания. Поэтому можно говорить о том, что «Собрание чудес и таинств земли Вьет» сочетает в себе как летописные, так и фольклорные традиции: повествование об событиях включает исторические факты и ведется в соответствии с официальной историей Дайвьета, однако при этом зачастую в рассказах присутствуют легендарные сюжеты, которые не зафиксированы в летописях, что более характерно для фольклорных произведений. Каждый рассказ можно разделить на две части: в первой повествуется о заслугах, совершенных при жизни тем или иным героем, а во второй рассказывается о чудесах, которые он совершил, став одним из духов-хранителей местности или всего вьетнамского государства. Т.Н. Филимонова выделяет следующие основные структурные особенности, характерные для рассказов, входящих в сборник: 1) Указание места рождения персонажа, его имени и происхождения; 2) Повествование о жизни героя в земном мире, включающее в себя оценку его заслуг с точки зрения конфуцианства, например, преданности государю; 3) Сообщение об учреждении поминального храма для молитв и жертвоприношений в честь этого героя; 4) Указание точного местонахождения храма; 5) Повествование о посмертных деяниях героя; 6) Оценка его посмертных заслуг в качестве духа-покровителя вьетнамскими императорами в виде присвоения ему высоких титулов и должностей; 7) Ссылки на летописные своды, жития или исторические предания; 8) Неожиданное, как правило ночью и во сне, явление духа- покровителя людям[[78]](#footnote-78).

«Собрание», прежде всего, имело цель сохранить память о деяниях героев прошлого для будущих поколений. Произведение создано в духе своего времени: во- первых, в ту пору все большее влияние во вьетнамском обществе начинает играть конфуцианство, и это сказывается на нравоучительном характере многих произведений. Во-вторых, прошло совсем немного времени с тех пор, как народ Дайвьета выстоял против трех вторжений монгольско-китайских захватчиков, и поэтому Ли Те Сюйен, живший в четырнадцатом веке, то есть спустя полвека после окончания войн с монголами, стремился по-новому показать подвиги своего народа. «Ли Те Сюйен исходил при составлении своего сочинения из патриотических устремлений: он выражал сожаление, что среди духов, которым поклоняются люди, «мало тех, кто имел бы заслуги в спасении отчизны и в помощи народу». Однако идея патриотизма для него сливается с идеей верноподданичества[[79]](#footnote-79). В течение целого ряда веков сочинение воспринималось как дополнительный исторический материал, вроде неофициальной истории. Об историческом характере сборника Ли Те Сюйена писал Ле Куи Дон, который отмечал, что это сочинение содержит достоверные исторические сведения[[80]](#footnote-80).

В дополнениях к «Собранию чудес и таинств земли Вьет», сделанных Отшельником из обители «Три чистоты», есть рассказ, посвященный Чан Хынг Дао. Начинается он так: «Звали его Куок Туаном, род свой он вел от императоров рода Чан, был сыном иеншиньского князя по имени Лиеу и впоследствии стал именоваться Великим князем Хынг Дао, что означает «Возвысивший Дао»»[[81]](#footnote-81). Такое начало соответствует структуре рассказов из сборника: указывается точное имя полководца, из какого он рода, но при этом ничего не говорится о месте рождения Куок Туана; приводится титул, который присвоили полководцу за его заслуги перед императором и Дайвьетом – Хынг Дао («Процветающий Путь»[[82]](#footnote-82)). Далее следует описание распри между отцом Чан Куок Туана, Чан Лиеу, о завете, который отец оставил сыну, и о заслугах полководца перед Дайвьетом при жизни; в конце упоминается о том, что в честь Чан Хынг Дао возвели поминальный храм, однако отсутствует указание места, где расположен этот храм (известно, что он находится в Киепбаке, провинция Намдинь). Так заканчивается первая часть рассказа – историческая, и начинается вторая, повествующая о посмертных деяниях Чан Куок Туана, созданная под влиянием фольклорно-эпической традиции. Следует отметить, что полководец Чан Хынг Дао является духом-хранителем вьетнамского государства, а его культ, наряду с культом Хошимина, входит в число культов духов-защитников родины во Вьетнаме. Меч Чан Хынг Дао помогал войскам Дайвьета в битвах с врагами (мотив «волшебного меча» можно встретить и в другом произведении вьетнамской литературы - в «Истинных записях о Ламшоне» пятнадцатого века. В нем такой «волшебный» меч помогает Ле Лою, герою произведения, будущему основателю династии Ле, победить войска китайской династии Мин и освободить Дайвьет). При этом внутри рассказа про Чан Хынг Дао содержится еще одно повествование про дух «преступного Яня», о котором говорится в преданиях, причем схема у этого повествования такая же, как и у рассказа про Чан Хынг Дао: в самом начале идет описание жизни Яня, когда он был человеком, затем повествуется о деяниях Яня уже качестве злого духа. Янь по прозвищу Бо Лин был выходцем из Дайвьета, который был удостоен степени цзиньши[[83]](#footnote-83)на конкурсных экзаменах в Китае и поступил на службу к Юаням, предав свою страну. Он стал тайно ходить в гарем к императору, но был схвачен и приговорен к смерти. Однако ему удалось убедить Хубилая взять его в монгольские войска проводником, и потому его пощадили[[84]](#footnote-84). Чан Хынг Дао отрубил Яню голову и выбросил в реку; голову эту впоследствии выловил некий рыбак. Он несколько раз бросал голову обратно в реку, пытаясь избавиться от нее, но она снова и снова попадалась в сети. Изумившись, рыбак молвил: «Если ты дух, помоги мне взять хороший улов, а уж я схороню тебя как подобает!»[[85]](#footnote-85) С тех пор дух Яня неоднократно являлся к рыбакам, веселился с ними и помогал с уловом. В конце концов, рыбаки стали почитать Яня и даже воздвигли поминальный храм в его честь. Однако дух Яня не только помогал рыбакам получить хороший улов, но и причинял огромные страдания женщинам при родах, за что и был прозван «преступным Янем»: «Когда Янь спросил перед казнью: «Чем попотчует меня Великий князь, когда я умру?», то военачальник За Тыонг, стоявший подле Князя, воскликнул в гневе: «Будешь ты жрать крови, отходящие у женщин при родах!» С тех пор скитается душа Яня по земле и только увидит где женщину, которой приспело время рожать, бросается к ней и напускает на нее боль невыносимую и нескончаемую, и никакими снадобьями ее не унять»[[86]](#footnote-86). Дух Чан Хынг Дао как раз умел исцелять эту хворь: «…ежели кто из домашних возложит на алтарь дары и прочтет молитвы в храме Хынг Дао…хворь тут же пропадает, словно ее и не было»[[87]](#footnote-87). Итак, в данном рассказе повествуется не только о делах Чан Хынг Дао при жизни, когда он отразил три нашествия монголов, и удостоился высоких титулов, но и о его посмертных заслугах в качестве духа, что позволяет говорить о том, что в автор рассказа опирался не только на исторические сочинения, но и на народные предания.

Таким образом, Чан Хынг Дао упоминается в нескольких произведениях средневековой вьетнамской литературы: в двух историко-эпических поэмах «Собрание стихов Небесного Юга», «Государственная история Великого Юга в стихах», а также в рассказе из дополнения к сборнику прозы малых форм «Собрание чудес и таинств земли Вьет». Все эти произведения при описании самого полководца и событий, связанных с ним, опираются как на официальные летописные хроники, так и на народные сказания, так как содержат в себе множество фольклорных элементов.

# **Глава 4. Чан Хынг Дао в современной литературе**

## **Историческая литература во Вьетнаме**

Последние 40 лет, которые прошли с момента объединения страны в 1975 году, во Вьетнаме усиливается интерес к своему прошлому и героическим личностям ушедшей феодальной эпохи, которые внесли значительный вклад в борьбу за независимость Вьетнама, в том числе и к Чан Хынг Дао. Столь яркий исторический персонаж привлекает внимание вьетнамских писателей на протяжении всего двадцатого века, в том числе и в наше время. Однако, прежде, чем перейти к вопросу о том, каким представляют Чан Хынг Дао современные авторы, необходимо немного рассказать об особенностях исторической литературы Вьетнама и о процессах ее развития.

Говоря о литературе стран Дальнего Востока, нельзя не отметить, что предания и летописи занимают в нем важное место. Одна из первых вьетнамских летописей, «Краткая история Вьета» представляет собой вьетнамский средневековый анонимный исторический источник. Ряд особенностей этого источника свидетельствует о том, что он был завершен в период правления династии Чан (1225—1400), однако более точная дата его создания неизвестна»[[88]](#footnote-88). Летопись содержит обширные сведения об экономической и социально-политической истории, идеологии, культуре средневекового Вьетнама; особое внимание уделяется формированию централизованного феодально-бюрократического государства Дайвьет. Во Вьетнаме полагают, что оригинальная рукопись была утеряна или, скорее всего, была вывезена войсками Минов во время оккупации Дайвьета Китаем в 1407 – 1428 годах[[89]](#footnote-89). Впервые она была напечатана в Китае по тексту губернатора провинции Шаньдун в правление императора Гао-цзуна (1736—1795)[[90]](#footnote-90).

Центральным памятником традиционной исторической мысли Вьетнама является летопись «Полное собрание исторических записок Дайвьета». Ее составление было начато вьетнамским историографом Нго Ши Лиеном, жившим во время правления одного из величайших императоров Вьетнама Ле Тхань-тонга. Он выделил в хронике Внешние и Внутренние анналы (деление по началу правления династии Нго, первой династии независимого Вьетнама – 939 год), создал существующую ныне структуру первых 15 глав хроники[[91]](#footnote-91). Сочинение охватывает историю страны от династии мифических Хунг-*выонгов* до 1675 г[[92]](#footnote-92) и опирается на многие ранние вьетнамские историографические сочинения. Именно на базе этой хроники формировалась идеология вьетнамского общества в средневековье.

Не позднее четырнадцатого века во Вьетнаме на основе фольклора и исторической прозы формируется жанр средневековой новеллы[[93]](#footnote-93). Ее авторы при описании каких-либо событий или деяний выдающихся лиц опирались не только на официальные исторические сочинения, но и широко заимствовали различные фольклорные элементы. В период с шестнадцатого по восемнадцатый век во вьетнамской литературе возникают новые жанры, а именно: повествовательные поэмы и романы. Один из видов повествовательных поэм – историко-эпические поэмы - сочетал в себе традиции исторического летописания и народно-эпические элементы, которые своеобразно переплетались между собой, что послужило началом новому этапу взаимодействия исторической хроники и поэзии[[94]](#footnote-94).

Жанр романа впервые появляется во Вьетнаме в восемнадцатом веке и становится принципиально новым литературным явлением, так как, в отличие от новеллы, он давал возможность дать развернутое повествование о жизни героев или о каких-либо событиях на протяжении многих лет и десятилетий[[95]](#footnote-95). Судьбы героев романа проходят перед нами на фоне их окружения и разных исторических событий, которые происходят по ходу развития сюжета в романе. Первый прозаический исторический роман, появившийся во Вьетнаме, был создан в конце восемнадцатого – начале девятнадцатого века группой литераторов из семьи Нго и назывался «Император Ле – объединитель страны» (Hoàng Lê Nhất thống chí). В романе семнадцать разных глав, которые написаны разными авторами: считается, что первые семь глав написал Нго Тхи Ти, остальные – родственники и друзья семьи[[96]](#footnote-96). Роман повествует о событиях второй половины восемнадцатого века, а именно о восстании Тэйшонов, которое объединило страну, в течение более чем полувека расколотую на две части: северную и южную. Перевод названия романа «Император Ле – объединитель страны» принят в работах Н. Никулина и Б. Рифтина, однако, по мнению А. Л. Федорина, правильный перевод названия этого произведения – «Объединенные записки об императоре Ле»[[97]](#footnote-97). По мнению Б. Л. Рифтина, исторические сочинения в основном посвящены описанию событий прошлого, в то время как в этом произведении рассказывается о текущем для авторов настоящем, поэтому правильнее было бы определять «Императора Ле – объединителя страны» как роман-хронику[[98]](#footnote-98). Нго Тхи Ти, один из первых авторов романа, стремился создать подлинно художественное произведение, и поэтому выбрал для своего произведения форму многоглавного дальневосточного романа[[99]](#footnote-99). Текст «Императора Ле – хранителя страны» изобилует стилистическими приемами, характерными для устного сказа, обилием прямой речи и диалогов, что является характерным для художественного произведения[[100]](#footnote-100).

Во второй половине девятнадцатого века создается одна из крупных историко-эпических поэм – «Государственная история Великого Юга в стихах», о которой уже было сказано в предыдущей главе. Одновременно, с 1858 года, начинается процесс колонизации Вьетнама французами, который окончательно завершился к концу девятнадцатого века. В начале двадцатого века Вьетнам переходит от старой иероглифической письменности на «национальное письмо» *куок нгы*, многие произведения вьетнамской литературы переводятся и пишутся на латинице. В начале двадцатого века в стране начинают массово переводить французскую и другую западную литературу, и это способствовало проникновению во вьетнамскую литературу новых жанров[[101]](#footnote-101). Начинается процесс перехода от средневековой литературы к современной литературе европейского типа[[102]](#footnote-102).

В начале двадцатого века во Вьетнаме идет формирование просветительского движения, в ходе которого многие вьетнамцы едут на обучение либо на Запад, во Францию, либо на Восток, в Китай или Японию. Это дает толчок к развитию патриотической литературы, типичным образцом которой является творчество Фан Бой Тяу[[103]](#footnote-103), вьетнамский политический деятель начала двадцатого века, один из первых вьетнамских революционеров. В 1914 – 1917 годах Фан Бой Тяу, находясь в китайской тюрьме, начал писать исторический роман «Волнующая история Чунг Куанга». Выбрав для своего произведения жанр романа, он внес значительный вклад во вьетнамскую литературу, в которой до этого жанр романа был представлен лишь единичными образцами[[104]](#footnote-104). Действие романа происходит во время завоевания Вьетнама китайской династией Мин в начале пятнадцатого века. Большинство героев «Волнующей истории Чунг Куанга» - простые люди, впоследствии приходящие к власти[[105]](#footnote-105). Общая атмосфера романа оптимистическая, герои трафаретны, их характеры индивидуализированы крайне слабо. Но у романа Фан Бой Тяу есть и новаторские черты для литературы того периода, например, включения пейзажа в героическую прозу, которые помогают лучше раскрыть ту или иную ситуацию, понять чувства героев. Свой роман Фан Бой Тяу написал на *ханване*; впервые он был напечатан в Китае, а не во Вьетнаме, что крайне ограничивало его влияние на родную литературу[[106]](#footnote-106).

Жанр романа во Вьетнаме получил особое развитие в 20-ые годы двадцатого века, при этом влияние китайской традиции заметнее, чем французской. Язык по-прежнему изобилует китаизмами, традиционными образами, параллельными конструкциями, разными стихотворными вставками, сюжетно-композиционными линиями, характерными для традиционной литературы[[107]](#footnote-107). Однако при все еще слабо выраженной авторской индивидуальности, в этих романах прослеживается стремление их авторов «выйти за рамки» традиционной условности, изобразить «новых» героев, «новую» реальность и меняющуюся на глазах жизнь[[108]](#footnote-108). Сюжетно-композиционные схемы этих романов по-прежнему связаны с традиционной литературой. Среди романов того времени можно условно выделить социально-бытовые, исторические и авантюрно-приключенческие. Если говорить о получивших развитие в 20-ые годы исторических романах, то их персонажами обычно становятся не только реальные герои вьетнамской истории, но и фольклорные персонажи[[109]](#footnote-109). При написании романов их авторы опирались на различные официальные исторические хроники, документы и даже на историко-мифологические повествования. В основе романа «Арбуз» Нгуен Чонг Тхуата лежит хорошо известное предание об Ан Тиеме, которого по ложному доносу император сослал на необитаемый остров, где он нашел семена неведомого растения – арбуза, научился его выращивать, разбогател и вернулся на родину. Перу другого известного писателя, Нгуен Ты Шиеу, принадлежат такие романы, как «Гром в зимнюю ночь» (роман о Нго Куене), «Император-предок Динь» (О Динь Бо Лине), «Славные воительницы» (роман о сестрах Чынг) и «Госпожа Чиеу Ау». Для этих романов характерна традиционная манера повествования, а также крайний патриотизм, так как, повествуя об истории борьбы вьетнамского народа против иноземцев, автор проводит прямую аналогию с французским колониальным господством[[110]](#footnote-110). В итоге «Гром в зимнюю ночь» был даже запрещен французской цензурой. Роман писателя Чук Кхе «Династия Хунг-выонгов», опубликованный в 1929 году, повествует о древнейшем периоде вьетнамской истории. Также среди авторов исторических романов того времени можно отметить Нгуен Тянь Шата и Фам Минь Кхиена, написавших такие романы, как «Ли Чунг Хынг» (повествует о разгроме войск империи Сун великим полководцем Ли Тхыонг Киетом) и «Ле Тхай-то», которые посвящен событиям конца 14 – начала 15 века и борьбе вьетнамцев против захватившей Дайвьет династии Мин[[111]](#footnote-111).

После революции 1945 года события, происходившие в то время во Вьетнаме, получили отображение в многочисленных прозаических и поэтических произведениях в духе социалистического реализма. К этому времени Вьетнам оказался под сильным влиянием Советского Союза, которое нашло отражение и в литературе - вьетнамские коммунисты попытались превратить ее в оружие идеологической борьбы против колонизаторов и империализма. Борющийся народ, зачастую схематично описанный, считался тогда главным героем в произведении; также была важна его идейная составляющая[[112]](#footnote-112). Появляются романы, прославляющие бойцов вьетнамской армии, такие как «Вперед, в атаку!» Нгуен Динь Тхи, «Буйвол» Нгуен Ван Бонга. Многим произведениям этого периода, несмотря на то, что они написаны в духе социалистического реализма, присущ некоторый историзм, так как они повествуют, например, о тяжелой жизни вьетнамцев под французским колониальным игом, под американской оккупацией, о революционном движении, о победе Августовской революции, о борьбе за объединение Вьетнама и строительстве новой, социалистической жизни в ДРВ. Это романы То Хоая «Десять лет», в котором описываются события, предшествующие Августовской революции, «Шеренга за шеренгой» Чан Зана, «Последняя высота» Хыу Мая, «Деревня, занятая французами» До Куанг Тхиена, повествующие о Войне Сопротивления против Франции[[113]](#footnote-113). Особо следует выделить произведения, посвященные борьбе вьетнамского народа против американской агрессии за объединение страны. Это романы о Вьетнамской Народной Армии: «В огне» Нгуен Динь Тхи об артиллеристах, «Линия фронта прочерчивает небо» о летчиках, «Бойцы» Нгуен Кхая, а также о партизанах Южного Вьетнама: «Белое платье» и «Уминьские леса» Нгуен Ван Бонга, «Молния» Тху Бона, «Семья бабушки Бай» Фан Ты и другие[[114]](#footnote-114). Проза того времени с документальной точностью запечатлела свое время, однако ей присущи однотипность героев, героический пафос и социальный оптимизм[[115]](#footnote-115).

После воссоединения страны в 1975 году начался новый этап в литературной жизни страны. Отличительная черта литературы военных и послевоенных лет – идеальные героические образы и резко отрицательные антигерои, низкий уровень проработки героев[[116]](#footnote-116). Описать исторических личностей как героев художественного произведения для литературы того времени оставалось по прежнему сложной задачей – герои прошлого в них скорее были похожи на какие-то народные идолы, чем на реальные личности[[117]](#footnote-117).

«Обновление» 1985 года приносит больше свободы в культурную сферу, и появляется большое количество произведений, написанных как в стиле социалистического реализма, так и просто реалистических, исторических. Начинается реальная демократизации культурной и литературной жизни в СРВ. С конца двадцатого века во Вьетнаме отмечается повышенный интерес к истории своей страны, и это проявляется в появлении целого ряда исторических романов. Заметными сочинениями художественно-исторической литературы современного этапа вьетнамской литературы стали романы «Печаль войны» Бао Ниня (Бао Нинь – один из самых популярных современных вьетнамских писателей), который, по мнению многих вьетнамцев, является лучшим произведением современной вьетнамской литературы о войне с США, «Река Кон в период половодья» Нгуен Монг Зяка, повествующий о восстании тэйшонов, «Двенадцать шикуанов» Ву Нгаук Диня, роман Нгуен Суан Кханя «Хо Куи Ли» и роман Хоанг Куок Кхая «Падение династии», события которых разворачиваются в конце правления династии Чан. Основанные на реальных событиях, в которых действуют реальные исторические лица, романы эти в то же время содержат немало вымысла, что является естественным для произведений художественной литературы[[118]](#footnote-118).

## **Беллетризованная биография «Чан Хынг Дао», особенности произведений этого жанра во вьетнамской литературе. Описание Чан Хынг Дао в посвященной ему беллетризованной биографии**

Рассматриваемое произведение, посвященное Чан Хынг Дао, является типичным произведением вьетнамской литературы, созданным в послевоенный период, то есть после 1975 года, когда в стране были особенно сильны патриотические настроения и усилился интерес к литературе, воспевавшей подвиги героев прошлого, которые боролись с иноземными захватчиками за свободу и независимость Вьетнама, как это совсем недавно делал вьетнамский народ в войне против США за объединение страны. Его автором является вьетнамский историк Куинь Кы, который в соавторстве с До Дык Хунгом написал научно-популярную книгу по истории своей страны, получившую название «Династии Вьетнама», которая и в настоящее время хорошо известна во Вьетнаме. Поэтому нет никаких сомнений, что Куинь Кы прекрасно знал особенности описываемого им исторического периода и хронологию событий, происходивших во второй половине тринадцатого века. Это литературное произведение вошло в состав пятого тома сборника «Яркие светила нашей страны» (вьет. Những vì sao đất nước), в который включены историко-художественные произведения целого авторского коллектива, повествующие о вьетнамских исторических личностях, в разное время противостоявших иностранным захватчикам, которые пытались подчинить себе Вьетнам, и «внесли огромный вклад в дело строительства и процветания страны»[[119]](#footnote-119).

Описываемые в биографии о Чан Хынг Дао исторические события охватывают временной промежуток с 1258 года, когда закончилась первая война против монголов, до лета 1285, то есть до победы Дайвьета во второй войне, уже над объединенным монголо-китайским войском. Приведем краткое содержание этого произведения:

После первой войны с монголами Чан Куок Туан, юный принц, который руководил войсками Дайвьета, не был удостоен высоких почестей из-за конфликта между императорским двором и его отцом Чан Лиеу. В своем родном имении, Ванкиепе, Чан Куок Туан читает книги, изучает военное дело, занимается обучением военачальников. Эту идиллию нарушает гонец императора, который сообщает, что династия Юань готовит огромную армию для захвата Дайвьета. Полководец погружается в размышления: желая спасти страну от угрозы, он пытается найти источник силы, который позволил бы добиться победы. Чан Хынг Дао кажется, что это – народ. Затем он решает немедленно уладить все имеющиеся разногласия с Верховным Главнокомандующим Чан Куанг Кхаем.

Чан Куок Туан собирает во дворце своих солдат и выступает перед ними с пламенной речью, которая встречает всеобщее одобрение. Позже к полководцу прибывают старосты окрестных деревень. Во время разговора со старейшинами Чан Куок Туан окончательно убеждается, что именно народ – это та сила, на которую нужно сделать главную ставку в этой войне. Когда Чан Куок Туан прибывает к императору на военный совет в Биньтхан, его неожиданно посещает Чан Куанг Кхай. Военачальники приходят к окончательному примирению, обсуждают сильные и слабые стороны полководцев армии врага. Совет в Биньтхане утверждает Чан Куок Туана в должности Главнокомандующего армией, и тот остается в Тханлонге обучать военачальников Дайвьета военному искусству. Ко двору прибывает очередной гонец от Юаней с угрозами. В Донгбодау, где в прошлой войне монголы потерпели крупное поражение, проходит торжественный парад. Здесь Чан Куок Туан впервые зачитывает свое «Воззвание к военачальникам».

Начинается война. В Тханлонге император устраивает совет старейшин со всей страны. Старосты единогласно принимают решение, что необходимо сражаться, и мобилизуют народ на борьбу. Монголы развивают стремительное наступление вглубь страны, и армия Дайвьета вынуждена отступить. Императорский двор и жители столицы оставляют Тханлонг. Чан Нян-тонг вызывает Чан Куок Туана к себе в ставку. Император предлагает сдаться, но Чан Куок Туан выступает решительно против и, в конце концов, убеждает Нян-тонга в необходимости продолжать войну.

Тогхан, стоя посреди развалин столицы Дайвьета, в разговоре с Арикайей называет вьетнамский народ «варварами», а про Чан Хынг Дао говорит, что «он только и знает, как бежать от наших войск». В Тханлонг возвращается полководец Омар, поздравляет Тогхана с победой и докладывает, что к нему недавно прибыл вьетнамский посол для переговоров. Выслушав Омара, Тогхан отправляется пировать, будучи абсолютно уверенным в своей победе.

Чан Куок Туан днями и ночами следит за обстановкой на фронте, планируя контрнаступление. И вот, наконец, после череды поражений армия Дайвьета наносит поражение монголам в Нгеане. Затем армия Дайвьета одерживает победы при Хамты и Чыонгзыонге, враг начинает отступление. Войска Дайвьета освобождают столицу, а на юге наголову разбивают армию Сагату. Тогхан понимает, что нужно уходить обратно в Китай. Его войско проигрывает генеральное сражение и начинает беспорядочное бегство из страны. Тогхан вынужден забраться в бронзовую трубу, чтобы спасти свою жизнь.

Чан Хынг Дао верхом на боевом коне въезжает в Тханлонг; повсюду раздаются приветственные крики сотен жителей столицы. Навстречу ему едет император Чан Нян-тонг со свитой. Полководец убеждается, что именно благодаря стойкости и мужеству простых людей страна смогла отстоять свою независимость.

Во-первых, данное литературное произведение, как и остальные, входящие в этот сборник, на мой взгляд, можно правомерно отнести к беллетристике. В словаре литературоведческих терминов Белокуровой дается следующее определение беллетристики, принятое в настоящее время: «Проза, занимающая промежуточное положение между высокой, классической литературой и массовой. Как правило, не наделена ярко выраженной художественной оригинальностью, но встречает живой читательский отклик современников благодаря тому, что откликается на важнейшие веяния времени. По прошествии времени теряет свою актуальность и выпадает из читательского обихода»[[120]](#footnote-120). Как правило, такие произведения содержат большое количество штампов и зачастую создаются с расчетом на продвижение в массы какой-либо идеи или создание определенных общественных установок. Как уже сказано выше, зачастую эти произведения поднимают важные социальные вопросы, отражают настроения разных групп общества, но в то же время они почти не обладают художественной ценностью и, в отличие от произведений классической литературы, с течением времени и сменой исторических эпох теряют свою актуальность и забываются. Однако при этом, в отличие от массовой литературы, беллетристика отличается наличием авторской позиции и интонации, углублением в психологию[[121]](#footnote-121). Сегодня к беллетристике относят многие произведения советской литературы, которые до этого возводились в ранг «классики», такие как «Как закалялась сталь», «Чапаев», «Молодая гвардия» и другие[[122]](#footnote-122). Созданные в прошлом веке «на злобу дня», в нынешней эпохе эти произведения уже не имеют такой актуальности.

Все вышеперечисленное абсолютно справедливо можно применить к данному произведению. Оно было написано в сложный исторический период – через несколько лет после того, как Вьетнам одержал победу в войне против США и, как и семьсот лет назад, смог отстоять свою независимость. Поэтому фигура Чан Хынг Дао в этом плане выбрана неслучайно: для всего вьетнамского народа он является не только прославленным военачальником, но и символом борьбы за независимость; в этом Чан Хынг Дао в многом подобен Хо Ши Мину, ибо вклад этих двух личностей в освобождение Вьетнама огромен. События, которые происходили в эпоху Чан Хынг Дао, были идентичны тем, что разворачивались на глазах у вьетнамского народа в 70-ые годы прошлого века, поэтому они действительно могли вызвать широкий эмоциональный отклик у простых людей, которые нуждались в национальном герое - защитнике, человеке, с которого следовало брать пример нынешнему поколению. Полководец Чан Хынг Дао хорошо подходил для такой роли. Произведение написано легким, доходчивым языком, не изобилует глубокими философскими рассуждениями и доносит до читателей общепринятые нормы и идеи того времени, вроде «для того, чтобы победить, народу нужно объединиться», «сила армии – в народе», «каждый должен быть готов пожертвовать жизнью ради своей страны» и т.д. Произведения подобного рода имели популярность в послевоенном Вьетнаме, однако в целом они не оказали существенного влияния на развитие литературы и вскоре были отодвинуты на второй план.

Если говорить о жанровой принадлежности этого произведения, то, по всем имеющимся признакам, можно сделать вывод, что оно относится к «беллетризованным биографиям». Следует уточнить само определение «беллетризации» литературного произведения: «беллетризация - сочетание научно-документального материала с элементами художественного повествования в публицистической, научно-популярной и т.п. литературе»[[123]](#footnote-123). С. Г Леонтьева в своей работе выделяет следующие признаки «беллетризованных биографий: это жанр со сложившейся традицией, который, с одной стороны, отличают установка на достоверность или исторические факты, а с другой - в нем непременно применяются литературные приемы создания героя[[124]](#footnote-124). То есть беллетризованная биография есть историко-художественное описание жизни реального исторического лица, которое опирается на реальные исторические факты и в то же время не лишено художественности. С точки зрения поэтики Леонтьева выделяет следующие черты беллетризованных биографий: последовательность повествования определяется хронологией жизни персонажа (или хронологией какого-то определенного этапа из жизни героя, как в произведении о Чан Хынг Дао), характеристика героя включает две тенденции описания: индивидуальные черты личности и типичные черты этой личности как представителя какого-либо сословия, класса общества, профессии[[125]](#footnote-125). В основном эти произведения создаются по установленному образцу, герои в них зачастую шаблонны, идеологизированы и отражают цели, с которыми была написана данная биография. Примеры литературы подобного рода – произведения о «пионерах-героях» в СССР, к примеру, «Улица младшего сына» Л. Кассиля и М. Поляновского о Володе Дубинине, «Леня Голиков» Юрия Королькова, «Партизанка Лара» Н. Надеждиной, беллетризованные биографии вождей ВКП(Б), героев Гражданской войны[[126]](#footnote-126), а также выдающихся личностей прошлого, таких как Спартак, Степан Разин, Емельян Пугачев, и других[[127]](#footnote-127).

Помимо художественной биографии Чан Хынг Дао, в сборник «Яркие светила нашей страны» были включены беллетризованные биографии других исторических деятелей, знакомых каждому вьетнамцу, таких как сестры Чынг, Динь Бо Линь, Ли Тхыонг Киет, Чан Куок Тоан и т.д; можно говорить о том, что список таких героев является фиксированным. Популярность такого рода биографий в 1970-1980-ые годы объясняется наличием социального заказа на них в послевоенном Вьетнаме. Под социальным (государственным) заказом в литературе понимают создание литературных произведений с учетом идеологической направленности государственной политики, отвечающее потребностям государства, но нередко вопреки объективным закономерностям и общественным потребностям[[128]](#footnote-128). Государственный заказ существует во всех странах мира и определяется конкретной исторической эпохой, общественными изменениями, потребностями социума, политической ситуацией внутри самой страны и в мире. Именно социальный заказ диктует, как следует изобразить героев в произведении, какими чертами характера они должны обладать и какие поступки должны совершить, чтобы они считались «правильными» с точки зрения официальной государственной идеологии. В случае со сборником «Яркие светила нашей страны» авторы как раз выполняли задачу, которая была поставлена перед ними государственным заказом – в доступной для обычного читателя форме изложить события разных временных эпох, когда Вьетнаму приходилось сражаться за независимость и единство страны, и изобразить главных героев этих биографий (обычно – полководцев) как выдающихся деятелей прошлого, обладающих исключительно положительными качествами, такими как любовь к родине, к своему народу, решимость в борьбе против иноземных врагов и т.д., то есть теми моральными качествами, наличие которых поощрялось идеологической системой.

Нельзя не отметить высокую историческую достоверность повествования и точность изложения событий в подобных биографиях: они излагаются очень подробно и в соответствии с тем, как их описывают вьетнамские исторические труды. Это неудивительно, ведь, как уже было сказано выше, беллетризованные биографии тяготеют к историчности, к достоверности при описании событий. Ван Тан, автор предисловия к данному сборнику, отмечает, что задача, которую ставили перед собой авторы, было «в легкой и доступной форме рассказать читателю о героических событиях тех времен и о выдающихся личностях, которые внесли вклад в становление нашей страны и защиту ее от внешних врагов[[129]](#footnote-129)». Текст самих рассказов сопровождается большим количеством сносок, в которых поясняются некоторые топонимы, истолковываются значения древних слов, названия титулов, а также даются дополнительные пояснения к описываемым в тексте событиям. Авторы часто ссылаются на известные вьетнамские и китайские исторические сочинения, такие как: Đại Việt sử ký («Исторические записки Дайвьета»), Đại Việt sử ký toàn thư («Полное собрание исторических записок Дайвьета»), Hậu Hán thư (История династии Поздняя Хань), Việt sử lược («Краткая история Вьета»), Tống sử («История династии Сун»), Việt sử thông giám cương mục («Отражение истории Вьета: основа и частности») и другие. В тексте биографий можно обнаружить высказывания, традиционно приписываемые героям этих произведений, такие как знаменитые фразы Чан Куок Туана: «Если Вы, Ваше Величество, желаете сдаться, то сначала отрубите мне голову, затем сдавайтесь» и «С древних времен мятежники вырастают из сыновей, не почитающих своих родителей!», которые обращены к императору Чан Нян-тонгу и к сыну Чан Хынг Дао, Чан Куок Тангу, соответственно.

В то же время Ван Тан подчеркивает, что «авторы при составлении сборника опирались не только на исторические труды, но и на легенды, мифы».[[130]](#footnote-130) В тексте биографий иногда встречаются отсылки к уже упомянутому в прошлой главе собранию старинной прозы малых форм «Собрание чудес и таинств земли Вьет» (Việt điện u linh), автор которого, Ли Те Сюйен, при составлении рассказов опирался не только на исторические хроники, но и народные предания. В тексте художественных биографий также обнаруживаются мифические, фольклорные элементы. Например, в тексте о сестрах Чынг есть эпизод, где они ведут в бой свою армию верхом на белых слонах. Сестры Чынг на белых боевых слонах – это мифологизированный образ, сформировавшийся под влиянием устной народной традиции. Летописи не упоминают о наличии у сестер Чынг слонов. Тем не менее, именно такой образ сестер сформировался в сознании вьетнамских людей, и авторы используют его, чтобы сделать повествование близким по духу к эпическим сказаниям. В произведении о сестрах Чынг есть еще один легендарный эпизод, встречающийся в историко-эпической поэме «Собрание стихов Небесного Юга», авторы которой тоже опирались как на материалы исторических хроник, так и на народно-эпическую традицию – поединок Чынг Чак с Су Дином, в ходе которой она одним ударом секиры убивает ханьского наместника[[131]](#footnote-131). В летописях же сказано, что Су Дин, узнав о поражении своих войск, сбежал в Китай и остался в живых. Включение подобного мифического сюжета преследует цель придать Чынг Чак более мужественный образ в глазах читателя, показать пример решимости в борьбе с врагом. В конце повествования о сестрах Чынг также обыгрывается знаменитый фольклорный сюжет, повествующий об их гибели: поняв, что отступать некуда, сестры бросаются в реку и погибают. Однако в «Полных записях исторических записок Дайвьета» сказано, что обе сестры пали в бою[[132]](#footnote-132). В биографии Ли Тхыонг Киета присутствует мифический сюжет, который связан со знаменитым стихотворением полководца о стране Юга. В произведении Ли Тхыонг Киет поручает юноше, голос которого «подобен грому», отправиться в пагоду недалеко от позиций вьетнамских войск, чтобы там прочитать знаменитое стихотворение. «Услышать должны как наши войска, так и войска врага», - говорит молодому солдату Ли Тхыонг Киет. И вот ночью из пагоды раздался голос, и напоминал он скорее голос божества, нежели голос человека. Этот голос громко зачитал стихотворение, которое накануне сочинил Ли Тхыонг Киет. Оно произвело такое впечатление на вражеских солдат, что они бросились прочь и не посмели атаковать позиции вьетов. Боевой дух вьетнамских воинов, напротив, заметно вырос. В произведении о Ли Тхыонг Киете некий военачальник упоминает о вьетнамском предателе Ли Заке, перешедшем на сторону тямов, который «владеет необыкновенным колдовством и умеет превращать растения в людей». В реальности такое едва ли могло иметь место. Таким образом, несмотря на стремление к достоверной передаче исторических фактов в соответствии с хроникой, авторы беллетризованных биографий активно включали в тексты своих произведений фольклорные сюжеты с целью придать больше художественности описанию реальных исторических событий и тем самым сделать повествование ярче, интереснее и ближе к духу простого народа. При этом они прекрасно выполняли свою основную задачу – донести до народа в доступной форме основные события тех лет, вызвать у него эмоциональный отклик, и, как следствие, привить любовь к своим традициям, истории своей страны, развить в простых людях патриотизм и готовность защищать свою страну перед лицом внешней опасности.

Как уже было сказано выше, повествование в произведениях такого типа ведется линейно, строго хронологически, при этом в биографиях подобного типа можно выделить определенную структуру. Повествование начинается с описания детства героя или края, где он родился. Это, к примеру, описание живописных красот уезда Мелинь, родного уезда сестер Чынг, фыонга Тхай Хоа, откуда родом Ли Тхыонг Киет, поместья Чан Хынг Дао в Ванкиепе. В произведениях, посвященных Чан Хынг Дао и Динь Бо Линю, приводится развернутое описание детства героев и их юности: Чан Куок Туан, который руководил войсками Дайвьета в первой войне против монголов, не был удостоен высокими почестями от императора из-за конфликта между отцом Чан Куок Туана и императорским двором. Здесь же описываются суть конфликта, его причины, кратко описывается детство Чан Куок Туана, его таланты: «Необыкновенный талант и жажда знаний привели к тому, что Куок Туан очень скоро овладел сущностью всех учений и прославился как человек, владеющий «как мечом, так и пером». Здесь же Чан Куок Туан впервые делает моральный выбор – его отец оставил завет отомстить и захватить престол, но Чан Куок Туан решает сохранить верность правящему дому. Повествование о Динь Бо Лине начинается с сугубо бытового описания: в детстве Динь Бо Линь играет с местными мальчиками-пастухами в военные игры и отличается непокорным характером. Его воспитывает вдовствующая мать, которая зарабатывает на рынке мелкой торговлей. Затем следует описание Хоалы, места, откуда Динь Бо Линь был родом и впоследствии начал свой поход против двенадцати шикуанов.

Далее следуют завязка (это, как правило, самое начало конфликта, например, визит Су Дина в уезд Мелинь в биографии сестер Чынг или первое прибытие посла Юаней к императорскому двору Дайвьета с угрозами в произведении о Чан Хынг Дао) и основное повествование, разворачивающееся вокруг главного героя и конфликта, который берет свое начало в завязке. В целом повествование отличается хронологичностью и довольно сильным уклоном в историю, при этом авторы по ходу развития сюжета используют различные литературные приемы: вводят второстепенных персонажей, диалоги, приводят рассуждения главных героев произведения на различные темы, касающиеся, в основном, роли народа в войне с иноземцами, о верности трону, о судьбе родины и так далее. Образы главных героев и второстепенных персонажей в подобных беллетризованных биографиях статичны, их характеры неизменны на протяжении всего повествования и определяются теми идеологическими установками, которые были заложены авторами. Кульминацией, как правило, служит наиболее напряженный момент борьбы с врагом: например, в произведении о Чан Хынг Дао таковым является момент коренного перелома в войне, когда вьетнамские войска под командованием Чан Нян Зуата и Чан Куанг Кхая начинают контрнаступление против армии Сагату на юге. Военные действия здесь достигают своего апогея, начинается самый напряженный этап войны с монголами, который заканчивается полным их поражением, оставлением Тханлонга и бегством на север. В произведении о сестрах Чынг кульминация наступает тогда, когда в заново созданное государство вьетов вторгается Ма Юань с целью вернуть эти земли под юрисдикцию империи Хань. В некоторых текстах из сборника выделить кульминацию довольно затруднительно из-за монотонности их повествования, которая зачастую сводится к перечислению ряда последовательно идущих друг за другом исторических событий. Наконец, в развязке приводятся рассуждения героя об опыте, который он получил в ходе войны, снова повторяются тезисы о «силе народа», его решающей роли в победе над противником, необходимости служить своей родине и т.д., которые происходят на фоне всеобщего ликования и воздания почестей полководцу. Примером может служить сцена, где Чан Хынг Дао под ликующие крики жителей столицы въезжает в Тханлонг и размышляет на тему роли народа в одержанной победе, о планах на будущее, или эпизод из биографии Ли Тхыонг Киета, где он, отправляясь на войну с Тямпой, рассуждает о своей любви к народу и о той большой роли, которую он сыграл в борьбе с Сунским Китаем.

Теперь следует обратиться к описанию самого Чан Хынг Дао в этом произведении. Как следует из его названия, фигура Чан Хынг Дао находится в центре повествования, все основное действие сконцентрировано именно на нем. Остальные персонажи, представленные реальными историческими лицами, такими как полководец Чан Куанг Кхай, император Чан Нян-тонг, Отец-император Чан Тхань-тонг, военачальники За Тыонг и Иет Киеу, играют скорее второстепенную роль и способствуют более полному раскрытию образа самого Чан Хынг Дао, оставаясь при этом, как и сам Чан Куок Туан, персонажами статичными, идеологизированными. Герои художественных биографий, которые сражаются на стороне Дайвьета, показаны исключительно героическими личностями, обладающими такими чертами, как доблесть, почтение к государю, отцу, любовь к родине, в то время как антагонисты, будь то вражеская армия или полководец противника, изображаются только с отрицательной стороны. Выше было отмечено, что такие особенности героев продиктованы требованиями государственного заказа, существовавшими к подобным произведениям, которые определяли, какими должны быть те или иные герои беллетризованных биографий, предназначавшихся для распространения в широких народных массах. В итоге, под воздействием норм социального заказа, а также под частичным влиянием народно-эпической традиции, ярко выраженной, например, в повествовании о сестрах Чынг, герои беллетризованных биографий, представленные реальными деятелями вьетнамской истории, утрачивают черты, свойственные им как историческим лицам, и превращаются в мифологизированных персонажей, наделенных шаблонными характерами и определенным набором «одобряемых» моральных качеств.

В произведении о Чан Хынг Дао почти не описана его внешность – основной акцент делается на внутреннем мире героя, его личных качествах. В некоторых эпизодах говорится, что он «с величественным видом ехал на боевом коне», «после нескольких месяцев войны в его волосах прибавилось седины, но полководец по-прежнему выглядел крепким и энергичным». Тем не менее, следует отметить, что автор часто обращает внимание на лицо Чан Хынг Дао. Лицо у полководца величественное, исполненное твердости и воли, а про глаза говорится, что они «сияли теплым, ослепительным светом и были похожи на глаза божества». Налицо стремление автора показать те черты лица, которые соответствуют образу полководца-героя: невозмутимому, решительному, свободному от эмоций при принятии решений. Недостаточное описание внешности главного героя характерно и для других биографий – к примеру, в произведении о Динь Бо Лине нет ни слова о том, как выглядел полководец, а в повествовании о Ли Тхыонг Киете автор описывает внешность героя только в молодости. Однако есть персонажи, чей внешний облик описывается ярче, к примеру, сестры Чынг: автор использует такие выражения, как «белолицые девы», «две сестры с величавым видом ехали на боевых слонах и вели армию за собой». Налицо явная фольклоризация образа сестер: именно так представляет их большинство вьетнамцев. Как выглядели реальные, исторические сестры Чынг, нам неизвестно.

Героям подобных художественных биографий свойственна такая черта, как забота о народе, любовь к нему, вера в то, что именно в простых людях заключена та сила, с помощью которой можно выиграть войну с иноземными противниками. Стоит только вспомнить слова Чан Куок Туана: «Силу народа можно сравнить с силой духов гор и вод. Если правильно использовать эту силу, то можно победить могущественного врага и спасти страну». В разговоре со старейшинами Чан Хынг Дао сравнивает дух народа с неприступной крепостью; народная воля для него – «прочная цитадель, которая обеспечит нам полную победу в этой войне и позволит сохранить нашу страну». А в самом конце, когда Чан Куок Туан во главе армии победителей возвращается в Тханлонг, он задумывается, каких лишений претерпел народ, чтобы добиться этой победы, сколько слез пролил ради нее. Чан Хынг Дао испытывает чувство благодарности к простым людям, которые сжигали свои дома и уходили в леса, сражались в рядах вьетнамской армии, жертвовали собой ради Дайвьета. И поэтому он считает своим долгом напомнить императору, что к народу следует относиться с великодушием и любовью, ведь благодаря его стараниям и была одержана победа. Герои других биографий также испытывают чувство сострадания к народу. Например, в разговоре с соратниками Динь Бо Линь сожалеет, что страна раздроблена и народ ее несчастлив, так как нет никого, кто бы о нем позаботился. А в конце повествования, когда Динь Бо Линь объединил под своим началом весь Дайковьет, он, как и Чан Хынг Дао, размышляет о том, какой ценой досталась победа, какие трудности пришлось преодолеть вьетнамскому народу ради того, чтобы страна вновь стала единой. Именно таким должен был быть истинно «народный» герой – неравнодушным к судьбам тех, кого он ведет на бой, радеющим о простом народе.

Нельзя не заметить, что сквозь все повествование о Чан Хынг Дао проходит тема объединения народа в борьбе против иноземных врагов. Она, как и тема заботы о народе, есть во всех произведениях из сборника, что объясняется желанием авторов показать истинно «народную» борьбу против иноземцев, возглавляемую героями, которым посвящены художественные биографии. Чан Куок Туан в разговоре с императором Чан Нян-тонгом заявляет, что единственная возможность победить – поднять всю страну на борьбу и сплотить народ. В своих размышлениях полководец также неоднократно повторяет эту мысль: «чтобы народ Дайвьета превратился в грозную силу, которая сокрушит могучую армию монголов под предводительством опытных полководцев, нужно объединить его в борьбе с врагом». Интересен эпизод, где Чан Хынг Дао оказывает великодушный прием старейшинам в своем дворце в Ванкиепе. Известно, что в средневековом Вьетнаме деревенские старосты обладали большим авторитетом среди народа, и этим активно пользовалась династия Чан во время войн с монголами. Незадолго до второй войны с монголами на военный совет в Биньтхане собрались старосты со всех деревень страны, которые единогласно приняли решение о сопротивлении монголам. Хоть этот совет и носил чисто символический характер, ибо никто при императорском дворе даже не думал о том, чтобы сдаться Юаням, он значительно поднял дух простого народа и придал уверенности командирам Дайвьета. ведь теперь они точно знали, что на занятых врагом территориях будет организовано сопротивление. Поэтому неслучайно Чан Хынг Дао стремится быть ближе к старейшинам, ведь они для него – «душа народа, опора правящего дома». Полководец понимает, что старейшины обладают силой, способной сплотить народ, и стремится донести эту мысль до императора. Чан Хынг Дао, описываемый Куинь Кы, близок к народу и видит в нем свою главную опору. В биографии сестер Чынг две воительницы тоже стремятся поднять всех жителей уезда Мелинь на борьбу с Су Дином. Ли Тхыонг Киет, несмотря на то, что он занимает высокий пост при дворе, вот уже много лет поддерживает контакты с обычным плотником, своим ровесником, с которым он в детстве провел много времени. Ли Тхыонг Киет неоднократно разговаривает с солдатами и младшими офицерами своей армии, и даже встречается с крестьянином, отцом девятилетней девочки, которая хочет вступить в ряды воинов. Эта девочка – реальная историческая личность, воительница Хоа, которая, как говорится в пояснениях к биографии Ли Тхыонг Киета, уже в девятилетнем возрасте «совершила множество подвигов во время похода на Тямпу в 1104 году». Вероятно, данный образ вводится автором как пример для подражания молодым людям, чтобы пробудить в них стремление вступать в ряды вьетнамской армии и защищать свою страну. Таким образом, авторы художественных биографий стремятся придать своим героям максимально «народный характер», подчеркивая их близость к простым людям, показывая их заботу о народе и неравнодушие к его судьбе.

Автор произведения наделяет Чан Хынг Дао таким важным моральным качеством, как верность своей стране и ее правителям. «Разве могу я поставить интересы своего рода выше интересов своей страны?» - спрашивает самого себя полководец, когда размышляет, стоит ли следовать словам отца и захватить трон, или следует сохранить верность императорскому дому Чан. В итоге Чан Хынг Дао выбирает второе. Верность правителю – одна из высших конфуцианских добродетелей, которой должен обладать всякий благородный муж. Поэтому Чан Куок Туан не смеет поднять мятеж против императора и даже готов убить собственного сына, который допустил мысль об измене. Для Чан Хынг Дао преданность императору и любовь к родине неотделимы друг от друга, поэтому он хранит верность династии Чан не только из-за нежелания прослыть нечестивым подданным, но и потому, что он неравнодушен к судьбе вьетнамского государства и постоянно думает о том, как спасти его от уничтожения. Ради спасения Дайвьета Чан Куок Туан готов забыть старые обиды и помириться с представителями правящего дома. Особую важность он придает налаживанию отношений с Чан Куанг Кхаем, так как им вместе предстоит командовать армией Дайвьета в войне с могущественным противником в лице монголов. Чан Хынг Дао, каким его изображает Куинь Кы, не способен совершить предательство и поставить свои личные амбиции выше интересов Дайвьета, ведь идеологически «правильный» герой обязательно должен быть верен своему правителю и радеть о будущем родины. Такими качествами обладают и Ли Тхыонг Киет, который проводит бессонные дни и ночи в своей хижине на линии фронта, координируя действия вьетнамских войск в войне с Сунами, а уже после, несмотря на свой почтенный возраст, добровольно берет на себя руководство походом на Тямпу в 1104 году, и сестры Чынг, которые поднимают восстание, желая спасти свою родину от китайского гнета, и Чан Куок Тоан, внук Чан Хынг Дао, который, будучи еще совсем юным, из патриотических чувств вступает в регулярную армию и пишет на штандарте своего отряда: «Разобьем врага во славу императора!», и герои других биографий из сборника.

Для большинства вьетнамцев Чан Хынг Дао, прежде всего – крупный военачальник, стоявший во главе армии Дайвьета во всех трех войнах с монголами. Кроме того, считается, что именно Чан Куок Туан стоит у истоков вьетнамской стратегии и тактики. Автор художественной биографии полководца не забывает об этом и включает в свое повествование множество эпизодов, где Чан Хынг Дао раскрывается как полководец, обладающий незаурядным военным талантом и блестящей репутацией в войсках. Чан Хынг Дао, находясь в своем имении в Ванкиепе, проводит дни за чтением книг по военному искусству и обучением других военачальников. Новость о том, что Юани планируют напасть на Дайвьет, не становится для него неожиданностью, ведь для таких полководцев, как Чан Хынг Дао, «война начинается задолго до того, как две армии встречаются друг с другом на поле боя». Не вызывает сомнений, что у «исторического» Чан Хынг Дао был огромный авторитет среди вьетнамских солдат и их командиров - ему удалось объединить вокруг себя всех крупных военачальников Дайвьета, и благодаря этому вьетнамская армия во время войн с монголами действовала очень организованно, а удары ее отдельных группировок были хорошо скоординированы. Чан Хынг Дао из художественной биографии Куинь Кы тоже пользуется большим уважением всех слоев общества Дайвьета. Его выступления перед солдатами и офицерами в Ванкиепе встречают всеобщее одобрение и восхищение, ему высказывают почтение старейшины и знатные люди Дайвьета. *Тхай сы* Чан Куанг Кхай, с которым Чан Куок Туан до недавнего времени был в неладах, сам приходит к нему в лодку, чтобы помириться и обсудить ряд насущных вопросов. Оценив по достоинству авторитет и военный талант Чан Хынг Дао, император и *Тхай сы* назначают его Верховным Главнокомандующим и направляют в Тханлонг для обучения полководцев Дайвьета военному делу. В дальнейшем они также обращаются к Чан Куок Туану, когда речь заходит о выборе военачальников и о том, какой стратегии и тактики следует придерживаться в войне с монголами.

Чан Хынг Дао раскрывается перед нами как полководец, обладающий «умом, храбростью, душой и верностью» (вьет. có trí, có dũng, có nhân và có nghĩa – по вьетнамским понятиям, именно этими качествами должен обладать «истинный» полководец). Однажды, когда Чан Куок Туан рассказывал о различных способах атаки на врага, внук полководца, Чан Куок Тоан, задал вопрос: «В военном трактате много говорится о том, как вести наступление на врага, но как быть, если враг будет сильнее нас, мы ведь должны знать, как убежать от него»? Чан Куок Туан отвечает на это, что даже и думать не следует о бегстве и что, если вражеская армия сильна, необходимо организованно отступать, избегая прямого столкновения с ней. Полководец, обладающий храбростью, бежать от врага никак не может – ему следует, сохраняя хладнокровие, отходить и выжидать момента, чтобы сразиться с противником. В другой раз Отец-император Чан Тхань-тон задает Чан Хынг Дао вопрос, каким должен быть полководец, у которого есть «храбрость, ум и душа». Военачальник Дайвьета отвечает, что, если у полководца возник некий замысел, то его нужно реализовать, а сомнения разрешить, что «если появился враг, то его следует уничтожить», «полководцу нужно быть ближе к просвещенным людям и держаться подальше от лицемеров и льстецов», «полководец и его армия должны быть в согласии друг с другом и действовать сообща» и т.д. Чан Куок Туан в произведении показан исключительно с положительной стороны и обладает всеми качествами, которыми должен обладать настоящий полководец-герой. Все это приводит к тому, что образ полководца становится крайне идеализированным – таким, каким бы его хотели видеть вьетнамцы.

Чан Хынг Дао, несмотря ни на какие обстоятельства, решительно настроен защищать свою страну и готов сражаться за нее до последнего. В повествовании присутствует один очень яркий эпизод: когда монголы входят в Тханлонг, а армия Дайвьета терпит поражение за поражением, Чан Нян-тонг вызывает Чан Куок Туана к себе и выступает с предложением сдаться, чтобы «сохранить жизнь тысячам людей». Вьетнамский полководец отвечает на это, что «поражение на войне – дело обыденное, главное сейчас – сохранить силы» и что он полностью уверен в будущей победе. Император вопрошает: «Не лучше ли сдаться сейчас?» Чан Куок Туан повторяет, что отступление не означает поражение, что это делается для того, чтобы сохранить силы. Затем Чан Хынг Дао произносит свою знаменитую фразу: «Если Ваше Величество желает сдаться, сначала отрубите мне голову, а затем сдавайтесь». Видя решимость полководца, император Чан Нян-тонг, в конце концов, соглашается с тем, что борьбу нужно продолжать. Известная фраза Чан Хынг Дао придает пафосности этой сцене, играющей довольно важную роль в раскрытии образа полководца и идеологической составляющей произведения: автор еще раз показывает нам, что Чан Хынг Дао – это герой, который самоотверженно любит свою родину и, если потребуется, готов пожертвовать собою ради нее. И таким следует быть каждому человеку – истинному патриоту своей страны. Подобную сцену можно встретить и в повествовании о Динь Бо Лине: один из правителей-шикуановпо имени Нам Тан-выонг схватил сына Динь Бо Линя, Динь Лиена, и пригрозил убить его, если Бо Линь не повернет свою армию обратно. И тогда Динь Бо Линь сказал шикуану: «Никогда не бывать такому, чтобы отец из-за сына бросил великое дело!» (этот эпизод действительно имел место в реальной истории) - и приказывает десяти своим лучникам прицелиться в сына и выстрелить. Нам Тан-выонг, видя решимость Бо Линя, не решается убить Динь Лиена и отступает. В этой сцене присутствует все тот же посыл: настоящий герой должен быть готов пожертвовать всем, что ему дорого, во имя спасения своей родины и исполнения долга перед ней. Использование автором известных фраз, приписываемых героическим личностям вьетнамской истории (весьма вероятно, что многие из таких выражений появились в процессе мифологизации героев прошлого), придает повествованию историчность.

Одной из особенностей художественной биографии Чан Хынг Дао является наличие яркой фигуры антагониста главного героя. Это Тогхан, сын Хубилая, который руководит наступающими на Дайвьет монгольскими войсками. В отличие от Чан Хынг Дао, представленного исключительно в положительном свете, обладающего высокими моральными качествами и выдающимся военным талантом, Тогхан – персонаж резко отрицательный. Стоя посреди развалин столицы Дайвьета, он ведет разговор с Арикайей, где называет вьетнамский народ «варварами», а про Чан Хынг Дао говорит, что «он только и знает, как бежать от наших войск». Когда опытный монгольский полководец Арикайя говорит Тогхану, что Дайвьет еще не побежден, а его народ ведет партизанскую войну, сын Хубилая, одолеваемый жаждой славы, заявляет, что «не прошло и двадцать дней, как мы взяли столицу «южных варваров» и отдает приказ своим генералам схватить и доставить к нему «варварского императора». Прибытие вьетнамского посла к Омару для ведения переговоров Тогхан воспринимает как проявление слабости со стороны Дайвьета и свою личную победу. Ему и в голову не приходит, что это - уловка и вьеты отправили посла в стан монголов для разведки, как предостерегает его Арикайя. Тогхан - полная противоположность Чан Хынг Дао: в отличие от вьетнамского полководца, он не обладает глубокими знаниями в области военного дела, а потому ведет свои войска напролом, не задумываясь о стратегии и тактике и полагаясь лишь на численное превосходство своего воинства. Тогхан беспричинно высокомерен, не считает нужным прислушиваться к советам своих соратников; его авторитет в войсках основывается только на могуществе его отца, императора Хубилая, и империи Юань. Настолько отрицательный «образ врага» также обусловлен требованиями социального заказа: противник должен быть выставлен в как можно более неблагоприятном свете, а между главным героем, исключительно положительным персонажем, и антагонистом должен существовать яркий контраст, чтобы вызвать у читателя уважение к героям Вьетнама, носителям высоких духовных ценностей, и, наоборот, привить ненависть к врагам своей родины, показав их исключительно с отрицательной стороны.

Куинь Кы не забыл показать и литературный талант Чан Хынг Дао – в тексте биографии упоминаются его военные трактаты «Краткое собрание сведений из книг по военному искусству» (вьет. Binh thư yếu lược) и «Книга из Ванкиепа, передаваемая тайно (вьет. Vạn Kiếp Tôn Bị Truyền Thư), как и «Воззвание к военачальникам», которое он зачитывает на торжественном параде войск в Донгбодау. При этом в текст биографии даже включены отдельные цитаты из «Воззвания», благодаря чему в эпизоде с декламацией «Воззвания» у читателя создается ощущение достоверности происходящего.

На основании всего вышеизложенного можно сделать несколько выводов. Во-первых, можно говорить о существовании во Вьетнаме жанра беллетризованных (художественных) биографии национальных героев, который пользовался особой популярностью в 70-80ые годы прошлого века. У этих произведений есть ряд характерных особенностей, таких как: уклон в историчность, стремление к достоверному описанию событий, использование художественных приемов создания героя, однотипная структура повествования и т.д. Героями таких биографий, как правило, выступают выдающиеся личности вьетнамской истории. Под воздействием требований, которые выдвигаются государственным заказом к подобным произведениям, эти герои утрачивают черты, свойственные им как историческим личностям, и становятся мифологизированными персонажами – зачастую шаблонными, создаваемыми по одному образцу. Главные герои художественных биографий, среди которых Чан Хынг Дао, Ли Тхыонг Киет, Чан Куок Тоан, Динь Бо Линь, сестры Чынг и другие, наделены определенным набором положительных качеств, «правильных» с точки зрения государственной идеологии, таких как любовь к родине и готовность защищать ее, забота о простых людях, верность правителю, благородство; многие из них обладают военным и литературным талантом. Для простых вьетнамцев эти люди стали национальными героями, примерами для подражания, и остаются таковыми по сей день.

# **Заключение**

На протяжении своей долгой истории вьетнамцам не раз приходилось защищать свою страну от иностранных захватчиков. Не стал исключением и тринадцатый век, когда Дайвьет столкнулся с угрозой в лице монголов, намеревавшихся захватить вьетнамское государство. Однако все три похода на Дайвьет окончились неудачно для монгольской армии, и в этом есть огромная заслуга полководца Чан Хынг Дао. В процессе написания данной работы я преследовал цель охарактеризовать произведения, принадлежащие перу Чан Хынг Дао, выяснить, как Чан Куок Туан изображается в произведениях традиционной и современной вьетнамской литературы, которые посвящены самому полководцу и событиям второй половины тринадцатого века, а также выделить ключевые характеристики этих произведений.

На основании проделанной работы можно сделать следующие выводы. Во-первых, Чан Куок Туан является автором нескольких литературных произведений - его перу принадлежат два военных трактата и «Воззвание к военачальникам». Военные трактаты «Книга из Ванкиепа, передаваемая тайно» и «Краткое изложение теорий стратегов» заложили основы вьетнамской стратегии и тактики; текст первого из них утрачен, а второй трактат сохранился до наших дней, но в измененном виде. «Воззвание к военачальникам» Чан Куок Туана – шедевр средневековой вьетнамской литературы, который был написан незадолго до второго нашествия монголов и впоследствии включался во многие вьетнамские антологии. Во-вторых, во вьетнамской традиционной литературе есть ряд литературных произведений, посвященных Чан Хынг Дао и периоду войн Дайвьета с монголами. Первое из них - рассказ «Великий князь Хынг Дао из императорского рода Чан» из дополнений к собранию средневековой прозы малых форм «Собрание чудес и таинств земли Вьет» Ли Те Сюйена, в котором Чан Хынг Дао представлен не только как исторический герой, но и как дух-хранитель страны, помогающий вьетнамскому государству и после своей смерти. Автор этого произведения при описании Чан Хынг Дао опирается как на элементы фольклора, так и на материал исторических сочинений. «Собрание стихов Небесного Юга», анонимная историко-эпическая поэма семнадцатого века, содержит большую главу, посвященную полководцу Чан Хынг Дао и войне Дайвьета с монголами. В тексте этой поэмы также обнаруживаются фольклорные элементы, но, как и в «Собрании чудес и таинств земли Вьет», события излагаются с точки зрения официальной историографии. В историко-эпической поэме «Государственная история Великого Юга в стихах» содержится небольшая глава, посвященная Чан Хынг Дао, она написана с упором на историчность. В-третьих, в современном Вьетнаме существует сформированный жанр беллетризованных биографии национальных героев. Их отличительными особенностями являются высокая степень исторической достоверности, не исключающая включения в повествование элементов фольклора, однотипная структура повествования, ограниченное использование приемов создания художественного произведения. Героями таких биографий выступают героические личности вьетнамской истории. Под воздействием существовавшего в послевоенном Вьетнаме государственного заказа на такие произведения, который определял, каким должны быть изображены герои подобных биографий, исторические персонажи становятся мифологизированными, наделяются определенным набором «правильных» моральных качеств, таких как любовь к родине, к народу, верность своей стране и ее вождям, честь, военный и литературный талант. Именно таким изображен полководец Чан Куок Туан в посвященной ему беллетризованной биографии, которую я рассматривал в данной работе.

После смерти Чан Хынг Дао прошло уже более 700 лет, но память о его военных заслугах по-прежнему жива в народе. Для вьетнамцев он всегда будет символом мужества и борьбы за независимость своей страны, а его военный и литературный талант навеки вписаны в историю Вьетнама.

# **Список использованной литературы**

**На русском языке:**

1. **Голыгина К. И.** Теория изящной словесности в Китае – М.: Наука, 1971. 290 стр.
2. **Деопик Д. В., Никитин А. В.** Аграрная история Вьетнама. – М.: Наука – Восточная литература, 2015. 232 стр.
3. **Деопик Д. В.**  История Вьетнама. Ч.1: Учебник – М.: Изд-во МГУ, 1994. 320 стр.
4. История Вьетнама. Отв. ред. С. А. Мхитарян. Под ред. Д. В. Летягина – М: Наука, 1983. 302 стр.
5. **Кнорозова Е. Ю.** Странствия в бесконечном: Вьетнамская традиционная проза малых форм / Е. Ю. Кнорозова; рук. проекта Н. В. Колпакова; отв. ред. В. П. Леонов; предисл. Т. И. Виноградовой. — СПб. БАН; Альфарет, 2009. — 344 стр.
6. Краткая история Вьета (Вьет ши лыок). Перевод с вэньяня, вступительная статья и комментарий А. Б. Полякова. Отв. ред. Д. В. Деопик. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1980. 291 стр.
7. **Леонтьева С. Г.** Литература пионерской организации: идеология и поэтика: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук: специальность. 10.01.08 «Теория литературы. Текстология» / Леонтьева С.Г., Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тверской государственный университет» - Тверь, 2006. 291 стр.
8. Литературная энциклопедия терминов и понятий. Главный редактор А. Н. Николюкин. – М.: НПК Интелвак, 2001. 799 стр.
9. **Никулин** **Н. И**. Вьетнамская литература. Краткий очерк. Отв.ред. Л.З. Эйдлин – М.: Главная редакция восточной литературы, 1971. 344 стр.
10. **Никулин Н.И**. Вьетнамская литература. От средних веков к новому времени – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1977. 344 стр.
11. **Н. И. Никулин.** Традиции хроники и фольклора во вьетнамской поэме семнадцатого века // Историко-филологические исследования. Сборник статей памяти Н. И. Конрада – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1974. Стр. 288-295
12. Повелитель демонов ночи. Перевод с вьетнамского М. Ткачева; Комментарии Д. Деопика, Б. Рифтина, М. Ткачева; Послесловие Б. Рифтина; Оформление Н. Крылова – М: Художественная литература, 1969. 254 стр.
13. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.2 / Авторы: Hà Mạnh Khoa, Nguyễn Đức Nhuệ, Trương Thị Yến, П. В. Познер, А.Б. Поляков, Т.Н. Филимонова; редакторы тома – П.В. Познер и Nguyễn Ngọc Mão - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. 669 стр.
14. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.3 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Hà Mạnh Khoa, Nguyễn Minh Tường, Trần Thị Vinh, Л. А. Аносова, В. И. Мещеряков, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова; редакторы тома – Л. А. Аносова и Nguyễn Ngọc Mão - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. 712 стр.
15. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.4 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Nguyễn Thế Anh, Л. А. Аносова,С. А. Благов, Г. М. Локшин, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, М. А. Сюннерберг, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, Е. В. Кобелев; редакторы тома – О. В. Новакова и Nguyễn Thế Anh - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. 846 стр.
16. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.5 / Авторы: П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, В. И. Мещеряков; редакторы тома – Мазырин В. М., Цветов П. Ю. - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. 539 стр.
17. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Đại Việt sử ký toàn thư). В 8 т. / Российская акад. наук, Отделение историко-филологических наук, Ин-т практического востоковедения и др.; пер. с ханвьета К. Ю. Леонова и А. В. Никитина, комментарий, вступ. ст. и прил. К. Ю. Леонова и А. В. Никитина при участии В. И. Антощенко и др. Т. 2 - М. Восточная литература, 2010. 485 стр. (Памятники письменности Востока. Основана в 1965 г.)
18. Роль фольклора в развитии литератур Юго-Восточной Азии/ К.А. Белова, В.Н. Ли, Нгуен Ван Хоан, С. Ю. Неклюдов, Б. Л. Рифтин; отв. ред. Н. И. Никулин. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1988. 180 стр.
19. **Рифтин Б. Л.** «Император Ле – объединитель страны» и традиции дальневосточного романа // Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии. – М.: Наука, 1982.Стр. 110-138
20. **Рифтин Б. Л**. Типология и взаимосвязь средневековых литератур Востока и Запада – М.: Наука, 1975. 575 стр.
21. **Семанов В. И.** Вьетнамский писатель-революционер Фан Бой Тяу и его дальневосточные современники // Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии. – М.: Наука, 1982. Стр. 154-174
22. Суньцзы. Трактат о военном искусстве. Перевод с китайского, предисловие и комментарии Н. Конрада – М.: Аст, 2017. 320 стр.
23. **Федорин А Л.** Некоторые итоги изучения «Полного собрания исторических записок Дайвьета» — центрального памятника традиционной вьетнамской историографии // Письменные памятники Востока - 2007. № 1(6), с.67–68
24. **Фомичева О. В.** Конец династии Чан в современном вьетнамском историческом романе (по роману Нгуен Суан Кханя «Падение династии» и роману Хоанг Куок Хая «Падение династии»): ВКР бакалавра: напр. 03.08.00 «Востоковедение и африканистика» / Фомичева О. В., СПбГУ. 2010. 41 стр.
25. **Черняк М. А**. Беллетристика // Массовая литература в понятиях и терминах. — М.: Наука, Флинта, 2015. 193 с. Стр. 14-17.

**На иностранных языках:**

1. **Gaspardone E.** Bibliographie annamite. (Библиография Аннама) // Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Tome 34 – HN, 1934.
2. Binh Thư Yếu Lược (Краткое собрание важных сведений из книг по военному искусству) – Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội, 1977. 580 tr.
3. **Bùi Huy Bích**. Hoàng Việt thi văn tuyển thời Lý, Trần, Hồ (Сборник поэзии и прозы императорского Вьетнама эпохи Ли, Чан и Хо). Nhóm Lê Quý Đôn trích dịch, chú thích. Tập 1 - Nhà xuất bản văn hóa, Hà Nội, 1957. 117 tr.
4. Hợp tuyển thơ văn Việt Nam (Собрание стихов и прозы Вьетнама). T.2 - Hà Nội, Nhà xuất bản Văn hóa, 1962. 828 tr.
5. **Lê Ngô Cát, Phạm Đình Toại**. Đại Nam quốc sử diễn ca (Государственная История Великого Юга в стихах ). Tựa và Dản của Hoàng Xuân Hãn - Hà Nội, Sông – Nhi, 1952. 579 tr.
6. **Phần Huy Chú**. Lịch triều hiến chương loại chí (Описание установлений минувших династий, классифицированное по родам). T. 4 – Nhà xuất bản sử học, Hà Nội, 1961. 287 tr.
7. Thiên Nam Ngữ Lục (Собрание стихов Небесного Юга). Tác phẩm thơ nôm cổ thế kỷ 17. Nguyễn Lương Ngọc và Đinh Gia Khánh phiên âm, chú thích và giới thiệu. Tập 2: từ đời Đinh đến Trịnh Căn – HN: Nhà xuwt bản văn hóa, 1962. 571 tr.
8. Thơ Văn Lý-Trần. (Собрание стихов и прозы времен династий Ли и Чан) T.2 – Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội, 1988. 965 tr.
9. **Trần Văn Giáp**. Tim hiểu kho sách Hán Nôm (Исследование литературы на ханвьете и номе). T1 – Thư Viện Quốc gia xuất bản, Hà Nội, 1970. 432 tr.
10. **Văn Lang, Quỳnh Cư, Nguyễn Anh.** Những vì sao đất nước (Яркие светила нашей страны). Tập 1. Tựa của Văn Tân – HN. NXB Thanh niên, 1971. 112 tr.
11. **Văn Tân, Nguyễn Hồng Phong, Nguyễn Đồng Chi.** Sơ Thảo Lịch sử Văn học Việt Nam (Краткий обзор истории вьетнамской литературы). Quyển 2 – HN: Nhà xuất bản Văn sử địa, 1964. 323 tr.
12. **Quỳnh Cư.** Trần Hưng Đạo (Чан Хынг Дао) // **Nguyễn Anh, Văn Lang, Quỳnh Cư**. Những vì sao đất nước (Яркие светила нашей страны). Tập 5. – HN: Nhà xuất bản thanh niên, 1978. 180 tr.

**Электронные ресурсы:**

1. **Белокурова С. П.** Словарь литературоведческих терминов. – М.: Паритет, 2007 // Gramma.ru. [Электронный ресурс] - URL: <http://gramma.ru/SPR/?id=1.100> (дата последнего обращения 16.05.2018)
2. **Ефремова Т. Ф.** Толковый словарь русского языка. В 3-х томах. Том 1 – М.: АСТ, Астрель, Харвест, 2005. 1168 стр. // Академик [Электронный ресурс] - URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/ (дата последнего обращения 26.05.2018)
3. Энциклопедия права, 2015. // Академик [Электронный ресурс] - URL: https://encyclopediya\_prava.academic.ru/ (дата последнего обращения 16.05.2018)

# **Приложение (переводы)**

## **Отрывок из военного трактата Чан Хынг Дао «Краткое собрание важных сведений из книг по военному искусству» (Binh thư yếu lược)**

**Использование шпионов**

В деле использования шпионов важны три принципа. Что это за принципы? Когда мы достаточно много узнали об человеке, о его сокровенных мыслях и уверены в том, что его умений достаточно для выполнения работы, то тогда мы можем его использовать. Таков первый принцип. Если мы великодушны с этим человеком, и он готов умереть за нас, то мы можем его использовать. Таков второй принцип. Если нам известны способности этого человека, но мы ничего не знаем о его душе, то мы можем понять ее, узнав о жизни родителей, жены, детей этого человека, и тогда тоже можем использовать его. Это – третий принцип. Итак, для использования какого-либо человека в качестве шпиона важны три принципа, и без них мы не можем поручить ему эту работу. Но в действительности все эти три принципа можно объединить в один: мы должны испытать человека прежде, чем он станет нашим шпионом. Есть два способа, чтобы испытать человека: если нам известны его таланты, но мы еще не познали душу этого человека, то ему следует показать место, где все наполнено богатством и красотой, и посмотреть, растрогается он при виде этого или нет; также следует узнать, как изменится человек, когда попадет туда, где его всюду будут подстерегать опасности и трудности. Если же мы знаем чувства и мысли этого человека, но у нас нет сведений о его талантах, то нам тоже следует испытать его. Пусть случится что-то, чего он не ждет, а мы посмотрим, как он отреагирует на это - поставим его в безвыходное положение и проследим, как он будет себя вести. Таким образом, есть два способа испытать человека и, не использовав их, мы не сможем сделать его нашим шпионом. И тем не менее, на самом деле остается лишь один способ – мы должны делать это так, чтобы он ничего не подозревал и не думал, что скоро его могут использовать в качестве шпиона. И только пройдя через все это, тот человек, которого мы выбрали, может стать шпионом.

«Суньцзы сказал: шпионы бывают пяти типов: шпионы местные, шпионы внутренние, шпионы обратные, шпионы смерти и шпионы жизни. Все пять типов шпионов работают, и мы не можем знать их путей» ...[[133]](#footnote-133)

## **Отрывок из историко-эпической поэмы «Собрание стихов Небесного Юга»**

…Чан Лиеу, старший брат императора, поведал, что

В ту ночь его жене приснился сон, и в нем

Она увидела человека в светлых одеждах.

И непонятно было, зачем он прибыл к ней.

А этот человек назвал ее матерью

И словно растворился в ее теле.

Тут вдруг жене почудилось во сне,

Что живот ее воспылал, будто бы в нем появился плод.

Шло время, и вот спустя девять месяцев и десять дней

На свет появился мальчик, и был он необыкновенным:

Быстро рос, был послушным и исполненным верности,

Превосходно владел и пером, и мечом.

Имя ему дали Куок Туан.

Почтителен он был к своему роду и отцу,

И служил во благо императора.

Иет Киеу и За Тыонг жили с Куок Туаном,

Были они ему сподвижниками и верными слугами.

Окружали его богатые и знатные люди,

А император высказывал свое почтение.

Снискал он уважение у всей династии.

Ему пожаловали титул «Хынг Дао Выонг»

И должность Верховного Главнокомандующего.

Держа в руках тяжелый груз этого мира,

Сумел он сохранить свою страну и защитить ее границы.

В то время Чан Лиеу, отец Чан Хынг Дао,

Бывший семидесяти лет отроду, тяжело заболел.

Призвал он к себе своего сына

Прежде, чем отойти в мир иной.

Иет Киеу и За Тыонг стояли рядом, по обе стороны.

Чан Лиеу приказал им удалиться,

А затем, взяв руку Чан Хынг Дао, сказал ему:

«Я собирался отплатить за прошлые обиды,

Боюсь, остался еще (Чан) Тху До, и он может бросить вызов.

Если пойти на примирение – значит надо сдерживать себя и свою ненависть…[[134]](#footnote-134)

## **Глава «Чан Хынг Дао одерживает победу над монголами» из историко-эпической поэмы «Государственная история Великого Юга в стихах»**

(Чан Тхань-тонг), согласно правилам династии, уступил престол:

Чан Нян-тонг силен и прекрасно владеет основами военной стратегии.

Юаньские дикари не знают ничего, кроме жадности и жестокости:

Пятьсот тысяч человек пришли воевать с нами и грабить наши земли.

Чан Хынг Дао возглавил армию,

И плечом к плечу с Чаном Куанг Кхаем начал наступление.

Страшна была битва под Чыонгзыонгом.

И в чем же подвиг тех, кто взял копья и напал на нас?

Долгим и изнурительным выдался бой при Хамты[[135]](#footnote-135).

И что же вновь привело грозного врага на наши земли?

Юани жаждут мести – вновь выдвинулись их боевые корабли,

Прикрываемые войсками.

Река Батьданг вновь стала полем битвы:

Землю усеяли кости, вода в реке стала красной от крови.

Чан Хынг Дао стал героем,

А Чан Нян Зуат очень громко кричал о своих заслугах.

Одаренный юноша, носивший титул «хоай ван выонг»[[136]](#footnote-136),

Надписал на своем знамени: «Разобьем могущественного врага во славу императора![[137]](#footnote-137)»

Немало совершил он подвигов.

Чан Бинь Чонг тоже сохранил верность трону:

«Лучше стать «чертом на Юге», чем «императором на Севере», -

Сказал он, за что и был казнен врагами.

Слуги императора были непоколебимы:

Иет Киеу и За Тыонг стали настоящими героями.

Отчего же Чан Ить Так, член императорского рода, сдался на милость врагам?

Во время смуты одни остаются верными, другие начинают угодничать.

Отстроим же заново нашу страну!

Уже не раз небесный полководец перевоплощался в земном мире.

В Дайвьете, наконец, воцарился мир,

Чан Нян-тонг передал престол наследнику, а сам стал императором-наставником

И ушел жить в пагоду Нгоаван на горе Иенты.[[138]](#footnote-138)

## **Отрывки из беллетризованной биографии «Чан Хынг Дао» (Trần Hưng Đạo)**

**Ⅰ**

После того, как монгольская армия была наголову разбита, а ее предводитель Уриянхадай, как крыса, с остатками своего воинства позорно сбежал обратно в Китай, император Чан Тхай-тон устроил пир для военачальников и солдат посреди столицы, разрушенной противником до основания. Среди заслуг военачальников, награжденных за победу над противником, чья конница промчалась через пустыни Центральной Азии, дошла до самого сердца азиатского континента, преодолела Великую Стену и втоптала в землю огромную империю Сун, лишь подвиги Чан Куок Туана, носившего титул *Хынг Дао-выонг*, не были справедливо оценены императором Чан Тхай-тоном. В момент, когда вся страна сплотилась перед мощной, как смерч, угрозой в лице монголов, грозившей уничтожить под корень весь Дайвьет, в момент, когда император колебался и никак не мог выбрать талантливого полководца, который повел бы армию на битву, именно Чан Куок Туан был первым, кто по своей воле попросил направить его сражаться с врагом. Когда монгольский полководец Уриянхадай вторгся со своей армией в Хынгхоа, намереваясь начать вторжение, Чан Куок Туан проявил себя как искусный полководец, знающий свое дело и умеющий командовать армией; он ясно показал врагу, что не стоит недооценивать мощь вьетнамской армии и ее боевой дух. Когда армия монголов в своем стремительном наступлении на Тханлонг встретилась с противником, который хорошо владел искусством войны, то она вынуждена была остановиться в Хынгхоа, и это дало время императорскому двору мобилизовать войска, поднять боевой дух и сделать все необходимое, прежде чем оставить столицу. Уриянхадай подумал, что армия противника очень слабая, и, воспылав жаждой крови, решил уничтожить ее под корень и схватить живым молодого, талантливого и смелого военачальника Дайвьета. Чан Куок Туан действовал так, будто готовится к большой битве, однако на самом же деле он планировал стратегическое отступление, которое позволило бы сохранить силы, чтобы вскоре, вместе с *Тхай сы[[139]](#footnote-139)* Чан Тху До, повести вьетнамскую армию в наступление и нанести стремительный удар в Донгбодау, а затем освободить столицу. Уриянхадай же трусливо сбежал в Китай и еще долго не мог прийти в себя от пережитого в Дайвьете. Заслуга молодого вьетнамского полководца в славной победе Дайвьета над армией, которая была самой опытной и могущественной в мире в то время, была огромна. Чан Куок Туан был сыном *Ан Синь-выонга* Чан Лиеу, который был внуком Чан Тхыа, получившим впоследствии имя Чан Тхай-то, племянником императора Чан Тхай-тона и старшим братом будущей императрицы Тхиен Кам, жены императора Чан Тхань-тона. Будучи человеком, обладающим недюжинным военным талантом, Чан Куок Туан был более других достоин высокого титула и звания. Но увы, когда император оценивал заслуги своих военачальников, Чан Куок Туан *Хынг Дао-выонг* не был оценен им по достоинству. Тем не менее, полководец не стал принимать это близко к сердцу. Выдающийся военачальник династии Чан, которому не было и тридцати лет от роду, вновь вспомнил о давней истории, щемившей ему душу: когда-то принцесса Тхуан Тхиен, дочь императора Ли Хюэ-тона - любимая жена отца Куок Туана, Чан Лиеу, была беременна, а *Тхай сы* Чан Тху До, видя, что у императора Чан Тхай-тона нет детей, силой заставил Тхуан Тхиен выйти замуж за Тхай-тона. Из-за этого Чан Лиеу поднял восстание против правящего дома, но был разбит Чан Тху До. Чан Лиеу пришлось плыть на лодке, притворяясь рыбаком, к лодке императора Чан Тхай-тона, чтобы сдаться. Император не только простил Чан Лиеу, но и даровал ему земли в местности Ансинь. Тем не менее, Чан Лиеу не простил императору этот поступок и считал, что тот украл у него жену. Однажды он сказал Куок Туану:

- И если после этого ты, хоть и не для меня, сможешь вновь вернуть трон, то я со спокойной душой смогу закрыть глаза и уйти из этого мира.

Поскольку Чан Лиеу вынашивал эту мысль с самого детства Куок Туана, он пригласил талантливых людей со всей страны, чтобы они обучали его сына наукам. Необыкновенный талант и жажда знаний привели к тому, что Куок Туан очень скоро овладел сущностью всех учений и прославился как человек, владеющий «как мечом, так и пером». Те, кому посчастливилось встретиться с Чан Куок Туаном, услышать его рассуждения об искусстве войны или выслушать, как полководец разъясняет императору основы военных трактатов, отзывались о нем, прежде всего, как о человеке, прекрасно разбирающемся в военной тактике и в совершенстве знающего трактаты Сунь-цзы и У Ци, с помощью которых учит военачальников Дайвьета воевать. Все без исключения восхищались военным талантом этого красивого молодого человека – военачальника армии Дайвьета.

Вспоминая эту печальную историю из своего прошлого, которая во многом объясняла сильную нелюбовь императора Чан Тхай-тона по отношению к нему, Чан Куок Туан, тем не менее, не счел нужным последовать словам отца. Желая убедиться в своей правоте, он, прежде чем возглавить войско, спросил двух своих приближенных, Иет Киеу и За Тыонга, что они думают об этом. Оба ответили ему:

- Если последовать наказу отца, то, хоть Вы и станете богаче и будете править страной, дурная молва о Вас будет ходить в народе многие тысячи лет. Неужели сейчас Вам не хватает богатства? Мы думаем, что лучше умереть от старости, находясь на службе у кого-то, чем бесчестным и непочтительным чиновником, но на высокой должности.

Однажды Чан Куок Туан спросил своего старшего сына Чан Куок Хиена, которому был дарован титул *Хынг Ву-выонга*:

- Наши предки сделали страну богатой, чтобы передать ее своим сыновьям и внукам, не так ли?

Сын ответил:

- Полагаю, что по-другому они не могли поступить, да к тому же их страна – это наш дом.

Чан Куок Тоан одобрил сказанное Куок Хиеном.

В другой раз Чан Куок Туан задал тот же вопрос своему третьему сыну, Чан Куок Тангу, носившему титул *Хынг Ньыонг-выонга*. Тот ответил так:

- Когда-то Тай-цзу был обычным землепашцем, но по воле случая он сумел взойти на трон.

Услышав такое, Чан Куок Туан пришел в ярость и, выхватив меч из ножен, крикнул Куок Тангу:

- С древних времен мятежники вырастают из сыновей, не почитающих своих родителей!

После этого он хотел убить сына, но Куок Хиен стал умолять отца простить брата, и тогда Куок Туан пощадил его.

Прошли пять месяцев жизни в Ванкиепе, и за все это время не было ни дня, чтобы Чан Куок Туана не терзали сомнения. Но, будучи человеком твердым и умеющим сдерживать буйные порывы своей души, Чан Куок Туан всегда ставил интересы страны выше интересов своей семьи и своего рода. Он долгие годы жил вдалеке от столицы, от императорского двора, от беспокойной жизни и видел свое счастье в близости к простому народу, в тренировке армии и, прежде всего, в чтении книг и изучении военного дела. Именно в тихой и просторной библиотеке, располагавшейся в самом центре Ванкиепа, полководец проводил время за чтением книг, занимался исследованиями, с увлечением писал свой военный трактат «Краткое собрание сведений из книг по военному искусству». Иногда он приглашал к себе военачальников, чтобы давать им уроки по искусству ведения войны; по его мнению, ко всему нужно было беспрерывно готовиться заранее. Нужно было позаботиться обо всем прежде, чем это произойдет – именно в этом, по мнению Чан Куок Туана, и состоял долг тех, кому было дано право командовать армией.

Ⅱ

Сидя в своем дворце в Ванкиепе, Чан Куок Туан пребывал в гневе: посланник императорского двора, которого он только что принял, сообщил, что династия Юань вновь готовит огромную армию для атаки на Дайвьет. В послании к Чан Куок Туану император просил его заранее подумать над тем, как можно отразить нападение, чтобы три дня спустя представить свой план на собрании высших кругов Дайвьета, которое будет проходить на пристани Биньтхан.

- Итак, - сказал сам себе Чан Куок Туан, когда проводил посла, - война началась!

По представлению человека, разбирающегося в военном деле, каким был Чан Куок Туан, война начинается задолго до того, как две армии встречаются друг с другом на поле боя. Война, которая очень скоро должна была прийти на земли вьетнамского народа – война, которая точно будет очень жестокой и кровопролитной – занимала мысли Чан Куок Туана намного раньше, чем он начал упорно работать над своим трактатом «Краткое собрание сведений из книг по военному искусству», а именно то самое время, когда противостояние с врагом еще шло только на уровне дипломатии. Не так давно император Хубилай даровал титул «Правителя Умиротворенного Юга» Чан Зи Аю, дяде императора Дайвьета, предавшего свою страну. Затем он открыто учредил «Управление по делам Умиротворенного Юга» под руководством Даругачи, который стоял во главе Министерства Обрядов Империи Юань. Хубилай сделал Даругачи «Верховным главой Умиротворенного Юга», и направил в сопровождении марионетки Зи Ая покорять Дайвьет. Чан Куок Туан в гневе вспоминал гнусные злодеяния, учиненные монголами во войне двадцатилетней давности, и необоснованно высокомерное отношение империи Юань к Дайвьету как к своему вассалу, которое никак не прекращалось. В уме Чан Куок Туана всплывали картины истребления мирных жителей, виды сожженных деревень, разрушенной столицы, грабежа и насилия, учиненных врагом. Теперь, когда враг попытается отомстить за поражение в прошлой войне, он будет во много раз более жестоким и свирепым. Родина стоит перед невиданной доселе угрозой, и враг, прежде уничтоживший многие государства и истребивший целые народы, не остановится ни перед чем и без всяких колебаний совершит самые ужасные злодейства в Дайвьете.

- Нет, нельзя этого допустить, - в негодовании подумал Чан Куок Туан, - Нельзя, чтобы враг творил бесчинства на этой прекрасной земле; их нужно остановить, чтобы врагу не досталось ни травинки, ни дерева от народа Дайвьета! И поэтому уже сейчас нужно готовить план по уничтожению противника. Чан Куок Туан размышлял о деле, невероятном по своему размаху. Нужно дать народу силу, равную той, которой обладает вода, обрушивающаяся с огромной высоты. Но в чем же состоит эта самая сила? В сильной армии и в умелых военачальниках? В императоре? В единстве? В гармонии? Ум полководца был полностью занят размышлениями; опыт победоносной войны с противником двадцатилетней давности и глубокие знания по военному делу, полученные после многих лет изучения и тренировок, быстро помогли Чан Куок Туану найти источник этой мощи. Он подумал: чтобы народ Дайвьета превратился в грозную силу, которая сокрушит могучую армию монголов под предводительством опытных полководцев, нужно объединить его в борьбе с врагом. Народ и есть та самая высота, с которой вниз на врагов обрушится мощный поток воды. Нужно, чтобы простые люди становились воинами; необходимо поднять всю страну, мобилизовать все ее силы на войну. Силу народа можно сравнить с силой духов гор и вод. Если правильно использовать эту силу, то можно победить могущественного врага и спасти страну. Но эту силу еще необходимо поднять на борьбу. Императоры династии должны быть великодушны к народу и проявлять свою любовь к нему. Отцы и сыновья должны быть готовы пожертвовать жизнью за императора, за страну. Сейчас самое главное, чтобы было единство внутри династии, чтобы все члены ее объединили друг с другом все усилия в народной войне не на жизнь, а на смерть.

Чан Куок Туан внезапно вспомнил слова, которые ему сказал отец перед смертью. Хотя сам он старался не думать об этой ужасной истории, но очень трудно было забыть об имевшихся разногласиях между ним и *Чиеу Минь дай выонгом* Чан Куанг Кхаем. И тут полководец почувствовал, что на душе у него весьма неспокойно. Чан Куанг Кхай получил титул *Дай-выонг* в пятьдесят восемь лет, а сейчас он занимал должность *Тхай сы* и был Верховным Главнокомандующим армии Дайвьета, то есть сосредоточил в своих руках как военную, так и гражданскую власть. А вот Чан Куок Туан уехал жить в свое поместье и, словно отшельник-философ, читал книги, занимался размышлениями о жизни и изучал искусство войны. Похоже, что вся страна знала о его разладе с Чан Куанг Кхаем. Все понимали, что положение Куок Туана и Куанг Кхая при императорском дворе отнюдь не было равным. Многие считали, что два военачальника соревнуются друг с другом в искусстве руководить войсками и меряются титулами, однако мало кто знал о глубоких корнях этой нелюбви. В действительности, этот разлад был не только их личным делом, но касался и старшей и высшей ветвей императорского рода. Но более того, это были самые важные представители этих ветвей, и их разногласия происходили от давней распри между Чан Лиеу и императором Чан Тхай-тоном, так что, в случае чего, нынешний император скорее послушает Чан Куанг Кхая, к тому же они были братьями по крови. Чан Куок Туан подумал: «И что же теперь с этим делать, когда вся страна в опасности?». Занятый долгими размышлениями, он вдруг почувствовал духоту в комнате и вышел на улицу, а за ним вышла его стража. Чан Куок Туан приказал ей остаться во дворце; сам же он прогуливался от одного края поместья к другому, наблюдая за золотыми вечерними облаками. Величественные черты лица пятидесятилетнего полководца стали еще более твердыми и внушительными. Чан Куок Туан подошел к холму на границе своего тхай-апа*[[140]](#footnote-140)*. Вдали виднелась горная гряда Иенты, которая приобретала темно-фиолетовый цвет в надвигавшихся сумерках. Звон колокола из пагоды в Киепбаке раздавался в вечерней тишине. На полях были заняты трудом крестьяне из поместья и жители Ванкиепа. Оглядев этот величественный и милый сердцу пейзаж, Чан Куок Туан почувствовал себя умиротворенным. В его памяти как-будто ожили его детские годы, ночи при ярком свете луны; ему вспомнились последние слова его отца и дни, когда он самозабвенно изучал военные трактаты. Чан Куок Туан подумал, что не следует поступать так, как сказал его отец. «Разве могу я поставить интересы своего рода выше интересов своей страны? Неужели я беспокоюсь о стране в то время, когда она оказалась в опасности, только для личной выгоды? Необходимо избавиться от всяких мыслей и привязанностей, которые затуманивают мой разум», - шептал себе полководец, - «Победа над врагом – это наша главная цель, и потому мы все должны объединить свои умственные силы, чтобы выиграть в этой войне. Если в этот непростой для страны период я и Чан Куанг Кхай по-прежнему не будем ладить друг с другом, то это станет большой опасностью для Дайвьета. Так что мне необходимо разрешить все разногласия с *Чиеу Минь дай выонгом* Чан Куанг Кхаем и, более того, нужно вместе с ним заботиться о судьбе страны».

Той ночью Чан Куок Туан созвал всех солдат и офицеров во дворе перед своим дворцом. Сотни ярко горящих свечей освещали тревожные лица сыновей Чан Куок Туана, его военачальников Иет Киеу и За Тыонга, Нгуен Зиу Ло, Чыонг Хан Сиеу и других представителей придворной знати. Когда все были в сборе, Чан Куок Туан начал свою речь:

- Вновь монголы намереваются напасть на нашу землю. Подковы их неистовых лошадей вновь жаждут сравнять с землей нашу столицу и сотни мирных деревень. Вы своими глазами смотрели на то, как вражеские послы с наглым видом разгуливали по Тханлонгу, словно ястребы, слышали их язвительные речи, навлекающие позор на нашего императора, видели, с каким презрением они относились к нашим предкам. Если их не остановить, то что останется от нашей с вами страны? А какая судьба ждет нас? В минуты, когда родина пребывает в небывалой опасности, если воины и их военачальники не тренируются и не оттачивают свои навыки, чтобы казалось, будто у них кости сделаны из бронзы, а кожа из железа, чтобы стрела, выпущенная ими из лука, могла пронзить горы, чтобы их боевой дух был столь ярым, что они могли бы заглотить быка, то, когда враг придет на нашу землю, как смогут они обезглавить его и прогнать прочь? И вот теперь вы все должны, не жалея себя, тренироваться, чтобы тысячи врагов полегли на нашей земле, чтобы своими подвигами прославить страну и не посрамиться перед предками, которые пролили кровь и отдали свои жизни ради сохранения и процветания нашей страны…

Каждое слово *Хынг Дао-выонга* Чан Куок Туана придавало уверенность в себе и смелость солдатам Ванкиепа. Приветственные крики стоявших рядами воинов и их военачальников раздавались в ответ на слова Чан Куок Тоана и придавали необычайное оживление атмосфере поздней ночи.

Когда необычное собрание подошло к концу, Чыонг Хан Сиеу подошел к Чан Куок Туану сказал:

- Ваше Превосходительство, к Вам прибыли старосты из Ванкиепа и соседних уездов. Они просят Вас принять их.

Глаза Куок Туана засветились:

- Приведите их сюда, во дворец, велите слугам накрыть столы и принести нам чего-нибудь выпить.

В следующее мгновение старосты окрестных деревень из Ванкиепа, каждый из которых был одет в темное, богато украшенное традиционное платье[[141]](#footnote-141), вошли во дворец.

Чан Куок Туан сложил руки, поприветствовав старост, и пригласил их пройти в зал для гостей. Один старец, волосы и борода которого совершенно белыми, как снег, молвил:

- Ваше Превосходительство, глубоко уважаемый и почитаемый нами, мы узнали, что враг вновь намерен вторгнуться в наши пределы. Скоро высшая знать созовет военный совет, на котором будет обсуждать, как дать отпор нашим противникам. Мы было подумали, что это неправда и они хотят устроить переворот, но невозможно поверить, что армия способна на это. Если мы потеряем страну, то потеряем все. Сохраним страну – все с нами останется. Жаль, что я слишком стар и слаб, чтобы драться самому; я лишь хочу, чтобы Вы позволили моим сыновьям и внукам идти на битву под вашими знаменами, чтобы сразиться с врагом и отстоять нашу страну перед лицом страшной угрозы.

И тут эмоции захлестнули Чан Куок Туана. Речи старейшин и их поступки придали ему еще больше уверенности в том, что необходимо быть заодно с народом и сплотить ради того великого замысла, что уже давно родился в его голове. Эти старейшины и есть душа народа; сила старших поколений – опора правящей династии, и через этих старцев император может явить народу свой авторитет, сподвигнуть детей и внуков встать на защиту своего отечества и пожертвовать жизнью ради него, если придется. Если все старейшины будут действовать, как один, и справедливая народная борьба будет продолжаться, то врагу очень скоро станет ясно, что он совершил большую ошибку, когда вторгся в эти края. Опираясь на авторитет старейшин, мы можем поднять весь народ на войну. Дух народа – это наша самая неприступная крепость, а его воля – прочная цитадель, которая обеспечит нам полную победу в этой войне и позволит сохранить нашу страну. В душе у Чан Куок Туана появилась надежда.

- Я подам прошение императору о том, чтобы он устроил совет старейшин, - прошептал полководец, - через старейшин мы обратимся ко всем нашим сыновьям и отцам, призывая их встать на защиту Дайвьета.

Исполненный теплыми чувствами к старейшинам, Чан Куок Туан сказал:

- Вы неравнодушны к судьбе своей страны, и потому вы по собственной воле отдаете ей жизни своих сыновей и внуков. Это невероятно благородный поступок, который достоин быть примером для других. Еще об одном я спрошу вас: наши враги неистовы и свирепы, война будет идти на нашей земле. Разве можно при этом избежать потерь для народа?

- Ваше Превосходительство, потерять страну – значит потерять дом. Если мы не хотим лишиться его, то нам необходимо защищать родину! – ответил старец.

- Да, именно так! – вторили ему другие старосты.

Чан Куок Туан пригласил старейшин выпить и поднял чашу:

- Народ может пожертвовать многим, начиная от счастья и чаяний своих и заканчивая своим имуществом и даже жизнью ради борьбы с врагом и спасения отечества. В народе заключена огромная сила, и именно вы мне это сегодня показали. Я обещаю вам, что в докладе на имя императора расскажу о всех ваших благородных намерениях и начинаниях.

Когда наступила полночь, сменился караул. Солдаты потушили свечи и отправились патрулировать окрестности. Проводив старост обратно, Чан Куок Туан продолжал думать о предстоящих делах. Он был рад, что нашел прочную опору в лице старейшин. План действий по разгрому врага начал понемногу складываться в его голове.

И вот настало время, когда за день до военного совета высшая знать со всей страны стала прибывать на пристань в Биньтхан. Поэтому, в полдень, когда Чан Куок Туан прибыл туда по реке, он увидел множество лодок, пришвартованных по обе стороны реки, над которыми реяли штандарты тех или иных знатных людей со всех уголков страны, собравшихся вместе в этот решающий для страны момент.

Когда пришло известие о том, что прибыл отряд под командованием *Хынг Дао-выонга* Чан Куок Туана, на пристани, заполненной лодками и пестрой от флагов разных цветов, воцарилось необычайное оживление. Присутствие выдающегося полководца Дайвьета, некогда носившего титул *Тиет Че[[142]](#footnote-142)*, придало уверенности знатным вельможам со всей страны и приободрило их. Чан Куок Туан неспешно приподнял шторы, закрывавшие его каюту, и сошел на пристань. В полуденный зной, в окружении тысяч разноцветных знамен, развевающихся на ветру, лицо Чан Куок Туана, исполненное твердости и воли, светилось ярким светом.

Внезапно к нему подошел Иет Киеу и склонил голову, молвив:

- Ваше Превосходительство, Верховный Главнокомандующий армией Дайвьета, *Тхай сы* Чан Куанг Кхай желает встретиться с Вами.

Повернувшись назад, полководец поразился: он увидел, как к нему на небольшой лодке подплывает сам *Чиеу Минь дай выонг* Чан Куанг Кхай. Флаг над лодкой поднят не был.

- Очень рад видеть Вас, господин Верховный Главнокомандующий! – дружелюбно сказал Чан Куок Туан и поклонился.

Чан Куанг Кхай был одним из первых лиц правящей династии, который сосредоточил в своих руках всю военную и гражданскую власть в стране. Он быстрым шагом взошел на корабль Чан Куок Туана и сказал мягким голосом:

- Я желал встречи с Вами, чтобы обсудить важные дела, и поэтому попросил Его Величество допустить меня к Вам первым. Как ныне ваше здоровье, готовы ли Вы к войне?

Проводив важного гостя к себе в каюту, Чан Куок Туан ответил:

- Неужто Вы в этом сомневаетесь? Силы у меня достаточно, чтобы заманить нашего врага на середину реки и утопить его там.

Чан Куанг Кхай радостно засмеялся. Он понял, что, пошутив, выдающийся полководец династии Чан намекнул на самое уязвимое место монгольской армии – флот. У Чан Куанг Кхая в голове была та же мысль, и поэтому он попросил императора провести военный совет не в столице, а на пристани, ближе к воде. Два великих ума императорского дома Чан собрались вместе, так как понимали, что в этом деле им следовало действовать, опираясь друг на друга, ибо от них зависела судьба страны. Осознание этого привело к тому, что и Чан Куок Туан, и Чан Куанг Кхай быстро отбросили все обиды прошлого ради общего дела. Они протянули друг другу руки в деле спасения страны от нашествия.

После того, как полководцы поговорили о личных качествах знатных людей, прибывших в Биньтхан, и об имеющихся у них силах, Чан Куанг Кхай внезапно спросил у Чан Куок Туана:

- А правда, что в Вашей голове остался «подарок» от посла с Севера[[143]](#footnote-143)?

Чан Куок Туан решил не скрывать случившееся от командующего армией и сказал:

- Мне пришлось пойти к этому Даругачи, поскольку он повел себя крайне высокомерно, отказавшись принять Вас. А когда я пришел к нему, он приказал солдату взять железный наконечник и воткнуть мне в голову[[144]](#footnote-144). Когда война объявлена заранее, то избежать ее невозможно. Люди, преданные стране Севера и работающие на нее, сполна ответили на все мои вопросы, касающиеся вражеской армии.

Чан Куанг Кхай нахмурился, когда услышал имя Даругачи:

- Даругачи ведет себя действительно дерзко, однако я не думаю, что он является для нас самой главной угрозой. В этот раз, когда враг вновь пытается захватить наши края, мы должны полностью уничтожить источник его силы и усмирить его воинственность. Прошло то время, когда мы, не имея достаточно сил, чтобы дать отпор, вынуждены были унижаться перед ними и выполнять их желания. Теперь нам следует разбить противника так, чтобы он больше никогда не осмелился напасть на нас. Я знаю, что Вы намного лучше меня умеете командовать войсками и отдавать приказы военачальникам. Нужно готовиться к войне. Я уже подал прошение императору о том, чтобы назначить Вас на должность *Тиет че*. Мы должны работать бок о бок, чтобы уничтожить неприятельскую армию.

- Я всегда готов помочь Вам в этом деле! – ответил Чан Куок Туан.

Чан Куанг Кхай радостно сказал:

- Завтра будет обсуждаться план действий по разгрому противника, что в настоящее время совершенно необходимо. Но, когда я думал об этом, я совершенно естественно вспомнил о Вас. Вы ведь тоже думали о наших возможных действиях в ответ на атаку неприятеля?

- Нам следует хорошо знать нашего неприятеля, чтобы эффективно командовать армией. Когда мы узнаем своего противника, то тогда нам и следует составить план. Если мы сделаем это, то наполовину мы уже победили, - поделился своими мыслями Чан Куок Туан.

Ход мыслей Куок Тоана вдохновил *Чиеу Минь дай выонга*, и тот в волнении произнес:

- Еще остались люди, которые уверены, что Вы не забыли наши с вами старые обиды. Однако я вижу, что Ваша душа сияет ярче звезд на ночном ясном небе. Я был точно уверен, что Вы с давних пор вынашиваете планы по разгрому врага.

- Злые намерения нашего противника ясны, кто же их не видит? В военных трактатах говорится, что, даже будучи сильным, можно проиграть, если враг застанет вас врасплох.

На лице у Чан Куанг Кхая вновь появилась тревога:

- Недавно я ходил на аудиенцию к императору во дворец, и там я ознакомился с докладами от офицеров, чьи отряды стоят у границ страны. На севере враг сосредоточил армию в пятьсот тысяч человек под предводительством Тогхана, девятого сына Хубилая. Авангардом командует Омар. На юге сто тысяч воинов под командованием Сагату высадились в Тямпе. Император сказал мне, что Вы просите его как можно скорее помочь нашим южным соседям. Почему?

- Если войска Сагату захватят Тямпу, то они станут жалом, которое в любой момент можно будет направить на Дайвьет. Если мы поможем тямам победить Сагату, то сломаем это жало и не дадим ему пронзить нас.

- Что же, я согласен с Вами. Я поговорю об этом с Его Величеством еще раз. А что Ваше Превосходительство думает об армии Тогхана?

- Те полководцы, чьи имена Вы только что назвали, лишь жаждут битв и славы. Тогхан уже принимал участие во многих военных кампаниях, но это первый раз, когда под его командованием находится столь большая армия. Он жаждет славы, и поэтому его легко спровоцировать. Одолеваемый желанием победить, он потеряет холодный рассудок и обнажит уязвимые места своего воинства на поле битвы. Омар – выходец из Уйгурской Империи, он умело командует конницей, но с флотом обращаться совершенно не умеет. Эти военачальники неспособны руководить огромными армиями.

Чан Куанг Кхай пребывал в восхищении от обширных знаний Чан Куок Туана о противнике, однако тревога не сходила с его лица:

- Так кто же, по Вашему мнению, является «великим умом» армии неприятеля?

- По многочисленным сведениям, дошедшим до меня, это – Арикайя. он прекрасно владеет многими военными секретами, его армия разрушила десятки крепостей империи Сун. Сагату и Омар почитают его как наставника.

Чан Куанг Кхай тяжело вздохнул:

- Я думаю, что бывший сунский придворный Ли Хэн тоже знает толк в военном деле.

- Определенно, - ответил Чан Куок Туан, - но Тогхан его совсем не ценит. Разлад в рядах противника – это наше преимущество.

- Что ж, теперь я могу быть совершенно спокоен, ведь ни один из вражеских генералов не может сравниться с Вами. Но вот что до их армии… Их конница скачет быстрее ветра, обрушивается на врагов, словно ливень на землю!

- Это правда. Но, несмотря на то, что у нашего врага отличная кавалерия, он совершенно не знает, как вести сражение на море. Мы это делать умеем, значит, сможем победить. Более того, если мы хотим победить такого свирепого врага, нам нужны не только талантливые полководцы и сильная армия – гораздо важнее поднять всю страну, весь народ на войну. Сила и воля народа во все времена были источником, который подпитывал решимость к борьбе с врагом…

Разговор между двумя главными полководцами империи Дайвьет продолжался весь день. Когда Чан Куанг Кхай попросил разрешения отбыть, Чан Хынг Дао жестом попросил его остаться. Затем Куок Туан, задорно смеясь, подошел к *Чиеу Минь дай выонгу* и сказал:

- Я знаю, что Вы очень заняты и государственные дела редко оставляют время на то, чтобы хорошо помыться. Я тайно приказал своим слугам приготовить для Вас воду, чтобы Вы могли искупаться. Прошу Вас!

Будучи не в силах отказать, Чан Куанг Кхай улыбнулся:

- Сначала Вы излечили мне душу, а теперь хотите очистить и мое тело! Это - большая честь для меня!

Над пристанью в Биньтхане вечерело, и лодки, пришвартованные вдоль берегов, осветились тысячами свечей разных оттенков. Местный люд уже с полудня толпой стоял по обе стороны реки, а на самой пристани царило необычайное оживление, какое бывает, когда армия выступает в военный поход.

Ⅲ

Военный совет в Биньтхане прошел в крайнем оживлении и оказался очень плодотворным. Когда отец-император Чан Тхань-тон и император Чан Нян-тон вынесли на обсуждение дело, которое имело отношение к судьбе всей страны, то поначалу каждый представитель знати придерживался только своего мнения, однако, в конце концов, все согласились с планом, предложенным Чан Куок Туаном. Все присутствовавшие на совете еще более воодушевились, когда *Тхай сы* Чан Куанг Кхай подал императору прошение о том, чтобы Чан Куок Туан был назначен Верховным Главнокомандующим армией вместо него. Оценив непоколебимый авторитет Чан Куок Туана в аристократических кругах, император Чан Нян-тон по возвращении в столицу устроил торжественную церемонию в честь назначения Чан Куок Туана на высокую должность. Это событие вызвало невероятный восторг у солдат вьетнамской армии и жителей Дайвьета. Они поверили в борьбу, на которую их вел *Тиет Че* Чан Куок Туан, обладавший не только недюжинным военным талантом и дальновидностью, но и высокими моральными принципами, ибо он всем сердцем любил простой народ и относился к солдатам как к своим сыновьям. И поэтому, от столицы до самых отдаленных уголков страны, каждый мужчина стал учиться искусству владения мечом, готовясь повиноваться приказам Чан Куок Туана. Огонь в кузнечных печах горел и днем, и ночью, так как оружия для страны требовалось много. Увидев безмерное почтение, которым он пользовался у народа Дайвьета, Чан Куок Туан окончательно убедился в том, что победа предрешена…

… - В военном трактате говорится про храбрость полководца, про ум полководца и про душу полководца. Так расскажите же военачальникам, каким должен быть истинный полководец, опишите его!»

- Отец-император! Позвольте же мне изложить Вам свои мысли на этот счет, которые по-прежнему поверхностны и неглубоки. Если у полководца есть талант, но нет милосердия, то от него больше вреда, чем пользы. Настоящий полководец должен быть неподкупным - его нельзя соблазнить богатством. Полководец не должен увлекаться вином, ему следует быть бережливым, следовать нашим обычаям, отправлять культ предков и быть верным стране. Он должен разделять радость и печаль со своими солдатами; захватив припасы у врага, ему не следует брать их себе. Если у него есть замысел, то его нужно реализовать; если есть сомнения, то их надобно разрешить; ему следует быть храбрым, не притесняя других; ему необходимо быть милосердным и в то же время не забывать о своих обязательствах. Полководцу следует помогать старикам и утешать молодых. Тех, кто беспокоится, он должен успокоить, а тем, кто боится, он должен дать уверенность в себе. Если есть прошение, то ему нужно его рассмотреть; если имеются какие-либо проступки, то их следует выявить. Если появился враг, то его следует уничтожить; предателей тоже надобно убить. Тех, кто носит траур, следует простить; умерших нужно похоронить; о тех, кто забыт, следует напомнить. Тем, кто идет рука об руку, следует дать высокий титул; тех, кто жесток, необходимо удерживать далеко от себя. Полководцу нужно быть ближе к просвещенным людям и держаться подальше от лицемеров и льстецов. Если в армии есть больные и раненые, то полководец должен найти способ их исцелить; если в армии есть погибшие, то их следует оплакивать. Если армия заступает на службу на границе, то иногда нужно позволять солдатам возвращаться домой к женам и детям; когда устраивается пиршество, то все следует делить поровну между гражданскими и военными чинами; все свои замыслы следует обсуждать с другими военачальниками, а когда план уже созрел, то тогда и следует наносить удар. Полководец и его армия должны быть в согласии друг с другом и действовать сообща. Такой человек и является истинным полководцем…

… Когда Отечество оказалось перед лицом опасности, Чан Хынг Дао принял решение устроить грандиозный парад в Донгбодау. В эти дни в Тханлонге царило необычайное оживление: по его улицам с грохотом, подобным грому, проходили полки, направлявшиеся на парад. У пристаней по обеим сторонам реки стояло множество боевых кораблей. Армия шествовала везде: вдоль рынков, маленьких улочек и больших улиц, неся с собой воодушевление и решимость вступить в схватку с врагом.

Ранним утром, после того как армии Дракона и Тигра выступили в авангарде, «левая» и «правая» Небесные армии, защищавшие самого императора, выдвинулись под руководством полководца Чан Бинь Чонга по направлению к Донгбодау. Сразу за императорским паланкином, чеканя шаг, величественно ехали на боевых конях Чан Куок Туан и Чан Куанг Кхай. Чан Куок Туан, который, думая о тысяче дел, днем забывал о еде, а ночью терял сон, тем не менее, выглядел довольно бодро. Когда процессия доехала до Донгбодау, император Нян-тон вышел из паланкина и приказал Чан Хынг Дао слезть с лошади. Двести тысяч воинов и их командиры, знатные вельможи и императорские сановники молча стояли, следуя глазами за императором и Чан Куок Туаном, которые направились к пьедесталу с установленным на нем императорским флагом.

Император взял руку Чан Куок Туана и с чувством сказал:

- Отныне честь нашей страны и ее судьба зависят только от Вас!

Чан Куок Туан ответил:

- Клянусь, что я готов пожертвовать жизнью ради Вас и Дайвьета!

Чан Нян-тон передал полководцу священный меч, подразумевая под этим, что дает Куок Туану полное право распоряжаться войсками. Чан Хынг Дао склонился перед императором и принял меч. Затем он убрал меч в ножны, вместе с другими военачальниками спустился с пьедестала и направился на смотр войск. Несмотря на то, что воинов было великое множество, Чан Куок Туану не нужны были знамена, чтобы понять, кто перед ним, ибо он прекрасно отличал войска друг от друга. Армия, прославившаяся своей выдающейся храбростью и прекрасно обученными солдатами, стояла прямо перед пьедесталом – то были воины Небесной армии под командованием Чан Бинь Чонга, которые защищали саму столицу Дайвьета. Армия с вычищенными до блеска доспехами, в рядах которой виднелся отряд могучих всадников, была армией *Чиеу Ван-выонга* Чан Нян-зуата. *Чиеу Минь Дай-выонг* Чан Куанг Кхай руководил войском в стальных доспехах, которое было самым многочисленным и стояло прямо у реки. Чан Куок Туан особо воодушевился, когда увидел отряд моряков *Нян Хюэ-выонга* Чан Кхань Зы, только что прибывших из Вандона. Среди других они выделялись здоровым видом и строгой дисциплиной; их лица были обветренными и загоревшими. А вот и отряд юношей, который возглавляет бодрый и неунывающий *Хоай Ван Хоу* Чан Куок Тоан. Он стоит под знаменем, на котором виднеется надпись: «Разобьем врага во славу императора!». Закончив осмотр войск, Чан Куок Туан вернулся к штандарту. Внезапно послышался бой десятков барабанов, разорвавший тишину, царившую до этого на поле. Чан Хынг Дао отдал приказ прекратить барабанный бой, а затем громко прокричал:

- Приветствую Вас!

Солдаты, все как один, прокричали: «Ура! Ура!»

- Мы готовы выполнить любой приказ императора и отправиться на битву с врагом! Мы готовы броситься на противника, как хищник бросается на свою жертву, и истребить его, как тварей, не оставив никого. Мы готовы принести Дайвьету великую славу и увековечить имя нашего императора! – произнес Чан Хынг Дао.

Многие тысячи голосов прокричали ему в ответ: «Ура!»

Лес знамен закрывал собой небо, а лица военачальников вьетнамской армии сверкали, полные боевого духа, и Чан Хынг Дао показалось, что на этом поле собралась воедино вся мощь народа, и это дало ему силы взять на себя эту ответственную миссию. Он начал свою речь:

- Я бы хотел обратиться ко всем вам с советом, - сказал полководец, доставая из рукава своего одеяния текст «Воззвания к военачальникам, которое он написал с величайшим доверием и любовью к своей стране, ее жителям. Он написал свое «Воззвание» не в ученом стиле, изобилующем высокими изречениями, а как обращение, наполненное духом борьбы, вместившее в себя разные идеи и мысли самого полководца: «Все мы знаем, что Цзу Синь пожертвовал собой, чтобы спасти Гао-хуанди, Йоу У закрыл собой Чу Джао-вана от вражеского копья, Ю Жанг изуродовал себе лицо, чтобы отомстить за своего господина, Шен Хао отрубил себе руки, чтобы спасти страну...»

Слова Чан Куок Туана разносились повсюду: его слышали и собравшиеся на поле воины, и народ, который столпился по обе стороны реки. Речь Чан Хынг Дао вызвала в людях сильные чувства.

- «…Мы с вами родились в смутные времена, росли в трудную пору, видели своими глазами, как вражеские послы вызывающе прогуливались по нашей земле, как они очерняли нашу династию…Вы давно держите власть над войском в своих шатрах; если у вас нет одежды, то я дам ее; коль нет у вас еды, вы получите от меня рис. Вместо малого чина мы пожалуем высокий, вместо меньшего жалованья мы дадим большее; если вы пойдете по воде, мы дадим вам лодку, если по земле – пожалуем коня…». Чан Куок Туан окинул своим взором ряды воинов. В душе он чувствовал, что «Воззвание» произвело на них огромное впечатление. Что же, пусть враг познает всю ненависть к нему и волю к победе, которая есть у народа Дайвьета. Пусть познают они страх, который будет преследовать их везде, в любую минуту. Они будут истощены и напуганы. И, когда это случится, наша армия, полная решимости, нанесет по ним стремительный удар, вынудив бежать прочь с нашей земли.

Вдохновленный этим, Чан Куок Туан дочитал последний абзац:

- «…Монголы для нас - страшные враги, а вы совершенно спокойны и вовсе не хотите смыть свой позор, не побеспокоитесь о том, чтобы искоренить злодеев; армию свою вы не обучаете, а это все равно, что сложить оружие и сдаться врагу, опустить руки и примириться с поражением. Раз так, то после того, как мы усмирим врага, и тысячу лет будет не смыть вам позора; с какими же глазами вы будете жить под нашим небом и как же земля наша будет вас носить?

Поэтому мы и написали это воззвание, чтобы донести до вас все, что тревожит нашу душу.»

Чан Куок Туан закончил свою речь. В ответ ему раздались приветственные возгласы, которые, подобно грому, сотрясли воздух:

- Слава Императору! Слава Чан Хынг Дао! Слава нашей стране, Великому Дайвьету! – двести тысяч воинов прокричали во все горло.

После этого, повинуясь приказам, войска начали свой марш под оглушительный грохот барабанов, который буквально заполонил все вокруг. Шумно двигались по реке боевые корабли, создавая огромные волны, которые яростно врезались в берег, будто желали смыть людей, стоявших у воды. Чан Хынг Дао глазами провожал ряды отважных, дорогих его сердцу воинов, которые проходили у него перед глазами, и душу его захлестывали эмоции.

Внезапно, послышался громкий, как гром, крик:

- Смерть монголам! Смерть монголам!

Все войско стало вторить этому крику, и можно было подумать, что нет ему числа. Чан Куок Туан широко раскрыл глаза; он узнал того, кто только-что пожелал врагам смерти. Это был Фам Нгу Лао, молодой талантливый военачальник, которого Чан Куок Туан представил императорскому двору в самом начале этого года.

Парад завершился. Следуя приказу Чан Куок Туана, войска возвращались на север, на будущий фронт. Чан Хынг Дао обратился к императору:

- Позвольте пожелать Вам, Ваше Величество, великой стойкости и выдержки!

- Берегите себя ради меня и нашей страны! – поблагодарил его Чан Нян-тонг.

Чан Куок Туан повернулся к Чан Куанг Кхаю:

- Прошу Вас этой же ночью отправить в войска наш приказ!

Чан Куанг Кхай по-дружески пожал ему руку и ответил:

- Не беспокойтесь, господин *Куок конг Тиет че*! У нас уже есть план, войска выступили в поход, так что победа, скорее всего, уже за нами. Я уверен, что мы с триумфом возвратимся в любимую нами столицу…

Чан Куок Туан стоял на носу корабля. Его глаза сияли теплым, ослепительным светом и были похожи на глаза божества…

… Начало 1284 года. Чан Куок Туан пребывает в военном лагере в Ванкиепе и вскоре узнает от разведчиков, что пятисоттысячная армия, руководимая принцем Тогханом, вторглась в страну.

Когда императорский двор в столице получил весть о том, что вьетнамская армия терпит поражение на всех фронтах и отступает, Чан Нян-тонг и Чан Тхань-тонг не на шутку взволновались. Ими было принято решение покинуть дворец и оставить столицу совершенно пустой, переместив ставку в Хайдонг, где не было никакого провианта. Нян-тонг призвал к себе Чан Куок Туана и сказал ему:

- Мэн-цзы однажды сказал: «Как много в этом мире соперничают за земли и убивают друг друга!» Ныне враг наш очень силен, и мы, похоже, не можем ему противостоять, а даже если и можем, то народ наш страдает от этого. Может, нам лучше сдаться, чтобы сохранить тысячи жизней?

Увидев в глазах молодого императора тревогу и нерешительность, Чан Куок Туан решительно ответил:

- Не страшно проиграть в бою, это - обычное дело. Важно сохранить силы, и победа в последнем бою обеспечена. Более того, следует бояться того врага, который управляет войском осторожно, как шелковичный червь поедает лист, а не того, кто свирепо бросается вперед. Воинство Тогхана движется вперед подобно урагану, ничего не замечая на своем пути. Это и приведет его к поражению.

Император взволнованно сказал:

- Неизвестно, что будет потом, но сейчас наша армия не может сдержать противника, который безнаказанно убивает ни в чем не повинных жителей. Думаю, лучше сдаться, чтобы спасти их жизни, а позже мы придумаем, как вернуть страну.

- О, Государь! Враг еще не одержал победу. Полководцы Фам Нгу Лао, Нгуен Кхоай, Чан Куок Тоан плечом к плечу противостоят монгольским войскам. Если нам не выгодно давать бой, то мы можем отступить, чтобы доказать нашим надменным врагам, что ни один из наших военачальников еще не пал на поле боя.

Умерив свои эмоции, Чан Куок Туан с болью в голосе продолжил говорить:

- Знаю, что Вы хотите сдаться из чувства милосердия, но неужто Вас не волнует судьба страны, воля ее предков? Если Вы желаете сдаться, то сначала отрубите мне голову, затем сдавайтесь. Пока я жив, жив и Дайвьет. Прошу Вас не беспокоиться об этом.

- Беспокоюсь не только я, но и у всей императорской династии неспокойно на душе. Теперь, когда вы знаете, что меня тревожит, прошу Вас выиграть у врага несколько сражений, чтобы успокоить мою душу.

Чан Куок Туан молвил, едва сдерживая злость:

- Отступление, которое я организовал – это часть моей стратегии. Когда мы нанесем удар по врагу и будем уверены в победе, то только так снизим наши потери. К тому же, противник, стремительно продвигаясь вглубь нашей страны, сам себя загоняет в смертельную ловушку. Они создают трудности сами себе: на каждые тридцать миль захваченных земель у них по сто солдат, на каждые шестьдесят миль – конный форпост, на каждый форпост приходится по триста солдат, обеспечивающих поставку продовольствия для людей и лошадей. Так сколько же солдат понадобится им, когда они зайдут очень далеко вглубь Дайвьета? Я уже вижу предзнаменование их скорой гибели.

Молодой император радостно воскликнул:

- Теперь, когда я выслушал Вас, на душе моей стало спокойно.

- Ваше Величество! Я уверен, что к этому лету вражеская армия будет изгнана из наших земель. И вот тогда мы отметим наш триумф. Я за это ручаюсь головой.

Император склонился перед Чан Куок Туаном, скрестив руки перед лицом:

- Благодаря Вам наша страна будет процветать в мире и благополучии!

Чан Хынг Дао попросил у императора разрешения отбыть. Он поспешил вернуться в Ванкиеп.

…Когда армия победителей под предводительством Чан Хынг Дао вернулась в столицу, жители Тханлонга высыпали на улицу и толпами стояли по обе стороны дороги, ведущей во дворец, приветствуя полководца:

- Слава Чан Хынг Дао!

И солдаты, и простой народ радостно кричали и аплодировали Чан Куок Туану, который, восседая на боевом коне, с величественным видом ехал во главе военного отряда, возвращавшегося в столицу. Приветственные возгласы не утихали и с каждым шагом воинов-победителей становились все громче. Чан Хынг Дао, проезжая мимо приветствовавших его людей, отвечал им широкой улыбкой. После многих месяцев, проведенных на полях сражений, в его волосах прибавилось седины, но полководец по-прежнему выглядел необычайно крепким и энергичным. Чан Хынг Дао знал, что жители Тханлонга выражают ему свою искреннюю признательность и благодарность. Внезапно, среди всеобщего ликования и радости, Чан Куок Туан почувствовал грусть, ведь, хоть это и была действительно великая и славная победа, но скольких жизней она стоила, сколько слез пролил народ Дайвьета ради нее! Кто из тех, кто вышел встречать его, познал горечь утраты? Чан Куок Туан думал о народе. Он знал, что эта огромная победа была одержана именно благодаря его стараниям. И поэтому, посреди атмосферы всеобщей радости и воодушевления, душа Чан Куок Туана внезапно содрогнулась от чувства великой благодарности простым людям, которые вынесли на себе все эти тяготы. Именно воля народа стала той крепостью, что обеспечила победу в войне и позволила спасти страну. Эта истина, пройдя испытание войной, засияла еще ярче в душе великого полководца и окрепла в нем.

Но Чан Куок Туан не стал погружаться в размышления, ибо перед собой он увидел Чан Тхань-тона, императора Чан Нян-тонга и Верховного и *Тхай сы* Чан Куанг Кхая, которые вместе со свитой ехали его встречать. «Что я скажу императору сегодня, в этот торжественный день?» - подумал Куок Туан. «Сколько всего предстоит сделать теперь, когда война закончилась!» - прошептал он. «Но я не буду многословным. Я скажу императору лишь о том, что следует любить народ, заботиться о нем, быть к нему великодушным и милосердным, ведь именно благодаря простым людям мы одержали эту победу. Еще я попрошу у императора разрешения отбыть в Ванкиеп, чтобы отдохнуть и написать трактат «Книга из Ванкиепа, передаваемая тайно» - книгу, замысел которой родился у меня на этой войне.

Императорская повозка подъехала ближе. Чан Куок Туан опустил поводья и остановил лошадь[[145]](#footnote-145).

Куинь Кы

1. Trần Văn Giáp. Tim hiểu kho sách Hán Nôm. T1 – Hà Nội, Thư Viện Quốc gia xuất bản, 1970 [↑](#footnote-ref-1)
2. Thơ Văn Lý-Trần. T.2 – Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội, 1988 [↑](#footnote-ref-2)
3. Никулин Н.И. Вьетнамская литература. Краткий очерк. Отв.ред. Л.З. Эйдлин – М.: Главная редакция восточной литературы, 1971 [↑](#footnote-ref-3)
4. Никулин Н.И. Вьетнамская литература. От Средних веков к Новому времени – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1977 [↑](#footnote-ref-4)
5. Lê Ngô Cát, Phạm Đình Toại. Đại Nam quốc sử diễn ca. Tựa và Dẫn của Hoàng Xuân Hãn - Hà Nội, Sông – Nhi, 1952 [↑](#footnote-ref-5)
6. Binh Thư Yếu Lược – Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội, 1977 [↑](#footnote-ref-6)
7. Văn Lang, Quỳnh Cư, Nguyễn Anh. Những vì sao đất nước. Tập 1. Tựa của Văn Tân – HN. NXB Thanh niên, 1971. [↑](#footnote-ref-7)
8. Quỳnh Cư. Trần Hưng Đạo (Чан Хынг Дао) // Nguyễn Anh, Văn Lang, Quỳnh Cư. Những vì sao đất nước (Яркие светила нашей страны). Tập 5. – HN: Nhà xuất bản thanh niên, 1978. [↑](#footnote-ref-8)
9. Thơ Văn Lý-Trần. T.2 – Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội, 1988. Тr 384 [↑](#footnote-ref-9)
10. Trần Văn Giáp. Tim hiểu kho sách Hán Nôm. T1 – Hà Nội: Thư Viện Quốc gia xuất bản. Тr. 238 [↑](#footnote-ref-10)
11. Thơ Văn Lý-Trần. T.2 – Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội, 1988. Тr 384 [↑](#footnote-ref-11)
12. В «Собрании стихов и прозы эпохи Ли-Чан» приводится стихотворение из 4 строк, якобы написанное Чан Хынг Дао в шестилетнем возрасте. Однако далее авторы «Собрания» опровергают этот факт, ссылаясь на то, что события, описываемые в стихотворении (а именно монгольские вторжения) произошли значительно позже, чем в 1238 году, который считается годом его создания. Скорее всего, это произведение сочинил кто-то из ближайшего окружения полководца, чтобы возвысить его выдающийся талант. [↑](#footnote-ref-12)
13. История Вьетнама. Отв. ред. С. А. Мхитарян – М: Наука, 1983. Стр. 132 [↑](#footnote-ref-13)
14. История Вьетнама. Отв. ред. С. А. Мхитарян – М: Наука, 1983. Стр. 132 [↑](#footnote-ref-14)
15. Деопик Д.В. История Вьетнама. Ч.1. Учебник. – М: Изд-во МГУ, 1994. Стр. 150 [↑](#footnote-ref-15)
16. Деопик Д.В. История Вьетнама. Ч.1. Учебник. – М: Изд-во МГУ, 1994. Стр. 153 [↑](#footnote-ref-16)
17. Деопик Д.В. История Вьетнама. Ч.1. Учебник. – М: Изд-во МГУ, 1994. Стр. 153 [↑](#footnote-ref-17)
18. Деопик Д.В. История Вьетнама. Ч.1. Учебник. – М: Изд-во МГУ, 1994. Стр. 154 [↑](#footnote-ref-18)
19. История Вьетнама. Отв. ред. С. А. Мхитарян – М: Наука, 1983. Стр. 137 [↑](#footnote-ref-19)
20. Trần Văn Giáp. Tim hiểu kho sách Hán Nôm. T1 – Hà Nội: Thư Viện Quốc gia xuất bản, 1970. Тr. 239 [↑](#footnote-ref-20)
21. История Вьетнама. Отв. ред. С. А. Мхитарян – М: Наука, 1983. Стр. 138 [↑](#footnote-ref-21)
22. Деопик Д.В. История Вьетнама. Ч.1. Учебник. – М: Изд-во МГУ, 1994. Стр. 156 [↑](#footnote-ref-22)
23. История Вьетнама. Отв. ред. С. А. Мхитарян – М: Наука, 1983. Стр. 139 [↑](#footnote-ref-23)
24. Деопик Д.В. История Вьетнама. Ч.1. Учебник. – М: Изд-во МГУ, 1994. Стр. 157 [↑](#footnote-ref-24)
25. Деопик Д.В. История Вьетнама. Ч.1. Учебник. – М: Изд-во МГУ, 1994. Стр. 158 [↑](#footnote-ref-25)
26. История Вьетнама. Отв. ред. С. А. Мхитарян – М: Наука, 1983. Стр. 143 [↑](#footnote-ref-26)
27. Binh Thư Yếu Lược – Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội, 1977. Тr 19 [↑](#footnote-ref-27)
28. Б. Л. Рифтин. Типология и взаимосвязь средневековых литератур Востока и Запада – М.: Наука, 1974. Стр. 13 [↑](#footnote-ref-28)
29. Васильев В.П. Очерк китайской литературы. // Всеобщая история литературы – СПб, 1880. Стр. 575; цит. по К. И. Голыгина. Теория изящной словесности в Китае – М.: Наука, 1971. Стр. 12 [↑](#footnote-ref-29)
30. Суньцзы. Трактат о военном искусстве. Перевод с китайского, предисловие и комментарии Н. Конрада – М.: Аст, 2017. Стр. 5 [↑](#footnote-ref-30)
31. Суньцзы. Трактат о военном искусстве. Перевод с китайского, предисловие и комментарии Н. Конрада – М.: Аст, 2017. Стр. 28 [↑](#footnote-ref-31)
32. Суньцзы. Трактат о военном искусстве. Перевод с китайского, предисловие и комментарии Н. Конрада – М.: Аст, 2017. Стр. 26 [↑](#footnote-ref-32)
33. Gaspardone E. Bibliographie annamite. // Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient. T 34, 1934. Р 144 - 145 [↑](#footnote-ref-33)
34. Phần Huy Chú. Lịch triều hiến chương loại chí. T. 4. Hà Nội: Nhà xuất bản sử học, 1961. Tr 120 [↑](#footnote-ref-34)
35. Trần Văn Giáp. Tim hiểu kho sách Hán Nôm. T1. Hà Nội: Thư Viện Quốc gia xuất bản, 1970. Tr. 239-240 [↑](#footnote-ref-35)
36. Ванкиеп в период войн с монголами конца 13 века был резиденцией-владением Чан Хынг Дао [↑](#footnote-ref-36)
37. Phần Huy Chú. Lịch triều hiến chương loại chí. T. 4. Hà Nội: Nhà xuất bản sử học, 1961. Tr 120 [↑](#footnote-ref-37)
38. Trần Văn Giáp. Tim hiểu kho sách Hán Nôm. T1. Hà Nội: Thư Viện Quốc gia xuất bản, 1970. Tr. 239-240 [↑](#footnote-ref-38)
39. Trần Văn Giáp. Tim hiểu kho sách Hán Nôm. T1. Hà Nội: Thư Viện Quốc gia xuất bản, 1970. Tr. 240 [↑](#footnote-ref-39)
40. Trần Văn Giáp. Tim hiểu kho sách Hán Nôm. T1. Hà Nội: Thư Viện Quốc gia xuất bản, 1970. Tr. 240 [↑](#footnote-ref-40)
41. Trần Văn Giáp. Tim hiểu kho sách Hán Nôm. T1. Hà Nội: Thư Viện Quốc gia xuất bản, 1970. Tr. 240 [↑](#footnote-ref-41)
42. Thơ Văn Lý-Trần T.2. Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội, 1988. Tr 392 [↑](#footnote-ref-42)
43. Trần Văn Giáp. Tim hiểu kho sách Hán Nôm. T1. Hà Nội: Thư Viện Quốc gia xuất bản, 1970. Tr. 240

    Trần Văn Giáp. Tim hiểu kho sách Hán Nôm. T1. Hà Nội: Thư Viện Quốc gia xuất bản, 1970. Tr. 240 [↑](#footnote-ref-43)
44. Binh Thư Yếu Lược - Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội, 1977. Tr. 523-524 [↑](#footnote-ref-44)
45. Binh Thư Yếu Lược - Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội, 1977. Tr. 25 [↑](#footnote-ref-45)
46. Binh Thư Yếu Lược - Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội, 1977. Tr. 26 [↑](#footnote-ref-46)
47. Binh Thư Yếu Lược - Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội, 1977. Tr. 26 [↑](#footnote-ref-47)
48. Суньцзы. Трактат о военном искусстве. Перевод с китайского, предисловие и комментарии Н. Конрада – М.: Аст, 2017. Стр. 295-296 [↑](#footnote-ref-48)
49. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.2 / Авторы: Hà Mạnh Khoa, Nguyễn Đức Nhuệ, Trương Thị Yến, П. В. Познер, А.Б. Поляков, Т.Н. Филимонова; редакторы тома – П.В. Познер и Nguyễn Ngọc Mão - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. Стр. 619 [↑](#footnote-ref-49)
50. Bùi Huy Bích. Hoàng Việt thi văn tuyển thời Lý, Trần, Hồ. Nhóm Lê Quý Đôn trích dịch, chú thích. Tập 1 - Nhà xuất bản văn hóa, Hà Nội, 1957 [↑](#footnote-ref-50)
51. Перевод: История Вьетнама. Отв. ред. С. А. Мхитарян – М: Наука, 1983. Стр. 135-136 [↑](#footnote-ref-51)
52. Деопик Д. В., Никитин А.В. Аграрная история Вьетнама. – М.: Наука – Восточная литература, 2015. Стр. 55 [↑](#footnote-ref-52)
53. Деопик Д. В., Никитин А.В. Аграрная история Вьетнама. – М.: Наука – Восточная литература, 2015. Стр. 55 [↑](#footnote-ref-53)
54. Деопик Д. В., Никитин А.В. Аграрная история Вьетнама. – М.: Наука – Восточная литература, 2015. Стр. 55 [↑](#footnote-ref-54)
55. Земельное владение феодала [↑](#footnote-ref-55)
56. Жалованье феодала в Дайвьете эпохи Чан [↑](#footnote-ref-56)
57. Деопик Д. В., Никитин А.В. Аграрная история Вьетнама. – М.: Наука – Восточная литература, 2015. Стр. 55 [↑](#footnote-ref-57)
58. Văn Tân, Nguyễn Hồng Phong, Nguyễn Đồng Chi. Sơ Thảo Lịch sử Văn học Việt Nam. Quyển 2 – HN: Nhà xuất bản Văn sử địa, 1964. Tr. 73 [↑](#footnote-ref-58)
59. Деопик Д. В., Никитин А.В. Аграрная история Вьетнама. – М.: Наука – Восточная литература, 2015. Стр. 56 [↑](#footnote-ref-59)
60. Рифтин Б. Л. «Император Ле – объединитель страны» и традиции дальневосточного романа // Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии. – М.: Наука, 1982. Стр. 111 [↑](#footnote-ref-60)
61. Никулин Н.И. Вьетнамская литература. От средних веков к новому времени – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1977. Стр. 150 [↑](#footnote-ref-61)
62. Ном (chữ Nôm) – вьетнамская иероглифическая письменность, основанная на китайской [↑](#footnote-ref-62)
63. Hợp tuyển thơ văn Việt Nam. T.2 - Hà Nội, 1962. Tr 628 [↑](#footnote-ref-63)
64. Hợp tuyển thơ văn Việt Nam. T.2 - Hà Nội, 1962. Tr 628 [↑](#footnote-ref-64)
65. Hợp tuyển thơ văn Việt Nam. T.2 - Hà Nội, 1962. Tr 628 [↑](#footnote-ref-65)
66. Hợp tuyển thơ văn Việt Nam. T.2 - Hà Nội, 1962. Tr 628 [↑](#footnote-ref-66)
67. Никулин Н.И. Вьетнамская литература. От средних веков к новому времени – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1977. Стр. 152 [↑](#footnote-ref-67)
68. Никулин Н.И. Вьетнамская литература. От средних веков к новому времени – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1977. Стр. 153-159 [↑](#footnote-ref-68)
69. Văn Tân, Nguyễn Hồng Phong, Nguyễn Đồng Chi. Sơ Thảo Lịch sử Văn học Việt Nam (Краткий обзор истории вьетнамской литературы). Quyển 2 – HN: Nhà xuất bản Văn sử địa, 1964. Tr. 240 [↑](#footnote-ref-69)
70. Lê Ngô Cát, Phạm Đình Toại. Đại Nam quốc sử diễn ca. Tựa và Dẫn của Hoàng Xuân Hãn - Hà Nội, Sông – Nhi, 1952. Tr 20 [↑](#footnote-ref-70)
71. Lê Ngô Cát, Phạm Đình Toại. Đại Nam quốc sử diễn ca. Tựa và Dẫn của Hoàng Xuân Hãn - Hà Nội, Sông – Nhi, 1952. Tr 20 [↑](#footnote-ref-71)
72. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.3 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Hà Mạnh Khoa, Nguyễn Minh Tường, Trần Thị Vinh, Л. А. Аносова, В. И. Мещеряков, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова; редакторы тома – Л. А. Аносова и Nguyễn Ngọc Mão - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. Стр. 471 [↑](#footnote-ref-72)
73. Никулин Н.И. Вьетнамская литература. Краткий очерк. Отв.ред. Л.З. Эйдлин – М.: Главная редакция восточной литературы, 1971 г. – с 53 [↑](#footnote-ref-73)
74. Gaspardone E. Bibliographie annamite…P.126; цит. по Кнорозова Е. Ю. Странствия в бесконечном: Вьетнамская традиционная проза малых форм / Е. Ю. Кнорозова; рук. проекта Н. В. Колпакова; отв. ред. В. П. Леонов; предисл. Т. И. Виноградовой. — СПб. БАН; Альфарет, 2009. Стр. 20 [↑](#footnote-ref-74)
75. Там же. – Р. 126; цит. по Кнорозова Е. Ю. Странствия в бесконечном: Вьетнамская традиционная проза малых форм / Е. Ю. Кнорозова; рук. проекта Н. В. Колпакова; отв. ред. В. П. Леонов; предисл. Т. И. Виноградовой. — СПб. БАН; Альфарет, 2009. Стр. 20 [↑](#footnote-ref-75)
76. Кнорозова Е. Ю. Странствия в бесконечном: Вьетнамская традиционная проза малых форм / Е. Ю. Кнорозова; рук. проекта Н. В. Колпакова; отв. ред. В. П. Леонов; предисл. Т. И. Виноградовой. — СПб. БАН; Альфарет, 2009. Стр. 20 [↑](#footnote-ref-76)
77. Кнорозова Е. Ю. Странствия в бесконечном: Вьетнамская традиционная проза малых форм / Е. Ю. Кнорозова; рук. проекта Н. В. Колпакова; отв. ред. В. П. Леонов; предисл. Т. И. Виноградовой. — СПб. БАН; Альфарет, 2009. Стр. 22-23 [↑](#footnote-ref-77)
78. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.2 / Авторы: Hà Mạnh Khoa, Nguyễn Đức Nhuệ, Trương Thị Yến, П. В. Познер, А.Б. Поляков, Т.Н. Филимонова; редакторы тома – П.В. Познер и Nguyễn Ngọc Mão - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. Стр. 438 [↑](#footnote-ref-78)
79. Никулин Н.И. Вьетнамская литература. Краткий очерк/ Отв.ред. Л.З. Эйдлин – М.: Главная редакция восточной литературы, 1971 г. Стр. 53 [↑](#footnote-ref-79)
80. Gaspardone E. Bibliographie annamite…P. 128; цит. по Кнорозова Е. Ю. Странствия в бесконечном: Вьетнамская традиционная проза малых форм / Е. Ю. Кнорозова; рук. проекта Н. В. Колпакова; отв. ред. В. П. Леонов; предисл. Т. И. Виноградовой. — СПб. БАН; Альфарет, 2009. Стр. 21 [↑](#footnote-ref-80)
81. [↑](#footnote-ref-81)
82. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.2 / Авторы: Hà Mạnh Khoa, Nguyễn Đức Nhuệ, Trương Thị Yến, П. В. Познер, А.Б. Поляков, Т.Н. Филимонова; редакторы тома – П.В. Познер и Nguyễn Ngọc Mão - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. Стр. 654 [↑](#footnote-ref-82)
83. Высшая степень, присваиваемая на столичных экзаменах на получение чиновничьей должности в Китае [↑](#footnote-ref-83)
84. Повелитель демонов ночи – М: Художественная литература, 1969. стр. 36-38 [↑](#footnote-ref-84)
85. Повелитель демонов ночи – М: Художественная литература, 1969. стр. 36-38 [↑](#footnote-ref-85)
86. Повелитель демонов ночи – М: Художественная литература, 1969. стр. 36-38 [↑](#footnote-ref-86)
87. Повелитель демонов ночи – М: Художественная литература, 1969. стр. 36-38 [↑](#footnote-ref-87)
88. Краткая история Вьета (Вьет ши лыок). Перевод с *вэньяня*, вступительная статья и комментарий А. Б. Полякова. Отв. ред. Д. В. Деопик. – М.: Главная редакция восточной литературы

    издательства «Наука», 1980. С 9 [↑](#footnote-ref-88)
89. Краткая история Вьета (Вьет ши лыок). Перевод с *вэньяня*, вступительная статья и комментарий А. Б. Полякова. Отв. ред. Д. В. Деопик. – М.: Главная редакция восточной литературы

    издательства «Наука», 1980. С 9 [↑](#footnote-ref-89)
90. Краткая история Вьета (Вьет ши лыок). Перевод с *вэньяня*, вступительная статья и комментарий А. Б. Полякова. Отв. ред. Д. В. Деопик. – М.: Главная редакция восточной литературы

    издательства «Наука», 1980. С 9 [↑](#footnote-ref-90)
91. Федорин А. Л. Некоторые итоги изучения «Полного собрания исторических записок Дайвьета» —

    центрального памятника традиционной вьетнамской историографии // Письменные памятники Востока - 2007. № 1(6), с.67–68 [↑](#footnote-ref-91)
92. Кнорозова Е. Ю. Странствия в бесконечном. Вьетнамская традиционная проза малых форм. – СПб: [б. и], 2003. – с 19 [↑](#footnote-ref-92)
93. Никулин Н.И. Вьетнамская литература. От средних веков к новому времени – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1977. Стр. 122 [↑](#footnote-ref-93)
94. Н. И. Никулин. Традиции хроники и фольклора во вьетнамской поэме семнадцатого века // Историко-филологические исследования. Сборник статей памяти Н. И. Конрада – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1974. Стр. 288 [↑](#footnote-ref-94)
95. Рифтин Б. Л. «Император Ле – объединитель страны» и традиции дальневосточного романа // Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии. – М.: Наука, 1982. Стр. 112 [↑](#footnote-ref-95)
96. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.3 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Hà Mạnh Khoa, Nguyễn Minh Tường, Trần Thị Vinh, Л. А. Аносова, В. И. Мещеряков, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова; редакторы тома – Л. А. Аносова и Nguyễn Ngọc Mão - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 492 [↑](#footnote-ref-96)
97. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.3 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Hà Mạnh Khoa, Nguyễn Minh Tường, Trần Thị Vinh, Л. А. Аносова, В. И. Мещеряков, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова; редакторы тома – Л. А. Аносова и Nguyễn Ngọc Mão - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014.Стр. 670 [↑](#footnote-ref-97)
98. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.3 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Hà Mạnh Khoa, Nguyễn Minh Tường, Trần Thị Vinh, Л. А. Аносова, В. И. Мещеряков, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова; редакторы тома – Л. А. Аносова и Nguyễn Ngọc Mão - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 491 [↑](#footnote-ref-98)
99. Рифтин Б. Л. «Император Ле – объединитель страны» и традиции дальневосточного романа // Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии. – М.: Наука, 1982. Стр. 117 [↑](#footnote-ref-99)
100. Рифтин Б. Л. «Император Ле – объединитель страны» и традиции дальневосточного романа // Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии. – М.: Наука, 1982. Стр. 118 [↑](#footnote-ref-100)
101. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.4 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Nguyễn Thế Anh , Л. А. Аносова,С. А. Благов, Г. М. Локшин, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, М. А. Сюннерберг, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, Е. В. Кобелев; редакторы тома – О. В. Новакова и Nguyễn Thế Anh - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 574-575 [↑](#footnote-ref-101)
102. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.4 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Nguyễn Thế Anh , Л. А. Аносова,С. А. Благов, Г. М. Локшин, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, М. А. Сюннерберг, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, Е. В. Кобелев; редакторы тома – О. В. Новакова и Nguyễn Thế Anh - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 567 [↑](#footnote-ref-102)
103. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.4 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Nguyễn Thế Anh , Л. А. Аносова,С. А. Благов, Г. М. Локшин, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, М. А. Сюннерберг, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, Е. В. Кобелев; редакторы тома – О. В. Новакова и Nguyễn Thế Anh - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 570 [↑](#footnote-ref-103)
104. В. И. Семанов. Вьетнамский писатель-революционер Фан Бой Тяу и его дальневосточные современники // Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии. – М.: Наука, 1982. С. 163 [↑](#footnote-ref-104)
105. В. И. Семанов. Вьетнамский писатель-революционер Фан Бой Тяу и его дальневосточные современники // Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии. – М.: Наука, 1982. С. 166 [↑](#footnote-ref-105)
106. В. И. Семанов. Вьетнамский писатель-революционер Фан Бой Тяу и его дальневосточные современники // Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии. – М.: Наука, 1982. С. 173 [↑](#footnote-ref-106)
107. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.4 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Nguyễn Thế Anh , Л. А. Аносова,С. А. Благов, Г. М. Локшин, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, М. А. Сюннерберг, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, Е. В. Кобелев; редакторы тома – О. В. Новакова и Nguyễn Thế Anh - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 581 [↑](#footnote-ref-107)
108. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.4 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Nguyễn Thế Anh , Л. А. Аносова,С. А. Благов, Г. М. Локшин, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, М. А. Сюннерберг, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, Е. В. Кобелев; редакторы тома – О. В. Новакова и Nguyễn Thế Anh - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 581 [↑](#footnote-ref-108)
109. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.4 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Nguyễn Thế Anh , Л. А. Аносова,С. А. Благов, Г. М. Локшин, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, М. А. Сюннерберг, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, Е. В. Кобелев; редакторы тома – О. В. Новакова и Nguyễn Thế Anh - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 584 [↑](#footnote-ref-109)
110. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.4 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Nguyễn Thế Anh , Л. А. Аносова,С. А. Благов, Г. М. Локшин, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, М. А. Сюннерберг, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, Е. В. Кобелев; редакторы тома – О. В. Новакова и Nguyễn Thế Anh - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 586 [↑](#footnote-ref-110)
111. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.4 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Nguyễn Thế Anh , Л. А. Аносова,С. А. Благов, Г. М. Локшин, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, М. А. Сюннерберг, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, Е. В. Кобелев; редакторы тома – О. В. Новакова и Nguyễn Thế Anh - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 586 [↑](#footnote-ref-111)
112. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.4 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Nguyễn Thế Anh , Л. А. Аносова,С. А. Благов, Г. М. Локшин, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, М. А. Сюннерберг, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, Е. В. Кобелев; редакторы тома – О. В. Новакова и Nguyễn Thế Anh - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 606 [↑](#footnote-ref-112)
113. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.4 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Nguyễn Thế Anh , Л. А. Аносова,С. А. Благов, Г. М. Локшин, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, М. А. Сюннерберг, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, Е. В. Кобелев; редакторы тома – О. В. Новакова и Nguyễn Thế Anh - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 608 [↑](#footnote-ref-113)
114. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.4 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Nguyễn Thế Anh , Л. А. Аносова,С. А. Благов, Г. М. Локшин, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, М. А. Сюннерберг, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, Е. В. Кобелев; редакторы тома – О. В. Новакова и Nguyễn Thế Anh - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 611 [↑](#footnote-ref-114)
115. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.4 / Авторы: Louis-Henard Nicole, Nguyễn Thế Anh , Л. А. Аносова,С. А. Благов, Г. М. Локшин, О. В. Новакова, П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, М. А. Сюннерберг, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, Е. В. Кобелев; редакторы тома – О. В. Новакова и Nguyễn Thế Anh - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 611 [↑](#footnote-ref-115)
116. Фомичева О. В. Конец династии Чан в современном вьетнамском историческом романе (по роману Нгуен Суан Кханя «Падение династии» и роману Хоанг Куок Хая «Падение династии»): ВКР бакалавра: напр. 03.08.00 «Востоковедение и африканистика» / Фомичева О. В., СПбГУ. 2010. С. 6 [↑](#footnote-ref-116)
117. Фомичева О. В. Конец династии Чан в современном вьетнамском историческом романе (по роману Нгуен Суан Кханя «Падение династии» и роману Хоанг Куок Хая «Падение династии»): ВКР бакалавра: напр. 03.08.00 «Востоковедение и африканистика» / Фомичева О. В., СПбГУ. 2010. С. 7 [↑](#footnote-ref-117)
118. Полная академическая история Вьетнама: в 6 т. Т.5 / Авторы: П. В. Познер, Т.Н. Филимонова, П. Ю. Цветов, А. А. Соколов, В. М. Мазырин, В. И. Мещеряков; редакторы тома – Мазырин В. М., Цветов П. Ю. - М.: Президиум Российской академии Наук, 2014. С. 433 [↑](#footnote-ref-118)
119. Văn Lang, Quỳnh Cư, Nguyễn Anh. Những vì sao đất nước. Tập 1. Tựa của Văn Tân – HN. NXB Thanh niên, 1971. Tr 8 [↑](#footnote-ref-119)
120. Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов. – М.: Паритет, 2007. [Электронный ресурс] URL: <http://gramma.ru/SPR/?id=1.100> (дата последнего обращения 16.05.2018) [↑](#footnote-ref-120)
121. Черняк М. А. Беллетристика // Массовая литература в понятиях и терминах. — М.: Наука, Флинта, 2015. 193 с. Стр. 15. [↑](#footnote-ref-121)
122. Литературная энциклопедия терминов и понятий. Главный редактор А. Н. Николюкин. – М.: НПК Интелвак, 2001. Стр. 79 [↑](#footnote-ref-122)
123. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь русского языка. В 3-х томах. Том 1 – М.: АСТ, Астрель, Харвест, 2005. 1168 стр. [Электронный ресурс] - URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/ (дата последнего обращения 26.05.2018) [↑](#footnote-ref-123)
124. Леонтьева С. Г. Литература пионерской организации: идеология и поэтика: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук: специальность. 10.01.08 «Теория литературы. Текстология» / Леонтьева С.Г., Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тверской государственный университет» - Тверь, 2006. С. 98 [↑](#footnote-ref-124)
125. Леонтьева С. Г. Литература пионерской организации: идеология и поэтика: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук: специальность. 10.01.08 «Теория литературы. Текстология» / Леонтьева С.Г., Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тверской государственный университет» - Тверь, 2006. С. 98 [↑](#footnote-ref-125)
126. Леонтьева С. Г. Литература пионерской организации: идеология и поэтика: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук: специальность. 10.01.08 «Теория литературы. Текстология» / Леонтьева С.Г., Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тверской государственный университет» - Тверь, 2006. С. 92 [↑](#footnote-ref-126)
127. Леонтьева С. Г. Литература пионерской организации: идеология и поэтика: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук: специальность. 10.01.08 «Теория литературы. Текстология» / Леонтьева С.Г., Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тверской государственный университет» - Тверь, 2006. С. 92 [↑](#footnote-ref-127)
128. Энциклопедия права, 2015. [Электронный ресурс] - URL: https://encyclopediya\_prava.academic.ru/ (дата последнего обращения 16.05.2018) [↑](#footnote-ref-128)
129. Văn Lang, Quỳnh Cư, Nguyễn Anh. Những vì sao đất nước. Tập 1. Tựa của Văn Tân – HN. NXB Thanh niên, 1971. Tr 8 [Электронный ресурс] URL: <https://app.box.com/s/yrnfgtbmj9l2cir5l5db6u10s6g36wkm> (дата последнего обращения 10.05.2018) [↑](#footnote-ref-129)
130. Văn Lang, Quỳnh Cư, Nguyễn Anh. Những vì sao đất nước. Tập 1. Tựa của Văn Tân – HN. NXB Thanh niên, 1971. Tr 9 [↑](#footnote-ref-130)
131. Н. И. Никулин. Традиции хроники и фольклора во вьетнамской поэме семнадцатого века // Историко-филологические исследования. Сборник статей памяти Н. И. Конрада – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1974. Стр. 292 [↑](#footnote-ref-131)
132. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Đại Việt sử ký toàn thư). В 8 т. Т. 2. / Редактор А. Федорин - М. Восточная литература, 2010. (Памятники письменности Востока. Основана в 1965 г.). С. 137 - 138 [↑](#footnote-ref-132)
133. Отрывок: Binh Thư Yếu Lược – Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội, 1977, tr 179; цитата из «Суньцзы» приведена по русскому переводу Н. Конрада: Суньцзы. Трактат о военном искусстве. Перевод с китайского, предисловие и комментарии Н. Конрада – М.: Аст, 2017. Стр. 294 [↑](#footnote-ref-133)
134. Thiên Nam Ngữ Lục (Diễn ca lịch sử). Tác phẩm thơ nôm cổ thế kỷ 17. Nguyễn Lương Ngọc và Đinh Gia Khánh phiên âm, chú thích và giới thiệu. Tập 2: từ đời Đinh đến Trịnh Căn – HN: Nhà xuwt bản văn hóa, 1962. Tr 128-129 [↑](#footnote-ref-134)
135. В тексте главы – Ham-quan. Это то же, что и Ham-tử (Хамты) [↑](#footnote-ref-135)
136. В комментариях к главе сказано, что Чан Куок Тоан, внук Чан Хынг Дао, удостоился титула Hoài Văn vương (Хоай Ван-выонг), в тексте поэмы – Hoài Văn [↑](#footnote-ref-136)
137. В самом тексте поэмы упоминается лишь о том, что Чан Куок Тоан, внук Чан Хынг Дао, изобразил 6 иероглифов на своем знамени. В комментариях поясняется, что именно он написал: «phá giặc mạnh, báo ơn vua» (Разобьем могущественного врага во славу императора). [↑](#footnote-ref-137)
138. Lê Ngô Cát, Phạm Đình Toại. Đại Nam quốc sử diễn ca. Tựa và Dản của Hoàng Xuân Hãn - Hà Nội, Sông – Nhi, 1952. Tr. 136-138 [↑](#footnote-ref-138)
139. Титул высокопоставленного лица, приближенного к императорскому двору, в феодальном Вьетнаме [↑](#footnote-ref-139)
140. Поместья [↑](#footnote-ref-140)
141. Aó the (вьет.) [↑](#footnote-ref-141)
142. Титул крупного военачальника в феодальном Вьетнаме, как правило, командовавшего армией. [↑](#footnote-ref-142)
143. Север - Китай [↑](#footnote-ref-143)
144. Эта история произошла в столице Дайвьета - Тханлонге. Чан Куок Туан переоделся в буддийского монаха и явился с визитом к Даругачи. Монгольский посланник вел себя вызывающе и отдал приказ своему солдату воткнуть острый наконечник в голову Чан Куок Туана. [↑](#footnote-ref-144)
145. Quỳnh Cư. Trần Hưng Đạo // Nguyễn Anh, Văn Lang, Quỳnh Cư. Những vì sao đất nước. Tập 5. – HN: Nhà xuất bản thanh niên, 1978. Tr 40 - 87 [↑](#footnote-ref-145)